



**T.C. KÜLTÜR VE TURİZM  
BAKANLIĞI**

**©Kütüphaneler ve Yayınlar  
Genel Müdürlüğü**

**Eser Adı:** Leylâ ile Mecnûn (Kıssa-I Leylî Birle Mecnûn)

**Müellifi:** Sevda'î

**Hazırlayan:** Cemal Bayak

**Yayın Yılı:** 2019

**ISBN:** 978-975-17-4415-9

**Ana Yayın Numarası:** 3653

**Kültür Eserleri Dizisi-** 623

**Adres:** Emek Mahallesi, Wilhelm Thomsen Caddesi

N0:4 06490 Çankaya/ANKARA

**Telefon:** +90 312 470 80 00

**Faks:** +90 312 470 54 71

**e-posta:** yaphaz@ktb.gov.tr

[www.ktb.gov.tr](http://www.ktb.gov.tr)

<http://ekitap.ktb.gov.tr>

SEVDÂ'Î

LEYLÂ İLE MECNÛN

[KISSA-İ LEYLÎ BİRLE MECNÛN]

Hazırlayan

Cemal BAYAK

Ankara

2019

## KISALTMALAR

- a. : Yazma Nüshanın İlk Sahifesi  
B. : Beyit  
b. : Yazma Nüshanın İkinci Sahifesi  
bk. : Bakınız  
c. : Cilt  
F. : Fuzûlî, *Leylâ ile Mecnûn*, Haz. Necmeddin Halil Onan, (İstanbul, 1956)  
g. : Gazel  
H : Hicri  
İA : İslam Ansiklopedisi  
s. : Sahife  
S : Sevdâ'î, *Kıssa-i Leylî Birle Mecnûn*

# GİRİŞ

## Leylâ ile Mecnûn Hikâyesi

Leylâ ile Mecnûn hikâyesi Yûsuf u Zelîha ve Hüsrev ü Şîrîn hikâyeleri gibi divan şiirinin en çok işlenen konularından birisidir. Bu konularda mesnevi türünde müstakil bir çok eser kaleme alınmış ve bu hikâyelerdeki isimler divan şiirinde en çok adı geçen aşk kahramanları olmuşlardır. Bunlar arasında, tasavvufî aşkın ifadesinde istihdam edilmesi dolayısıyla, Leylâ ile Mecnûn hikâyesinin ayrı bir yeri vardır.

Kaynağı Arap edebiyatı olan Leylâ ile Mecnûn hikâyesinde esas itibariyle Hicri I. yüzyılın ikinci yarısının sonlarına doğru öldüğü belirtilen ve asıl adı Kays olan Mecnûn'un aşkı sebebiyle çektiği ıstırapı anlatılır. Daha sonraları diğer müslüman milletlerin edebiyatlarına geçen hikâye Arap edebiyatında gerçekçi tarzda ele alınırken, Türk ve Fars edebiyatlarında romantik bir tarzda işlenmiştir.<sup>1</sup>

Arap edebiyatındaki dağınık haldeki rivayetler İran edebiyatında manzum ve düzenli bir hikâye haline ilk defa 584/1188 tarihinde Genceli Nizami (1140-1204) tarafından meydana getirilmiştir. Nizâmî bunu yaparken hikâyenin kaynağındaki rivayetlerde geçen hayata ait özellikleri tamamen kaldırmış, çölden başka belli başlı Arap unsuru bırakmamıştır. Bu değişikliklerin çoğunun gayesinin hikâyeyi daha çarpıcı hale getirmek ve bir takım ibretler sergilemeye yönelik olduğu, ilk "reng-i tasavvuf"un da onun tarafından hikâyeye dahil edildiği ve ondan sonra bu hikâyeyi kaleme alanların ona

---

<sup>1</sup> Ali Nihad Tarlan (1922). *İslam Edebiyatında Leylâ ve Mecnûn Mesnevîsi*. Doktora Tezi. İstanbul: İstanbul Üniversitesi. Mukaddime. Hikâyenin Arap edebiyatındaki şeklinin detaylı özeti için bk. Ali Nihad Tarlan (1922). *İslam Edebiyatında Leylâ ve Mecnûn Mesnevîsi*. Doktora Tezi. İstanbul: İstanbul Üniversitesi. 14-26; Agah Sırrı Levend (1959). *Arap Fars ve Türk Edebiyatlarında Leylâ ve Mecnun Hikâyesi*. Ankara: Türkiye İş Bankası Yay. 1-7; Ahmet Ateş (1970). "Leylâ ile Mecnûn". *İslam Ansiklopedisi*. C. 7. İstanbul: MEB. 49-50. Tarlan, Mukaddime'de, "Arap edebiyatından Mecnûn'nun şahsiyetine dair menâbi-i sâireden iktibas olunan malumatın ilavesiyle esas vak'ayı aldık" demekle birlikte kaynaklarını belirtmemektedir. Aynı şekilde eserde adı geçen Arapça, Farsça ve Türkçe eserlerin nüshalarının yerleri ve Arapça ve Farsça beyitlerin Türkçe karşılıkları verilmemektedir. Burada bilinenlerin tekrarı olacağı için hikâyenin Arap edebiyatındaki şekli üzerinde durulmayacaktır. Bu konuda yukarıda verilen kaynaklar içinde en detaylı bilgi Tarlan'da bulunmaktadır. Hikâyenin Arap edebiyatındaki menşei üzerindeki değerlendirmeler için bk. Alessio Bombaci (1970). "The History of Leylâ and Mejnûn". *Leylâ and Mejnûn by Fuzûlî*. London: George Allen & Unwin Ltd. 11-112.

çok şey borçlu olduğu kaydedilmektedir.<sup>2</sup> Hikâyeyi Nizami'den sonra kaleme alanlar da kendilerince konuya bir tertip verip yorumlamışlardır.

Bu eserlerin bazılarında Mecnûn'un aşkı, eflatunî aşkın en güzel bir örneği olarak değerlendirilirken çoğunlukla tasavvufî temlerin işlenmesine çok uygun olması dolayısı ile kişinin mecazi aşktan ilahi aşka yükselişinin bir örneği olarak ele alınmış, zamanla da Arap, Fars ve Türk klasik şiirinin ana mazmunlarından biri haline gelmiş ve halk arasında en çok tanınan bir aşk hikâyesi olmuştur.<sup>3</sup>

Hikâyenin Türk edebiyatına girişi bugünkü bilgilerimize göre ilk olarak Gülşehrî'nin 713/1313'te tamamladığı *Mantıku't-Tayr*'ındaki 79 beyit uzunluğundaki "Dâstân-ı Leylâ vü Mecnûn" başlıklı bölümü ve daha sonra Âşık Paşa'nın 730/1329'da tamamladığı *Garib-nâme*'sindeki 30 beyitlik (8. Bab, 4. Destân) bölümü ile olmuştur. Her ikisinde de sonunda ilahi aşka dönüşen bir aşk işlenmiştir. Bu konu daha sonraları "temsîlî hikâye" olarak başka şairler tarafından da ele alınmıştır. Bugünkü bilgilere göre hikâye Türkçe müstakil ve manzum bir eser olarak ilk defa Edirneli Şâhidî tarafından *Gülşen-i Uşşâk* adını verdiği eserde işlenmiştir. Eserini Şehzade Cem adına kaleme alan Şâhidî konuyu tamamen tasavvufî bir yaklaşımla ele almıştır.

Bugün nüshası elimizde bulunan ve müstakil bir eser olarak yazılan Türkçe Leylâ ile Mecnûn hikâyeleri ve şairleri şunlardır:

1. Şâhidî, *Gülşen-i Uşşâk*, 883/1478<sup>4</sup>

2. Nevâ'î, *Mecnûn u Leylî*, 889/1484<sup>5</sup>

<sup>2</sup> Nizami'nin eserinin tahlil ve değerlendirmesi için bk. Ali Nihad Tarlan (1922). *İslam Edebiyatında Leylâ ve Mecnûn Mesnevisi*. Doktora Tezi. İstanbul: İstanbul Üniversitesi. 28-37, 157.

<sup>3</sup> Tarlan, Fuzûlî'nin eserini tahlil ederken, onun bu eserle Mecnûn'un şahsında bir insanın mecazi aşktan ilahi aşka yükselişini anlattığı yorumunu yapmaktadır, Ali Nihad Tarlan (1922). *İslam Edebiyatında Leylâ ve Mecnûn Mesnevisi*. Doktora Tezi. İstanbul: İstanbul Üniversitesi. 143-158.

<sup>4</sup> Eser yayınlanmıştır. Nazire Erbay (hzl.) (2014). *Edirneli Şâhidî: Leylâ vü Mecnûn (Gülşen-i Uşşâk) Mesnevisi*. Edirne: Edirne Valiliği. Hikâye ile ilgili Türk edebiyatındaki eserler ve nüshaları hakkında burada verilen bilgiler Levend'den alınmıştır, Agah Sırrı Levend (1959). *Arap Fars ve Türk Edebiyatlarında Leylâ ve Mecnun Hikâyesi*. Ankara: Türkiye İş Bankası Yay. 11-369.

<sup>5</sup> Nevâ'î'nin Türkiye kütüphanelerindeki nüshaları için bk. Agah Sırrı Levend (1958). "Türkiye Kitaplıklarındaki Nevâ'î Yazmaları". *Türk Dili Araştırmaları Yıllığı Belleten*. Ankara: TDK. 127-209. Eser yayınlanmıştır. Agah Sırrı Levend (hzl.) (1967). *Ali Şîr Nevâî, Hamse, Hayretü'l-Ebrâr, Ferhâd u Şîrîn, Leylî vü Mecnûn, Seb'a-i Seyyâre, Sedd-i İskenderî*. Ankara: TDK.; Ülkü Çelik (1993). *Ali Şîr Nevâî-Leylî vü Mecnûn (Gramer-Metin-Dizin)*. Doktora Tezi. Ankara: Hacettepe Üniversitesi.

3. Bihiştî, *Leylâ vü Mecnûn*, 889/1484'ten sonra<sup>6</sup>
4. Hamdullah Hamdi, *Mecnûn u Leylî*, 905/1499 veya 914/1508<sup>7</sup>
5. Ahmed Rızvân, *Leylâ vü Mecnûn*, 906/1500'den önce<sup>8</sup>
6. Kadîmî, *Leylâ vü Mecnûn*<sup>9</sup>
7. Celîlî, *Leylâ vü Mecnûn*<sup>10</sup>
8. Sevdâ'î, *Kıssa-i Leylî Birle Mecnûn*, 920/1514<sup>11</sup>
9. Hakîrî, [*Leylâ vü Mecnûn*], 931/1524<sup>12</sup>
10. Fuzûlî, *Leylâ vü Mecnûn*, 942/1535<sup>13</sup>
11. Hamdî-i Lârendevî, [*Leylâ vü Mecnûn*], 949/1542<sup>14</sup>
12. Celâl-zâde Sâlih, [*Leylâ vü Mecnûn*], 962/1554<sup>15</sup>

<sup>6</sup> Eser yayınlanmıştır. Zeynel Abidin Aygün (1999). *Behiştî'nin Leyla vü Mecnun mesnevisi (İnceleme-Metin)*. Doktora Tezi. Adana: Çukurova Üniversitesi.

<sup>7</sup> Eser üzerinde tez çalışmaları yapılmıştır. Zülfî Güler (1982). *Hamdullah Hamdi: Leylâ ve Mecnûn (İnceleme-Metin)*. Doktora Tezi. Erzurum. Atatürk Üniversitesi.

<sup>8</sup> Eserin yazması Agah Sırrı Levend kitapları arasındadır.

<sup>9</sup> Bir nüshası Dil Tarih ve Coğrafya Fakültesi kitaplığındadır. Bu şair, Şâhidî'nin eserinin bazı yerlerini çıkarıp, mahlas yerlerini değiştirerek eseri kendine mal etmiştir.

<sup>10</sup> Bu şairin eserlerinin külliyatı Paris Bibliotheque Nationale'dedir. Eser yayınlanmıştır. Arzu Atik (2010). *Celilî'nin Leylâ ve Mecnûn'u ve Nizâmî'nin Leylâ ve Mecnûn'u ile karşılaştırması: Metin, Tercüme*. Boston: Harvard Üniversitesi.; Şevkiye Kazan (2011). *Celilî'nin Leylâ ve Mecnûn Mesnevisi (İnceleme-Metin)*. Isparta: Fakülte Kitapevi.

<sup>11</sup> Eser üzerinde tez çalışmaları yapılmıştır. Cemal Bayak (1987). *Sevdâ'î ve Kıssa-i Leylî Birle Mecnûn*. Yüksek Lisans Tezi. İstanbul: Boğaziçi Üniversitesi; M. Ünal Şahin (1998). *Leylî ve Mecnûn Sevdâ'î: Transkripsiyon ve Dil İncelemesi*. Yüksek Lisans Tezi. Malatya: İnönü Üniversitesi.

<sup>12</sup> Eser üzerinde tez çalışmaları yapılmıştır. Ahmet Koçak (2006). *Hakîrî; Leylâ vü Mecnûn Hikâyesi (Metin-İnceleme-Dizin-Tıpkıbasım)*. Yüksek Lisans Tezi. İstanbul: Marmara Üniversitesi; Arzu Solak (2003). *Hakîrî; Leylâ vü Mecnûn Hikâyesi (Metin-İnceleme-Dizin-Tıpkıbasım)*. Yüksek Lisans Tezi. İstanbul: Marmara Üniversitesi; Zikri Turan (1988). *Mecnûn (u) Leylâ Hakîrî Transkripsiyon ve Dil İncelemesi*. Yüksek Lisans Tezi. Malatya: İnönü Üniversitesi.

<sup>13</sup> Eser yayınlanmıştır. Necmeddin Halil Onan (hzl) (1955). *Fuzûlî Leylâ ile Mecnûn*. İstanbul: Maarif Vekaleti Yay.; Muhammed Nur Doğan (2000). *Fuzulî Leylâ ve Mecnun*. İstanbul: YKY.

<sup>14</sup> Eser üzerinde tez çalışması yapılmıştır. Rifat Kütük (2002). *Lârendeli Hamdi'nin Leyla ile Mecnun Mesnevisi (Metin-İnceleme ve Diğer Leyla ile Mecnun Mesnevileriyle Mukayesesi)*. Doktora Tezi. Erzurum: Atatürk Üniversitesi.

<sup>15</sup> Eser yayınlanmıştır. Zehra Toska (2002). *Sâlih Çelebi ve Mecnûn u Leylâ Mesnevisi (Kıssa-i Pür-Gussa)*. Boston: Harvard Üniversitesi; Rifat Kütük (1995). *Celâl-zâde Salih Çelebi: Leylâ vü Mecnûn (Tenkidli Metin-İnceleme)*. Yüksek Lisans Tezi. Erzurum: Atatürk Üniversitesi.

13. Halîfe, *Leylâ vü Mecnûn*<sup>16</sup>
14. ‘Atâyî, [*Leylâ vü Mecnûn*]<sup>17</sup>
15. Fâ’izî, [*Leylâ vü Mecnûn*], 1033/1623<sup>18</sup>
16. ‘Örfî, *Leylâ vü Mecnûn*<sup>19</sup>
17. ‘Andelîb, [*Leylâ vü Mecnûn*]<sup>20</sup>
18. Nâkâm, [*Leylâ vü Mecnûn*], 1314/1898<sup>21</sup>

Bunlardan başka kaynakların Leylâ ile Mecnûn hikâyesini kaleme aldığını belirttiği fakat eserleri bugün için elimize geçmemiş olan şairlerin isimleri ise şunlardır: Ahmed Paşa, Hayâlî, Necâtî İsâ, Sinân, Hayâlî Abdülvehhâb, Ârif Fethullâh, Halîlî, Sinân Çelebi, Muhyî Zamîrî, ve Rif’atî Abdülhay’dır.

Bu eserler içinde en çok Fuzûlî’nin eseri sevilip okunmuş ve bu konunun şaheseri sayılmıştır. Kültürümüzün bu çok sevilen ve işlenen konusunu ele alan eserler arasında en fazla çalışma da onun eseri üzerinde yapılmıştır.<sup>22</sup> Bu konuda elde bulunan eserlerin metinlerinin ortaya çıkarılması, konunun ifade edilmesinde geçirdiği devreleri görmemizi sağlayacağı gibi divan şiirinin gelişmesindeki geçirdiği aşamaları da anlamamıza da yardımcı olacaktır.

Üzerinde çalışılan Sevdâ’î’nin eseri bu konudaki eserlerin en az tanınanlarından biridir. Bugün için tek bir nüshasının varlığını bildiğimiz eser, Fuzûlî’nin eserinden 31 sene önce yazılmış olduğu halde onun 140’tan fazla beytinin Fuzûlî’nin eseriyle ortak olduğu görülmektedir. Fuzûlî’nin eserinden önce yazılan bir eserde edebiyatımızda bu konunun şaheseri sayılan Fuzûlî’nin eserinde de bulunan beyitlerin yer alması ilginç bir durumdur. Bugün için sadece bir nüshası bilinen Sevdâ’î’nin eserinin metninin hazırlanması ve bu ortak beyitlerin ve bunların şairinin tesbiti çalışması özelde Leylâ ve Mecnûn mesnevîleri ile ilgili araştırmalara genelde edebiyat tarihimizdeki aşk anlayışı incelemelerine katkı sağlayacaktır.

<sup>16</sup> Eserin yazması Agah Sırrı Levend kitapları arasındadır.

<sup>17</sup> Eserin yazması Dil Tarih ve Coğrafya Fakültesi kitaplığında Kadri Uçan’dan alınan kitaplar arasındadır.

<sup>18</sup> Eser üzerinde tez çalışması yapılmıştır. Nilgün Büyüker (2011). *Kafzâde Fâizî: Kitâb-ı Leylî vü Mecnûn (Tenkitli Metin-İnceleme)*. Yüksek Lisans Tezi. İstanbul: Marmara Üniversitesi.

<sup>19</sup> Eserin yazması Agah Sırrı Levend kitapları arasındadır.

<sup>20</sup> Eser 1940’da N. Hocayef, 1956’da Aşka’da A. Ulugberdiyev-Ahundov tarafından yayınlanmıştır.

<sup>21</sup> Eserin yazması Bakü Devlet Kütüphanesi’ndedir.

<sup>22</sup> Eserin detaylı bir tahlili için bk. Ali Nihad Tarlan (1922). *İslam Edebiyatında Leylâ ve Mecnûn Mesnevîsi*. Doktora Tezi. İstanbul: İstanbul Üniversitesi. 143-158.

# BİRİNCİ BÖLÜM

## 1. Kıssa-i Leylî Birle Mecnûn

### 1.1. Nüsha Tavsifi

Eserin bugün bilinen tek nüshası Cambridge Üniversitesi kütüphanesindedir.<sup>23</sup> Tamamı 59 yaprak olan yazma 21.1 x 12.2 cm boyutlarındadır, nesih ile yazılmıştır. Eser 2b'de başlamakta ve 59a'da sona ermektedir. Bir sahifede 12 beyit vardır. Ancak bazı beyitlerin çaprazlama yazıldığı 8b, 11a, 11b, 12b, 27a'da ve minyatürlü sayfalarındaki beyit sayıları daha azdır. Eserin başladığı 2b'de basit tezhibli bir mihrabiye vardır. 2a'da muhtemelen içine eserin ismini yazmak amacı ile yapılan dikdörtgen boş bir tablo bulunmaktadır. 1a, 1b ve 59b'de hesap işlemleri bulunmaktadır. Yazılar cetvelle çerçevelenmiştir. Metin harekesiz olmakla beraber bazı hareketli kelimelere rastlanmaktadır. Yazmanın yaprakları numaralanmıştır. Nüshanın kendisi görülemediği için, bu hareketlerin ve yaprak numaralarının sonradan eklenip eklenmediği konusunda bir söylenememektedir.

Eserde 4 tane minyatür (12a, 27b, 37b, 51b) vardır. Mikrofilmden alınan fotokopide net bir görüntü bulunmadığı için bu minyatürlerde anlatılanlar tasvir edilememektedir. Eserde 42 konu başlığı vardır, ancak bunlardan 38 tanesinin ismi yazılmış olmakla beraber 4'ünün yeri boş bırakılmış ve eserin ilk bölümü, Tevhîd, başlığı için yer ayrılmamıştır. Kendileri için başlık yeri bulunmasa da konuların rahat görülmesini temin için esere 4 başlık daha tarafımızdan ilave edilmiştir.<sup>24</sup> Müstensihin ismi ve eserin istinsah tarihi kaydedilmemiştir. Eserin tamamı 1252 beyittir. Eserde 7 gazel ve 1 murabba vardır.

Eserin istinsahında pek titiz davranılmadığı, acele ile yazıldığı görülmektedir. 5b'de bölüm başlığı için ayrılan yere yanlışlıkla bu bölümün ilk beyti yazılmış ancak sonradan silinmemiştir. Aynı mısra daha sonra metin kısmında tekrar yazılmıştır. Bazı bölümlerin

---

<sup>23</sup> G. Browne Edward (1900). *A Handlist of the Muhammadan Manuscripts, Including All Those Written in the Arabic Character, Preserved in the Library of the University of Cambridge*. Cambridge: Cambridge University Press. 191, sıra no. 992. Yazmanın fotokopisi Türk Dil Kurumu'nda bulunmaktadır.

<sup>24</sup> Esere eklenen başlıklar metinde köşeli parantez içine alınmıştır.



isimlendirilmemesi, yazıya önem verilmemesi, gerekli tashihlerin yapılmaması nüshanın hazırlanmasında fazla itinâ gösterilmediğini ortaya koymaktadır. Yazmanın bu haliyle şairin kendi elinden çıkmış olmasını düşünmek zor görünmektedir.

## 1.2. Sevdâ'î

Eserin sonunda, 1248. beyitte şair kendisini Sevdâ'î olarak tanıtmaktadır. Bu isim onun mahlası olmalıdır. Eserde bundan başka hiç bir yerde ne şair veya müstensih adı geçmediği gibi şair hakkında bilgi edinmemesi sağlayacak bir ifadeye de rastlanmamaktadır. Eserin bir şahsa ithafını belirten bir kayıt da yoktur. Eserin tamamlama tarihi H. 920, Zilkade Evâ'ili (18-27 Aralık 1514) şeklinde kaydedilmektedir, (B. 1249-1250).

Kaynaklarda Sevdâ'î mahlaslı iki şahsa rastlanmaktadır. Bunlardan biri *Sicill-i Osmânî*'de 999/1591'de öldüğü kaydedilen Edirne'li Sevdâ'î Ahmed Çelebi<sup>25</sup> diğeri Sehî'nin Kırkkilise (Kırklareli) kadısı iken öldüğünü bildirdiği Sevdâ'î'dir.<sup>26</sup> Sehî'nin eserindeki Sevdâ'î ile ilgili kayıt şöyledir:

“Mevlânâ Sevdâ'î rahmetullahi ‘aleyh. Ehl-i ‘ilmdendür, medâris görüp ‘ilm kesb idüp nâzük-‘tab’, ğarrâ, güzel ğazelleri ve rindâne bî-bedel ebyâtı var. Kırk Kılısâ kaçısı iken Allâh emrine varup civâr-ı Hâk'da mesken tutup mezârı Kırk Kılısâ'dedür ve bu beyt onun eş‘ârındandır ki zikr olunur:

Âh kim eylemedi çâre bu bî-çâresine  
N'ideyim n'eyleyeyim ne kılayım çâresi ne”<sup>27</sup>

Sehî'nin verdiği bilginin tamamı bu kadardır. Burada şairin eserlerinin olup olmadığı hakkında bir bilgi bulunmamaktadır. Bu bilgiler eserin 6. tabakasında yer almaktadır. Sehî bu tabakada tanışıp görüştüğü şairlerden bahsetmektedir. Konumuz olan mesnevinin bu Sevdâ'î'ye ait olduğu kabul edilecek olursa Sehî'nin tanıştığı, görüştüğü şairlerden bahsettiği bir tabakada yer verdiği Sevdâ'î'nin eserlerinden neden bahsetmediği sorusu akla gelmektedir ki Sehî eserini bu mesnevinin yazılmasından sadece 24 yıl sonra 945/1538'de, kaleme almıştır. Konuyla ilgili dikkati çeken diğeri bir

<sup>25</sup> Mehmet Süreyya (1311-1316/1895-1900). *Sicill-i Osmânî*. C. 3. İstanbul: Matbaa-i Amire. 114.

<sup>26</sup> Haluk İpekten, Günay Kut, Mustafa İsen, Hüseyin Ayan ve Turgut Karabey (hzl.) (2017). *Heşt Bihişt Sehî Beg*. Ankara: Kültür ve Turizm Bakanlığı Ekitap Yay. 114.

<sup>27</sup> Haluk İpekten, Günay Kut, Mustafa İsen, Hüseyin Ayan ve Turgut Karabey (hzl.) (2017). *Heşt Bihişt Sehî Beg*. Ankara: Kültür ve Turizm Bakanlığı Ekitap Yay. 114.

nokta, döneme çok uzak olmayan bir zamanda kaleme alınan *Keşfü'z-Zünûn*'da da şairin adının Leylâ ile Mecnûn yazan şairler arasında geçmemesidir. Bu durumun sebebi Sevdâ'î'nin İstanbul dışında yaşamış olması, eserini yazdıktan kısa bir süre sonra vefat etmesi ve eserinin yaygınlık kazanmaması olabilir. Nitekim gerek eserin sadece bir nüshası bulunmaktadır.

Mesneviden ilk defa bahseden Gibb eserin sahibinin muhtemelen Sehî'nin bahsettiği Sevdâ'î olduğunu söylemekte ve onun bu kanaatine iştirak eden Levend Sevdâ'î adına kayıtlı bir *Dîvân*'ın da<sup>28</sup> olduğunu kaydetmektedir. Bu *Dîvân*'da 918/1512'de ölen Şehzâde Korkut'a ithaf edilen üç kaside bulunmaktadır. Bu da bize bu Sevdâ'î'nin Şehzâde Korkut'un yakınında, muhtemelen, bulunmuş olduğunu düşündürmektedir. Yukarıda da bahsedildiği üzere bu mesnevi de herhangi bir ithaf veya bir devlet büyüğünün adı geçmemektedir. Bu durum şairin Şehzade Korkut'un öldürülmesinden sonra Osmanlı hanedanına mesafeli kaldığını ve bundan dolayı da eserinde kimsenin adını anmadığını düşündürmektedir. Ne yazık ki elimizdeki *Dîvân* ve mesnevinin sadece birer nüshası mevcuttur ve Sehî'nin bahsettiği Sevdâ'î'ye ait diğer kaynaklarda bir bilgi bulunmamaktadır.

Eserin Tevhîd, Münâcât ve Na't kısımlarından hareketle şairin medreseden yetişmiş bir kişi olduğu söylenebilir. Ayrıca gerek bu kısımlar gerekse eserin son kısmı gibi diğer yerlerindeki ifadelerle bakarak şairin sünni inanca sahip olduğu söylenebilir. Burada Sehî'nin kaydettiği Sevdâ'î'nin kadılık yapmış olması da bu iki eserdeki Sevdâ'î'nin gerek eğitim, gerekse inanç kimliği noktasında benzerliklerinin olduğunu göstermektedir.

Elimizde bulunan *Kıssa-ı Leylî Birlle Mecnûn* mesnevisi ve adı geçen *Dîvân*'ın birbirine yakın tarihlerde yazılmış olmaları dolayısıyla, bu eserlerde geçen Sevdâ'î mahlasının aynı şahsa ait olması kuvvetli bir ihtimaldir. Yukarıda bahsi geçen *Dîvân*'ı mezuniyet tezi olarak hazırlayan Şefik Yalçın eserdeki bugün kullanılmayan bazı ifade şekillerine, tabir ve ata sözlerinin kullanım sıklığına ve kasidelerindeki nazaran gazellerinin daha güzel ve akıcı olduğuna dikkat çekmektedir.<sup>29</sup> Aynı şeyleri elimizdeki

<sup>28</sup> Elias John Wilkinson Gibb (1958). *A History of Ottoman Poetry*. C. 2. Ed. Edward Granwille Browne. 2. bsk. London : Lowe-Brydone Ltd., 173; Agah Sırrı Levend (1959). *Arap Fars ve Türk Edebiyatlarında Leylâ ve Mecnun Hikâyesi*. Ankara: Türkiye İş Bankası Yay. 209.

<sup>29</sup> Şefik Yalçın (1954). *Sevdâyî. Hayatı, Edebi Şahsiyeti ve Divanının Transkripsiyonu*. Mezuniyet Tezi. İstanbul: İstanbul Üniversitesi. 15, 46. Eser üzerinde daha sonra Yüksek Lisans Tezi çalışması yapılmıştır: Zübeyde Yaşar (2008). *Sevdâyî Dîvânı'nın Çeviri yazı Metni ve Günümüz Türkçesiyle Nesre Aktarımı*. Yüksek Lisans Tezi. Konya: Selçuk Üniversitesi.

eser için de söyleyebiliriz. Bu hususlar da her iki eserin şairinin aynı kişi olmaları ihtimalini kuvvetlendirmektedir. Elimizdeki mesnevinin şairi ile *Dîvân*'ın şairinin aynı kişi olduğu, ihtiyat kaydıyla, söylenilebilir. Mesnevinin sonundaki tamamlanma tarihinin (1514) ile *Dîvân*'da kendisi için yazılan kasidelerin yer aldığı Şehzâde Korkut'un (ö. 1512) yaşadığı döneme çok yakın olması bu görüşün en önemli dayanağı durumundadır.<sup>30</sup>

### 1.3. Eserin Değerlendirilmesi

#### 1.3.1. Eserin İçeriği

Eserin başındaki Tevhîd (B. 1-45) bölümünde şair Allah'ın zât ve sıfatlarından bahsetmektedir. Bunu Münacât (B. 46-73) bölümü takip etmektedir. Şair burada aczinden ve günahkarlığından bahsetmekte ve Allah'dan bunlara af dilemektedir. Daha sonraki Na't (B. 74-112) bölümünde Hz. Peygamber'in mucizelerinden, Allah'ın ona verdiği yüceliklerden bahsetmekte ve ondan şefaat istemektedir. Bunu şairin sahâbe, Hz. Hasan ve Hüseyin, şehidler ve yüce zâtları selamlayarak onların şefaatlerini istediği beyitler takip etmektedir (B. 113-117). Bu bölümler bize şairin çok iyi bir dini eğitim gördüğünü ve sünni bir inanca mensup olduğunu göstermektedir.

Bu bölümlerde şair eserin daha sonraki kısmı göz önüne alındığında şiiriyetin daha zayıf olduğu söylenebilir. Ayrıca bu bölümlerdeki Arapça ve Farsça kelime oranının sonraki bölümlere kıyasla daha yüksek olduğu görülmektedir.

<sup>30</sup> Dîvân'ın mevcut nüshalarında bir tarih kaydı bulunmamaktadır. Dîvân'ın nüshaları için bk. Zübeyde Yaşar (2008). *Sevdâyî Dîvân'ının Çeviri yazı Metni ve Günümüz Türkçesiyle Nesre Aktarımı*. Yüksek Lisans Tezi. Konya: Selçuk Üniversitesi. 28-30. Gibb her ne kadar eserinde *Kıssa-ı Leylî Birle Mecnûn*'un Cambridge'deki nüshasından Türkçe Leylâ ile Mecnûn hikâyelerini ele aldığı yerde bahsetmiş olsa da eserlerini daha sonra kaleme alan Ali Nihat Tarlan ve Ahmet Ateş onun adını yanlışlıkla Farsça Leylâ ile Mecnûn yazan şairler arasında kaydederek eserinin bir nüshasının Cambridge'de olduğunu söylemişlerdir. Elias John Wilkinson Gibb (1958). *A History of Ottoman Poetry*. C. 2. Ed. Edward Granwille Browne. 2. bsk. London : Lowe-Brydone Ltd., 173; Ali Nihad Tarlan (1922). *İslam Edebiyatında Leylâ ve Mecnûn Mesnevîsi*. Doktora Tezi. İstanbul: İstanbul Üniversitesi. 90; Ateş, age., 52. Kaynaklarda Farsça Leylâ ile Mecnûn yazan şairler arasında Sevdâ'î mahlaslı bir şair bulunmamaktadır, Farsça Leylâ ile Mecnûn hikâyeleri için bk. Agah Sırrı Levend (1959). *Arap Fars ve Türk Edebiyatlarında Leylâ ve Mecnûn Hikâyesi*. Ankara: Türkiye İş Bankası Yay. 11-100. Topkapı Müzesi Kütüphanesinde Sevdâ'î adına kayıtlı *İhtilâc-nâme* isimli eserin ona değil Sevâdî'ye ait olduğu, bu kaydın yanlış okumadan kaynaklandığı anlaşılmaktadır. Konuyla ilgili bk. Yusufu Ziya Sümbüllü, Mehmet Akif Gözitok (2014). "Gaybî Bir İlim Şubesi Olarak İhtilâc-Nâmeler ve Mevlânâ Sevâdî'nin Manzum İhtilâc-Nâmesi". *Dede Korkut Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi* 3 (6): 114.

Bu bölümlerden sonra şairin eseri kaleme alma nedenini açıkladığı Sebeb-i Nazm-ı Kitâb (B.118-133) bölümü gelmektedir. Şair burada eserini arkadaşlarının "Acem"de bulunan bu hikâyeyi Türkçe söylemesini istemeleri üzerine bu "*Kıssa-i Leylî Birle Mecnûn*"u (B. 121) kaleme aldığını söylemektedir. Buradaki,

Her kavm dilince olur söz hûb  
Her söz ki bilinmez ola nâ-hûb (B. 127)

beyti dikkati çıkmekte, şairin Türkçeye sahip çıkma bilinci taşıdığı göstermektedir. Şairin bu bölümde kendisinden önce konuyu Farsça veya Türkçe kaleme alan hiç bir şairden bahsetmemesi dikkati çekmektedir.

Şair bundan sonra konuya hemen girmemiş, daha sonra anlatmaya başlayacağı trajik bir hikâyeye için okuyucuyu hazırlamak için "Der-beyân-ı Ahvâl-i Cihân-ı Bî-vefâ" (B. 134-142) isimli bölümle başlamıştır. Burada şair dünyanın vefasızlığından bahsetmekte, nefesine öğüt vermekte, ona hayır ile yâd edilmek için bir eser vermesini tavsiye etmektedir.

Hikâye "Âgâz-ı Dâstân-ı Evvel" bölümüyle başlamakta ve 143-1238. beyitler arasında yer almaktadır. 1239. beyitte eserin tamamlanma tarihi verilmekte, 1240-1252. beyitlerde şair tekrar dünyanın vefasızlığından bahsetmekte ve okuyucudan dua istemektedir.

### 1.3.2. Konunun İşlenişi

Hikâyenin işlenişi ile ilgili özellikleri şöyle sıralayabiliriz:

I. Şairin eserini kaleme alırken genel olarak Nizâmî'nin tertibini takip etmekle beraber daha çok Hâtîfî'nin eserini esas aldığı görülmektedir. Sevdâ'î'nin bu eseri ile Hâtîfî'nin eseri arasında gerek motif gerekse konuya yaklaşım ve ele alış açısından önemli bir benzerlik görülmektedir. Sevdâ'î, Hâtîfî'nin konuya eklediği 13 motiften<sup>31</sup> 9'unu eserine almıştır. Bunlar:

1. Kays'ın henüz doğduğunda güzellere tutkun, yani doğuştan âşık-meşrep olması.
2. Mecnûn'un dilenci kıyafetinde Leylâ'yı görmeğe gitmesi. Hâtîfî'ninkinde dilenci kördür, burada ise kör değildir.

<sup>31</sup> Hâtîfî'nin konuya eklediği bu motifler için bk. Ali Nihad Tarlan (1922). *İslam Edebiyatında Leylâ ve Mecnûn Mesnevîsi*. Doktora Tezi. İstanbul: İstanbul Üniversitesi. 161; Agah Sırrı Levend (1959). *Arap Fars ve Türk Edebiyatlarında Leylâ ve Mecnun Hikâyesi*. Ankara: Türkiye İş Bankası Yay. 84-85.

3. Mecnûn'a bir pîrin tarif ettiği bir tür büyüün yapılması.
4. Mecnûn'un babasının Leylâ'yı istemeğe gittiğinde Leylâ'nın köpeğini kucaklaması.
5. Leylâ'nın düğün günü yüzündeki bezekleri bozması.
6. İbn-i Selâm'ın oğlunun Leylâ'yı boşaması. Hâtifi'de Leylâ'yı İbn-i Selam kendisi alır ve daha sonra boşar.
7. Nevfel'in savaş sonrası Leylâ'yı gördüğünde ona aşık olması.
8. Mecnûn'un servi ağacını kesilmekten kurtarması.
9. Leylâ'nın devesinin çölde yolunu kaybetmesi.

Eserdeki diğer motiflerden Leylâ'nın fakirlere yemek dağıtması ve bunu duyan Mecnûn'un eline bir tabak alarak Leylâ'yı görmeğe gitmesi Câmî'de; Mecnûn'un başına kuşların yuva yapması ve Leylâ'nın Mecnûn'u rüyasında ölmüş görerek hastalanması Celîlî'de; Leylâ'nı kolundan kan alındığında Mecnûn'un kolundan kan gelmesi Hamdullah Hamdî'nin eserinde de geçmektedir. Arkadaşlarının Mecnûn'un yanına gelip onu gezmeğe götürmek istemesi Molla Hüsrev'in eserinde de vardır.

Leylâ ile Mecnûn'un çeşme başında buluşmaları motifi ise bu şekliyle sadece Sevdâ'î'de geçmektedir. Diğer eserlerdeki çeşme ve havuz başı sahnesi farklıdır.<sup>32</sup> Eserin dikkati çeken yönlerinden birisi hikâyenin Arap menşe'inde dahi bulunan Mecnûn'un Kâbe'ye götürülmesi motifine burada yer verilmemiş olmasıdır.

Eserde olayların derece derece ve planlı bir şekilde geliştirildiği tahkiyede eksik bir nokta bırakılmamaya gayret edildiği görülmektedir. Şair bunu yaparken sadece Hâtifi'nin eserine bağlı kalmamış kendinden önceki bir çok eserden faydalanarak konuya kendine göre bir tertip vermiş ve ilavelerde bulunmuştur. Hikâyenin kurgusuna bakıldığında bütün olayların kademe kademe Mecnûn'un elemiini artırmak için mantıklı bir şekilde örüldüğü, olaylar arası ilişkilerin ma'kûl ölçülerde olduğu görülmektedir. Burada Nevfel olayı örnek verilebilir (B. 883-970). Onun Mecnûn'un derdine derman olma arzusu maksadının tersine bir sonuç vermiş ve Mecnûn'un ıstırabını daha da

<sup>32</sup> Sevdâ'î'nin eserindeki motiflerle ilgili bu karşılaştırma, Tarlan ve Levend'den faydalanarak hazırlanmıştır; Ali Nihad Tarlan (1922). *İslam Edebiyatında Leylâ ve Mecnûn Mesnevîsi*. Doktora Tezi. İstanbul: İstanbul Üniversitesi. 161; Agah Sırrı Levend (1959). *Arap Fars ve Türk Edebiyatlarında Leylâ ve Mecnun Hikâyesi*. Ankara: Türkiye İş Bankası Yay. 222-223.

artırmıştır. Şair diğer eserlerden aldığı unsurları kendi potasında eritmiş ve onlara Türkçe bir söyleyiş kazandırmıştır.

Sevdâ'î de Hâtîfî gibi beşerî fakat süflî olmayan bir aşk macerasını dile getirmiştir. Eser bu hikâyenin işlendiği bazı eserlerde görüldüğü üzere beşeri aşktan ilahi aşka yükselişi işleme amacı taşımamaktadır. Bir insana karşı duyulan samimi bir aşkın kişiyi yaşattığı ıstırapı ifade etmeyi amaçladığı anlaşılmaktadır. Bu durum hikâyenin giriş ve sonuç kısımlarında açıkça görülmektedir. Şair konunun esasını oluşturan aşk, ıstırap, vefa ve samimiyeti olabildiğince hisli bir üslupla anlatmaya çalışmıştır. Eser adeta bir mersiye edasıyla kaleme alınmıştır. Şair bunu yaparken de gayet açık ve anlaşılır bir dil kullanmıştır.

II. Eserin 1006, 1009, 1010, 1014 ve 1015. beyitlerde şair okuyucuya "himmet kemeri"ni kuşanıp "Mevlâ" yolunda "Mecnûn" gibi olmasını tavsiye etmektedir. Ancak bu ifadelerden maksadı Mecnûn'un aşkına bir kudsiyet katmak değildir. Şairin amacı okuyucuya nasihat etme, onlara Allah için çalışırken Mecnûn'un aşkı yolundaki fedakarlığını örnek göstermektir.

III. Şair eserindeki bütün detayların gerçek hayata yakın olmasını daima göz önünde bulundurmuş, efsanevi unsurlardan uzak durmaya çalışmıştır. Hikâyedeki gerçek üstü gibi görünen unsurların büyük bir kısmı gerçek hayatta rastlanabilecek durumlardır. Leylâ'nın kolundan kan alındığında Mecnûn'u kan tutması veya kan boşanması gibi.

IV. Eserde mübalağanın olmadığı söylenemezse de bu gayet makul bir seviyededir.

V. Eserdeki tasvirlerde şair orta seviyenin üstündedir. Hikâyedeki kişilerin hiç birisinin heyecanını ihmal etmeden aksettirmeye çalışmıştır. Eserdeki başarılı tasvirlerle örnek olarak okuldaki kızların (B. 201-209), Leylâ'nın (B. 210-216), Mecnûn'un (B. 222-228), baharın (B. 831-837), Nevfel'in savaşının (B. 936-952), sonbaharın (B. 1118-1127) tasvirleri gösterilebilir. Bunların canlı, akıcı, renkli ve gerçeğe çok yakın oldukları söylenebilir. Psikolojik tasvirlerle örnek olarak da Leylâ'nın okuldan alınmasından sonraki durumu (B. 308-332), Mecnûn'un çöle döndüğünde annesinin duyguları (B. 423-426), Leylâ'nın ölmeden önceki duyguları (B. 1150-1197) ve Mecnûn'un Leylâ'nın öldüğünü işitmesinden ölümüne kadar olan durumunun tasviri (B. 1198-1223) gösterilebilir. Bu tasvirlerde şairin şahısların içinde buldukları psikolojiyi yansıtmaya ve heyecanı yükseltmeyi, hissiyatı şiirine taşımaya ve okuyucuyu sürüklemeye başardığı söylenilebilir.

VI. Eser kolay anlaşılır, açık ve basit bir söyleyişle yazılmış olmakla beraber ibtidai ve kuru değildir. Bu açık ve basit ifadeli beyitler kolaylıkla söylenivermişler gibi görünmelerine rağmen bunların birçoğunun sağlam bir iç yapıya sahip oldukları, anlamın beyitten beyite kesintisiz aktarıldığı, diğer bir ifade ile "irtibât-ı ma'nevî"nin sürdürüldüğü, olaylar arasındaki mantikî teselsülün kuvvetle sağlandığı görülmektedir.

VII. Şair üslubuna bir ahenk vermeyi başarmıştır. Ancak eserin bütünün aynı seviyede ahenkli olduğu söylenemez. Hikâyedeki heyecanın yükseldiği, duyguların coştığı yerlerdeki lirizm ve ahenk ve şiiriyetin eserin diğer kısımlarına göre daha yüksek olduğu görülmektedir. Buna örnek olarak Leylâ'nın okuldan alınmasından sonra onu okulda göremeyen Mecnûn'un duygularının anlatıldığı (B. 333-364), Leylâ'nın Mecnûn ile çeşme başında buluşmaları ve ayrılmalarının anlatıldığı (B. 600-662) sahneler gösterilebilir. Leylâ ile Mecnûn'un ölümlerinin anlatıldığı sahneler de (B. 1141-1239) eserin en güzel bölümleri arasındadır.

VIII. Eserin çeşitli yerlerinde şairin aşk, âşık, aşk hali ve aşkın alâmetleri ile ilgili fikirlerine rastlanmaktadır. Bu konuda dikkati çeken beyitler şunlardır, 262, 263, 270, 271, 313, 339, 626, 656, 1005-1007, 1009, 1010, 1013-1015. Ancak bu beyitlerden şairin aşk anlayışının mecazi mi yoksa hakiki mi olduğu noktasında kesin bir sonuç çıkarmamız güçse de 1005-1015. beyitlerden şairin daha çok hakiki aşka yönelik olduğu söylenilebilir.

IX. Eserde Leylâ'nın dilinden 4 (B. 326-331, 733-737, 1100-1104, 1150-1155), Mecnûn'un dilinden 3 (B. 621-626, 628-631, 1091-1096) gazel vardır. Ayrıca Mecnûn'un dilinden söylenen 1 murabba (B. 971-984) ve mesnevi tarzında söylenmiş iki küçük şiir (B. 350-356, 358-363) daha vardır. Bu şiirlere bakıldığında çok sıcak ve içli bir söyleyişle karşılaşılmaktadır. Lirizm ve akıcılığı yüksek, yek-âhenk olan bu şiirler esere renk katmaktadırlar. Özellikle Leylâ dilinden söylenen son gazel dikkat çekici güzelliكتedir. Bu şiirlerin bize şairin şiir kudretini daha iyi yansıttığı, onun gazel tarzında mesneviye kıyasla daha başarılı olduğu söylenilebilir. Şair bu şiirlerin tamamını mesnevinin vezni ile kaleme almıştır. Şairin böylece eserde bir âhenk bütünlüğü kurmayı amaçladığı düşünülebilir.

### 1.3.3. Konunun İşlenişindeki Aksaklıklar

Hikâyenin işlenişinde görülen aksaklıklardan dikkati çekenleri şöyle sıralayabiliriz:

I. Şair Leylâ ile Mecnûn'u çeşitli vesilelerle buluşturmaktadır. Bunların başlangıç safhaları çok güzel hazırlandığı halde ayrılış sahneleri o kadar başarılı değildir. Bunlardan biri olan Leylâ ile Mecnûn'un çeşme başında buluşmalarının (B. 585-662) başlangıcı güzel hazırlandığı halde Leylâ'nın Mecnûn'dan ayrılması iyi işlenmemiştir. Leylâ'nın ayrılışına bir sebep gösterilmeli ve nereye gittiği belirtilmeliydi.

II. Mecnûn'a Leylâ'nın evliliğini haber veren kadının kimliği, Mecnûn'a haber getirme sebebi belirtilmemiştir, halbuki bunlar hikâyeye boyut derinliği getirecek motifler için kullanılabilirdi.

III. Leylâ'nın yemek dağıtması (B. 986-1015) konusu da hikâyeye iyi adapte edilmemiştir. Bunu hikâyenin bütünü içinde bir yere bağlayabilirdi. Mesela, Leylâ'nın Mecnûn'un tabağını fırlatıp atmasına Mecnûn'un Nevfel ile kendi kabilesi arasında savaşmasına sebep olmasından dolayı biraz kırgın olduğu yorumu getirilebilirdi veya Mecnûn'u diğer insanlar dağıldıktan sonra Leylâ'nın yanına tekrar getirebilir ve onunla konuşurabilirdi. Böylece Leylâ'nın Mecnûn'un tabağını fırlatıp atması bir sebebe bağlanmış olurdu.

IV. Leylâ'nın rüyasında Mecnûn'u ölmüş gördüğü halde onunla ilgili olarak annesine vasiyette bulunması da tahkiyede mantık hatası oluşturmaktadır. Şair ya bu rüyayı hikâyeye koymamalı ya da rüyaya inanmadığını fakat yine de elinde olmadan sararıp solduğu ve onun mutlaka hayatta olduğuna inanarak vasiyet ettiğini ifade ederek bu motifi daha sağlam bir zemine yerleştirmeliydi. Ayrıca Mecnûn'un Leylâ'nın ölümünden nasıl haberdar olduğu noktası atlanmıştır.

V. Eserde aynı tamlama ve söyleyişlerin tekrar edildiği yerlere sık rastlanmaktadır. Ayrıca 2 beyit ve 9 mısra aynen tekrar edilmektedir: beyitler, 448/927, 840/931; mısralar, 163b/1188b, 336b/1240b, 439a/442a, 491b/1041b, 493b/1011b, 533b/534b, 606b/1071b, 638a/640a, 882a/985b.

#### 1.3.4. Eserin Dili

Eser sade ve anlaşılır bir dil ile yazılmıştır, konuşma diline çok yakındır. Türkçe söyleyiş ve cümle yapısı sağlamdır. Şair tasannuya yönelmemiştir. Eserde Arapça ve Farsça çok sayıda kelime bulunmakta beraber bunlar eseri ağırlaştırmamakta, onu sun'î bir dil haline getirmemektedir. Ancak bazı bölüm başlıklarının (B. 5, 7, 14, 21) tamamen Farsça olduğunu söylemek gerekir. Divan edebiyatı geleneğinde bölüm başlıklarının Farsça yazılması bir gelenek idi. Burada dikkati çeken durum ise başlıkların tamamının



değil ancak bir kaçının Farsça olmasıdır. Eserin gerek kelime kadrosunda gerekse imlasında Eski Anadolu Türkçesi özellikleri bulunmaktadır. Bunun sebebi eserin Eski Anadolu Türkçesi devrinden Klasik Osmanlıcaya geçişin yaşandığı 16. başlarında (B. 920/1514) yazılmış olmasıdır. Diğer bir ifade ile eser yazıldığı devrin dil özelliklerini aksettirmektedir. Eserde bazı Doğu ve Azeri Türkçesi özellikleri de bulunmaktadır.

### 1.3.5. Eserin Vezin ve Kafiyesi

#### Vezin

Şair eserini Nizâmî gibi Mef'ûlü Mefâ'ilün Fe'ûlün vezniyle yazmıştır. Şairin vezne hakimiyetin eksiksiz olduğu söylenemez. İmale ve zihaf dikkati çekecek kadar çoktur. Eserin Türkçenin aruza intibakının henüz tam olarak sağlanmadığı bir dönemde kaleme alındığı göz önüne alındığında bu duruma az çok müsamaha edilebilir. Eserde sadece 1251'a'da kelime eksikliği dolayısıyla ile vezin tamamen kaybolmaktadır.

#### Kafiye

Şairin beyitlerin ahengini yüksek tutmaya özel önem verdiği görülmektedir. Bunu sağlamak için bir yandan bir çok beyti, (B. 228, 255, 257, 260, 309-311, 785, 914 gibi), tam ve zengin bir kafiye ile tamamlamaya çalışırken bir yandan da mümkün merteye çok sayıda beyitte redif kullanmaya çalışmakta hatta bunların bir çoğunun birden fazla kelime ile yapıldığı görülmektedir, (B 17, 24, 27, 38, 40) beyitlerde olduğu gibi. Eserin 200 kadar beytinin redifli olduğu görülmektedir. Eserin tamamının 1252 beyit olduğu hatırlandığında şairin ahenge ne kadar önem verdiği daha iyi görülmektedir.

## 2. Sevdâ'î'nin Eserini Fuzûlî'nin Eseri ile Karşılaştırma

Sevdâ'î'nin 1252 beyit hacmindeki eserinin 141 beyit<sup>33</sup> gibi önemli bir miktarının kendisiyle müşterek olduğu Fuzûlî'nin eseri ile arasındaki ilişkinin yeterince görülebilmesi için bu iki eser arasında içerdikleri konular açısından da bir karşılaştırma yapmak gerekmektedir. Bu bize bu eserlerin ortak noktaları kadar kendilerine has yönlerini de tanımamızı sağlayacak dolayısı ile müşterek beyitlerin yazarı konusunu daha iyi değerlendirmemize yardımcı olacaktır. Burada her iki eserin sadece hikâye ile ilgili bölümlerindeki konular mukayese edilecektir. Önce her iki eserde de bulunan konular verilecek ve varsa aynı konudaki farklılıklara değinilecektir. Daha sonra bu eserlerin kendisine has konuları verilecektir. Burada verilecek beyit numaraları yer aldıkları konunun anlatılmaya başladığı yerleri göstermektedir. Konu sıralamasında daha hacimli olması dolayısı ile Fuzûlî'nin eseri takip edilecektir.

### 2.1. Her İki Eserde de Bulunan Konular

1. Kays'ın babasının zengin ve önceleri çocuğu olmayan bir Arap beyi olduğu. F. 447; S. 148.
2. Kötü ahlaklı çocuğun fenalığından bahsedilmesi. F. 493; S. 160.
3. Kays'ın babasının çocuğunun olması için dua etmesi. F. 498; S. 153.
4. Kays'ın babasının duasının kabul olması ve bir oğlunun olması. F. 500; S. 167.
5. Kays'ın dayısının çocuğu temizleyip sarması. F. 526; S. 169.
6. Çocuğun adının Kays konulması. F. 529; S. 172.
7. Kays'ın durmadan ağlaması. F. 531; S. 173.
8. Kays'ın ağlamasının kendisini güzel bir kadın kucakladığında kesilmesi, bıraktığında tekrar başlaması. F. 534; S. 176. Kays'ın bu kadınla karşılaşması F'de dayısının onu gezdirmesi, S'de ise onun Kays'ın ailesini ziyarete gelmesi esnasındadır.
9. Kays'ın bu halinden onun "esîr-i 'ışk" olacağı yorumunun yapılması. F. 539; S. 186.
10. Kays'ın sünnet edilmesi. F. 550; S. 191.
11. Kays'ın okula gönderilmesi. F. 558; S. 200.

---

<sup>33</sup> Bu beyitlerin her iki eserde buldukları yer ve konuları içeren liste aşağıda verilecektir.

12. Leylâ'nın güzelliğinin anlatılması. F. 565; S. 220.
13. Kays ile Leylâ'nın okulda karşılaşır birbirine meyl etmesi. F. 581; S. 217.
14. Kays'ın güzelliğinin anlatılması. F. 583; S. 222.
15. Kays ile Leylâ'nın aşklarının artması. F. 601; S. 229.
16. Kays ile Leylâ'nın Aşklarının Duyulması. F. 616; S. 261.
17. Leylâ'nın annesinin bunu duyup onu azarlaması. F. 645; S. 272.
18. Leylâ'nın bilmezlikten gelse de annesinin onu okula göndermemesi. F. 681; S. 297.
19. Kays'ın Leylâ'nın okula gelmemesi üzerine onun aşkıyla perişan olması. F. 742; S. 333.
20. Kays'ın çöle gitmesi ve babasının onu "Leylâ bizde mihmândır" diye aldatıp eve getirip nasihat etmesi. F. 897; S. 380.
21. Kays'ın babasına ihtiyarının elinde olmadığı şeklinde cevap vermesi. F. 979; S. 437.
22. Kays'ın babasının Leylâ'yı istemeğe gitmesi ve olumsuz cevap verilmesi. F. 1023; S. 503.
23. Babasının Kays'ı tedavi ettirmek için hekim araması. F. 1067; S. 493. Bu konu S'de Leylâ'nın istemeğe gidilmesinden öncedir.
24. Leylâ'nın hastalanması. F. 1218; S. 308. Bu konu S'de Leylâ'nın okuldan alınmasından öncedir.
25. İbn-i Selâm'ın Leylâ'yı istemesi ve bunun kabul edilmesi. F. 1419; S. 663. Bu konu F'de İbn-i Selâm'ın bir av gezisinde Leylâ'yı görüp aşık olması ve birisini gönderip istetmesi ile başlar. Önce söz kesilir sonra düğün yapılır, bu ikisi arasında Nevfel'in savaşı vardır. S'de ise İbn-i Selâm, Leylâ'nın güzelliğine aşık olan oğlu için Leylâ'yı kendisi istemeye gider. Nevfel'in savaşı İbn-i Selâm'ın oğlunun onu boşamasından sonradır.
26. Nevfel'in Mecnûn'a yardım teklif etmesi, onun kabul etmemesine rağmen Leylâ'yı Mecnûn'a istetmesi, verilmemesi üzerine savaşması. F. 1450; S. 883. Savaş F'de iki defadır ikincisinde savaşı kazanıp Leylâ'yı Mecnûn'la evlendirmek isterse de Leylâ'nın annesinin onun sözlü olduğunu söylemesi üzerine bundan vaz geçer ve Mecnûn'a Leylâ'dan dah güzel bir kızla evlendirmeyi teklif ederse de Mecnûn bunu kabul etmez. S'de ise savaş bir defadır ve Nevfel Leylâ'yı görünce ona aşık olur, Mecnûn'u zehirletip onunla kendisi evlenmek ister.

27. Leylâ'nın evlenmeyi önce reddetmesi, sonra kabul etmesi. F. 1703; S. 699. F'de Leylâ anne ve babasından kurtulma düşüncesiyle bunu kabul eder ve düğün gecesi kocasına okula gittiği sıralarda bir perinin görünüp kendisine birini yaklaştırırsa her ikisini de öldüreceğini söylediğini ve bu perinin karşısında durmakta olduğunu söyleyerek onu kendisine yaklaştırmaz. S'de ise Leylâ önce düğün esnasında süslerini söker ve evlenmeyi reddederse de annesini ailesinin ondan itibarlarını lekelememesini istemesi üzerine bunu çaresiz kabul eder ve düğün gecesi kocasına tokat atar ve ısrar ederse kendini öldüreceğini söyleyerek onu kendine yaklaştırmaz; bu duruma tahammül edemeyen İbn-i Selam'ın oğlu onu boşamak zorunda kalır.
28. Mecnûn'un Leylâ'nın evlenmesinden haberdar olması, ona mektup yazıp sitem etmesi ve Leylâ'nın ona cevap yazması. F. 1830; S. 756. F'de Mecnûn'a bu haberi Zeyd getirir ve mektupları o götürüp getirir. S'de ise Mecnûn'a bu haberi bir yaşlı kadın getirir ve Mecnûn'un mektubunu Leylâ'ya o götürür. Leylâ'nın mektubunu ise Mecnûn'a bir kervan getirir.
29. Leylâ'nın kolundan kan alınması anında Mecnûn'un kolundan kan boşanması ve bunu gören babasına Leylâ ile aynı ruha sahip olduklarını söylemesi. F. 2130; S. 448. Bu olay F'de babasının Mecnûn'u, Leylâ'nın babasının onun itibarını lekelediği için öldürtmeyi düşündüğünü öğrenmesi üzerine onu eve getirmeye gittiğinde çölde bulup nasihat ederken cereyan eder ve o Mecnûn'un bu sözlerinden sonra onun "kemâl"ine inanıp nasihatı bırakır. S'de ise olay Leylâ'nın okula gönderilmemesi üzerine Mecnûn'un çöle gitmesi ve babasının onu alıp eve getirmesinden sonra ona nasihat etmekte olduğu sırada meydana gelir. Burada Mecnûn'un babasının onun bu haline bir yorumu bulunmamaktadır.
30. Mecnûn'un vahşi hayvanlarla ünsiyet etmesi. F. 2229; S. 843.
31. Göç esnasında Leylâ'nın devesinin kervandan ayrılması, Mecnûn ile karşılaşması, önce birbirlerini tanıyamamaları, tanıdıktan sonra Leylâ'nın onun yanında kalma isteğini Mecnûn'un kabul etmemesi ve Leylâ'nın Mecnûn'un aşkının yüceliğini takdir etmesi. F. 2545; S. 1043. Olayın bundan sonrası F'de, Leylâ'nın kaybolduğunu anlayıp aramaya çıkanlar onu Mecnûn'un yanında bulup alır gider. S'de ise Mecnûn kendisi Leylâ'yı evine götürür.
32. Leylâ'nın ölümü. F. 2814; S. 1114. F'de Leylâ, Mecnûn'a vuslat ümidinin kalmamasının üzüntüsüyle ölmek için dua eder ve bu dileğinin kabul edilmesiyle hastalanıp ölür. S'de ise Leylâ rüyasında Mecnûn'u ölmüş görür ve üzüntüsünden ölür.

33. Leylâ'nın ölmeden önce annesine vasiyet edip Mecnûn'u kendi yanına çağırması. F. 2846; S. 1140.
34. Leylâ'nın ölümünden Mecnûn'un haberdar olması. F. 2923; S. 1198. F'de bu haberi Zeyd getirir, S'de ise kimin haber getirdiği belirtmez.
35. Mecnûn'un Leylâ'nın ölümünü öğrenmesinden sonra Leylâ'nın kabrine gitmesi ve onun üstünde ölmesi. F. 2945; S. 1198. F'de Mecnûn, Zeyd ile beraber Leylâ'nın kabrine gider ve orada yas tutar. Mecnûn'un ölümünden sonra Zeyd'in feryadına insanlar toplanır ve Leylâ'nın kabrini açıp Mecnûn'u oraya defn ederler. Daha sonra Zeyd burada bir türbe yaptırır. S'de ise Mecnûn, Leylâ'nın ölümünü duyduktan sonra önce Leylâ'nın annesinin yanına gidip onunla görüşür. Daha sonra Leylâ'nın kabrine gidip orada yalnız ölür. Etrafına vahşi hayvanlar toplanıp feryat eder, hacdan dönen insanlar bu durumu görüp onu defn ederler.
36. Mecnûn'un kabrinin "haclet-geh-i ehl-i 'âlem" olması. F. 3009; S. 1238.

## 2.2. Sadece Fuzûlî'nin Eserinde Bulunan Konular

1. Kays'ın doğduğunda sanki dünyada başına gelecekleri biliyormuşcasına ağlamaya başlaması ve "gam-ı dünyâ"ya talip olması. F. 509.
2. Okul'da Kays'a bir şey sorulduğunda Leylâ'nın, Leylâ'ya bir şey sorulduğunda Kays'ın cevap vermesi. F. 599.
3. Okulda ders çalışırken Kays'ın Leylâ'dan kendisine yardımcı olmasını istemesi. F. 624.
4. Kays'ın kitabını sorma bahanesiyle Leylâ'nın evine onu görmeye gitmesi. F. 634.
5. Okulda Kays'ın sadece "Leylâ" yazmayı öğrenmesi. F. 638.
6. Leylâ'nın okuldan alınmasından sonra perişan duruma düşen Mecnûn'u arkadaşlarının gezmeye götürmeleri, burada Mecnûn'un çiçeklere, kuşlara derdini arzetmesi ve arkadaşlarıyla gezmeye gelen Leylâ ile karşılaşması anında her ikisinin bayılması. F. 796.
7. Leylâ'nın ailesinin, Mecnûn'un babasına Leylâ'yı istemeğe gittiğinde oğlunun iyileşmesinden sonra Leylâ'yı verebileceklerini söylemeleri. F. 1067.
8. Mecnûn'u babasının Ka'be'ye götürmesi. F. 1093.
9. Mecnûn'un Ka'be'den ayrılıp çöle gitmesi ve burada dağa, ceylana, güvercine derdini arzetmesi. F. 1138.

10. Leylâ'nın çerağ, pervane, ay ve sabâya derdini arzetmesi. F. 1245.
11. Leylâ'nın bir bahar günü gezmeye çıkması ve burada bulut ile hasbihal etmesi ve daha sonra Mecnûn'un gazelini okuyan bir kişiyi uzaktan dinlemesi. F. 1321.
12. Mecnûn'un, Nevfel'in savaşı esnasında Leylâ'nın ailesinin kazanması için dua etmesi. F. 1559.
13. Mecnûn'un kendisine zincire bağlatarak Leylâ'yı görmeye gitmesi ve bu esnada zincirle hasbihali. F. 1601.
14. Mecnûn'un kör gibi hareket ederek Leylâ'yı görmeye gitmesi. F. 1680.
15. Mecnûn'un babasına, Leylâ'nın babasının halka kendisini "bed-nâm" ettiği için Mecnûn'u öldürtmeyi düşündüğünün haber verilmesi ve bunun üzerine onun Mecnûn'u eve getirmek için çöle gitmesi. F. 2020.
16. Mecnûn'un babasının ölümü. F. 2159.
17. Mecnûn'un yıldızlara "arz-ı hâl" etmesi, onların derdine çare olmaması üzerine "bâr-gâh-ı tevhîd"e yönelmesi. F. 2249.
18. Zeyd'in Mecnûn'a Leylâ'dan haber getirmesi ve Mecnûn'un Zeyd ile Leylâ'ya haber göndermesi. F. 2338.
19. İbn-i Selâm'ın ölümü ve Zeyd'in bunu Mecnûn'a haber vermesi. F. 2428.
20. Leylâ'nın İbn-i Selâm'ın ölümünden sonra zahirde onun ölümü, hakıtatte ise Mecnûn için feryat etmesi. F. 2482.
21. Mecnûn'un yüceliklerinden bahsedilmesi. F. 2786.
22. Mecnûn'un ölümünden sonra Zeyd'in Leylâ ile Mecnûn'u cennette görmesi. F. 3019.

### **2.3. Sadece Sevdâ'î'nin Eserinde Bulunan Konular**

1. Kays doğduğunda babasının halka bir çok ikramda bulunması. S. 171.
2. Kays'ın bir yaşında iken yedi yaşındaki bir çocuk kadar büyük olması. S. 184.
3. Kays'ı küçüklüğünde görenlerin ona hayran kalmaları. S. 190.
4. Okuldaki kızların güzelliklerinin anlatılması. S. 204.

5. Kays ile Leylâ'nın kapılarının önüne çıkıp birbirlerini beklemeleri ve okulda ders tahtalarını değiştirmeleri, Kays'ın bu bahane ile okul sonrası onu evlerinde görmeye gitmesi. S. 237.
6. Leylâ'nın okuldan alınmasından sonra Kays'ın dilenci kıyafetinde onu görmeye gitmesi. S. 365.
7. Babasının ağlayıp inlemesinin kesilmesi için Kays'a büyü yaptırması. S. 479.
8. Leylâ'nın babasının tanıtılması. S. 494.
9. Babasının Leylâ'yı istemekte olduğu esnada Kays'ın yakınından geçen bir köpek ile hasbihal etmesi. S. 537.
10. Leylâ'yı vermemeleri üzerine Mecnûn'un çöle gitmesi. S. 564.
11. Mecnûn'un çeşme başında Leylâ ile karşılaşması. S. 585.
12. Leylâ'nın kabilesi ile kışlağa gitmesi ve Mecnûn'un onu çeşme başında bir yıl beklemesi. S. 627.
13. Mecnûn'un arkadaşlarının onu bu sevdadan vaz geçirmek için çöle gitmeleri. S. 830.
14. Leylâ'nın fakirlere yemek dağıtması, bunu duyan Mecnûn'un yemek alma bahanesiyle onu görmeye gelmesi. S. 986.

### 3. Sevdâ'î ve Fuzûlî'nin Eserlerinde Ortak Bulunan Beyitlerin Şairi Konusu

Burada önce her iki eserde de yer alan beyitlerin şairi konusu tartışılacak daha sonra da bu beyitlerin her iki eserdeki yerleri ve konu başlıkları liste halinde verilecektir.

Bu iki eserden Sevdâ'î'nin eseri 920/1514, Fuzûlî'nin eseri 942/1535'de yazılmıştır. İki eserin kaleme alınması arasında sadece 31 yıl bulunmaktadır. Yazılma tarihi birbirine çok yakın fakat her iki şairin birbirinin eserinden haberdar olabilmeleri için yeterli bir süredir. Bununla beraber iki eserde 141 gibi büyük sayıda beyitin her iki eserde de bulunması ilginç bir durumu ortaya koymaktadır. Burada bu durumun nasıl ortaya çıkmış olabileceği konusundaki ihtimalleri şöyle sıralanabilir.

1. Tabii olarak düşünülebilecek ilk ihtimal eseri sonra yazan Fuzûlî'nin bunları kendinden önce yazan Sevdâ'î'den almış olabileceğidir. Tesbit edebildiğimiz 141 beyitten başka her iki eserde de yer alan kafiyeleri farklı fakat benzer duygu ve düşüncelerin işlendiği diğer bazı beyitler de bulunmaktadır. Her iki eserde aynen yer alan ve birbirine yakın olan bu beyitlerin tamamı sağlam yapılı ve güzel ifadeli beyitlerdir. Ayrıca bunlar Sevdâ'î'nin eserindeki diğer beyitlere kıyasla daha akıcı ve güzeldirler; bunların Sevdâ'î'nin eserinde yabancılığı az çok hissedilebilir durumdadır.<sup>34</sup> Dolayısı ile bunların pek tanınmayan Sevdâ'î'ye ait olmasından çok Türk edebiyatını en önemli şahsiyetlerinden birisi olarak kabul edilen Fuzûlî'ye ait olması daha kuvvetli bir ihtimaldir. Fuzûlî'nin eseri Sevdâ'î'nin eserinden daha hacimlidir ve çeşitli nüshalarda beyit sayısı değişebilmekle beraber genel olarak 3000 beyitin üzerindedir. Bu hacimde bir eseri kaleme alabilen bir şair kendinden önce yazılan bir eserden 140 küsur beyti seçip kendi eserine koymaya çalışmaya tenezzül etmeyecektir.

2. Diğer bir ihtimal Sevdâ'î'nin, Fuzûlî'nin eserini gördükten sonra beğendiği bu beyitleri kendisinin eserine yerleştirmiş olmasıdır. Bunun için de şairin eserin yazıldığı döneme kadar hayatta olması gerekir. Yukarıda bahsedildiği üzere bu mesnevinin şairi ile Sehî'nin kaydettiği Sevdâ'î'nin aynı şahıs olduğu anlaşılmaktadır. Ölüm tarihini vermemekle beraber Sehî'nin 945/1538'de kaleme aldığı tezkiresinde onu ölmüş olarak kaydettiğine göre bu ihtimal de gerçekleşebilir olarak görülmemektedir.

3. Gerçekleşmesi uzak olmakla beraber düşünülebilecek bir diğer ihtimal ise Fuzûlî ve Sevdâ'î'nin bu konuyu işleyen Farsça bir eserde gördükleri bu beyitleri Türkçeye aynı

---

<sup>34</sup> Levend de aynı görüşü ifade etmektedir, Levend, age., 222.



ifadelerle aktarmış olmalarıdır. Ancak böyle bir durumun bu kadar büyük bir miktardaki beyit için gerçekleşebilmesi mümkün görünmemektedir.

4. Bu konuda olması mümkün görünün tek ihtimal Sevdâ'î'nin eserinin müstensihinin Fuzûlî'nin eserinde beğendiği bu beyitleri oradan alarak Sevdâ'î'nin eserine eklemiş olmasıdır. Ancak bu konuda da Sevdâ'î'nin eserinin bugün için sadece bir nüshasının bulunması dolayısıyla bu konuda kesin bir yargıya varma imkanı bulunmamaktadır.<sup>35</sup>

### 3.1. Sevdâî ve Fuzûlî'nin Eserlerindeki Ortak Beyitler

Beyit Numaraları	Bulunduğu Konu
1. 11 [1857] <sup>36</sup>	[Tevhîd]
2. 202 [560]	Âğâz-ı Dâstân-ı Evvel
3. 222 [583]	"
4. 223 [584]	"
5. 224 [585]	"
6. 225 [587]	"
7. 226 [588]	"
8. 227 [593]	"
9. 228 [594]	"
10. 261 [606]	"
11. 262 [607]	"
12. 263 [642]	"
13. 266 [644]	"
14. 284 [665]	Şenîden-i Mâder-i Leylî in Sühan-râ
15. 285 [666]	"
16. 286 [667]	"
17. 287 [668]	"

<sup>35</sup> Levend de aynı kanaattedir, Levend, age., 222.

<sup>36</sup> Köşeli parantez içindeki sayılar bu beyitlerin Fuzûlî'nin eserindeki yerlerini göstermektedir.

18. 313 [916]	Leylî'nün Zârlık İtdügidür
19. 321 [1234]	"
20. 336 [727]	Mecnûn'un Zârlığıdur
21. 337 [729]	"
22. 338 [730]	"
23. 339 [731]	"
24. 340 [732]	"
25. 341 [733]	"
26. 342 [734]	"
27. 343 [735]	"
28. 344 [737]	"
29. 345 [738]	"
30. 346 [739]	"
31. 347 [740]	"
32. 348 [741]	"
33. 349 [742]	"
34. 350 [743]	"
35. 351 [744]	"
36. 352 [745]	"
37. 353 [716]	"
38. 374 [2353]	Reften-i Mecnûn Be-gedâ'î
39. 393 [911]	Mecnûn'un Ahvâlin Babası İştügidür
40. 394 [912]	"
41. 409 [924]	"
42. 410 [925]	"
43. 417 [936]	"
44. 418 [937]	"

45. 419 [938]	"
46. 420 [939]	"
47. 421 [940]	"
48. 422 [941]	"
49. 448 [1223]	Leylî'nün Kolundan Kan Alduklarıdır
50. 449 [1224]	"
51. 451 [1226]	"
52. 453 [1227]	"
53. 454 [1228]	"
54. 456 [1229]	"
55. 457 [1230]	"
56. 470 [915]	"
57. 495 [477]	Der-sitâyiş-i Kavm-ı Leylî
58. 496 [479]	"
59. 497 [480]	"
60. 498 [481]	"
61. 499 [483]	"
62. 501 [482]	"
63. 504 [1023]	Mecnûn'un Babası Leylî'yi Dilemege Girdüğüdür
64. 506 [1025]	"
65. 507 [1026]	"
66. 509 [552]	"
67. 564 [1080]	Mecnûn'un Babasından Ayrılıp Çöle Gitmesi
68. 565 [1081]	"
69. 566 [1082]	"
70. 581 [1133]	"
71. 582 [1134]	"

72. 583 [1135]	"
73. 584 [1136]	"
74. 663 [1218]	"
75. 664 [1219]	"
76. 670 [1429]	"
77. 688 [1443]	"
78. 691 [1444]	"
79. 692 [1710]	"
80. 693 [1712]	"
81. 694 [1713]	"
82. 695 [1714]	"
83. 696 [1715]	"
84. 697 [1716]	"
85. 698 [1717]	"
86. 708 [1779]	"
87. 709 [1780]	"
88. 710 [1781]	"
89. 711 [1782]	"
90. 743 [1793]	Şi'r-i Leylî
91. 744 [1794]	"
92. 745 [1795]	"
93. 770 [1859]	Mecnûn'a Bir Karı Haber Getürdüğüdür
94. 772 [1855]	Mecnûn'un Leylî'ye Nâme Yazduğıdur
95. 773 [1856]	"
96. 774 [1858]	"
97. 794 [1954]	"
98. 795 [1955]	"

99. 796	[1957]	"
100. 797	[1958]	"
101. 815	[1968]	"
102. 816	[1969]	"
103. 827	[2017]	"
104. 880	[2496]	Bir Nice Musâhib Varup Mecnûn'ı Gördügidür
105. 881	[2514]	"
106. 887	[1455]	Nevfel Mecnûn'a Buluşduğıdur
107. 888	[1456]	"
108. 894	[1464]	"
109. 901	[1466]	"
110. 906	[1472]	"
111. 923	[1506]	Nevfel'ün Nâme Gönderdügidür
112. 932	[1512]	Nevfel'ün Ceng İtdügidür
113. 948	[1527]	"
114. 975	[777]	"
115. 1044	[2545]	Leylî Kavmıyla Kışlağa Gıtdügidür
116. 1045	[2546]	"
117. 1046	[2547]	"
118. 1047	[2550]	"
119. 1048	[2556]	"
120. 1049	[2557]	"
121. 1050	[2558]	"
122. 1051	[2559]	"
123. 1052	[2560]	"
124. 1053	[2561]	"
125. 1055	[2563]	"

126. 1058	[2566]	"
127. 1059	[2570]	"
128. 1061	[2571]	"
129. 1086	[2738]	"
130. 1168	[1246]	Şi'r-i Leylî
131. 1198	[2933]	Mecnûn'un Vefâtıdur
132. 1216	[2990]	"
133. 1231	[3001]	"
134. 1233	[3003]	"
135. 1234	[3004]	"
136. 1235	[3005]	"
137. 1236	[3006]	"
138. 1237	[3008]	"
139. 1238	[3009]	"
140. 1239	[3011]	"
141. 1240	[146]	"

## SONUÇ

Dil, nazım ve tahkiyedeki bazı aksamalarla beraber eser mübalağadan uzak, gerçekçi, saf, derin, temiz fakat bedbaht bir aşkın canlı ve güzel bir tasviridir. Şair Mecnûn gibi bir aşk kahramanının ıstırabını dile getirmede başarılıdır. Türk halk kültüründen alınan unsurlar esere ayrı bir renk katmıştır. Eser hem konunun ele alınışının zenginleşmesine hem de Türkçenin ifade gücünün zenginleşmesine katkı sağlamaktadır.

Sevdâ'î ve Fuzûlî'nin eserlerindeki ortak beyitlerin şairi Fuzûlî olmalıdır. Bu beyitlerin eserini Fuzûlî'den 30 küsur yıl önce kaleme alan ve büyük bir ihtimalle Fuzûlî'nin eserini kaleme almasından önce vefat eden Sevdâ'î'nin kendisi tarafından eserine alınması ihtimali bulunmamaktadır. Bu beyitler eserin müstensihî tarafından Sevdâ'î'nin eserine alınmış olmalıdır. Bugün için Sevdâ'î'nin eserinin bilinen tek bir nüshası bulunmaktadır. Eserin farklı nüshalarının veya bu konuyla ilgili farklı kaynakların ortaya çıkmasıyla bu konuda daha kesin sonuçlara ulaşmak mümkün olabilir.

*Kıssa-i Leylî birle Mecnûn'un* şairi Sevdâ'î ile yukarıda *Dîvân*'ından bahsedilen Sevdâ'î'nin, eserlerin dil özellikleri, her iki şairin gazelde daha başarılı olmalarından hareketle, aynı şair olması ihtimali kuvvetlidir. Bununla beraber her iki eserin de bugün sadece birer nüshası bilinmektedir. Bu konuda kesin bir sonuca varabilmek için de bu eserlerin yeni nüshalarının ortaya çıkmasına veya konuyu aydınlatacak kaynakların ortaya çıkmasına ihtiyaç vardır.

## Metnin Hazırlanması İle İlgili Açıklamalar

1. Metne yapılan eklemeler köşeli parantez içine alınmıştır.
2. Yazma nüshada metinden ayrılmamış olmakla beraber Leylâ ile Mecnûn dilinden söylenmiş gazeller ayrı başlıklar altına alınmıştır.
3. -imek fiilinin metinde kendinden önceki kelime ile bitişik yazıldığı durumlar bitişik; ayrı yazıldığı yerler ayrı ayrı yazıldı. Ayrıca bu fiil, vezin gereğine göre -imek ve -eytmek olarak iki farklı şekilde okunmuştur.
4. Metinde okunamayan ve tereddütlü olunan yerlerin eski harfli metinleri ilgili beyitlerde verildi.
5. Her iki eserde müşterek olarak bulunan beyitlerin Fuzûlî'nin eserindeki beyit numaraları Sevdâ'î'nin beyitlerinin sol tarafında verildi. Fuzûlî'nin eserine ait verilen beyit numaraları eserin Necmeddin Halil Onan yayınındaki yerlerine aittir.



## KAYNAKÇA

- Akbayar, Nuri (hızl.) (1996). *Mehmed Süreyyâ Sicill-i Osmanî*. İstanbul: Tarih Vakfı Yurt Yay.
- Altuntaş, Halil ve Muzaffer Şahin (2011). *Kur'an-ı Kerim Me'ali*. Ankara: Diyanet İşleri Başkanlığı Yay.
- Araslı, Hamit (1958). "Leylâ ile Mecnûn Hakkında". *Türk Dili Araştırmaları Yıllığı (Belleten)*. Ankara: TDK Yay. 17-39.
- Ateş, Ahmet (1970). "Leylâ ile Mecnûn". *İslam Ansiklopedisi*. C. 7. İstanbul: MEB Yay. 49-55.
- Atik, Arzu (2010). *Celilî'nin Leylâ ve Mecnûn'u ve Nizâmî'nin Leylâ ve Mecnûn'u ile Karşılaştırması: Metin, Tercüme*. Boston: Harvard Üniversitesi.
- Aygün, Zeynel Abidin (1999). *Behiştî'nin Leyla vü Mecnun mesnevisi (İnceleme-Metin)*. Doktora Tezi. Adana: Çukurova Üniversitesi.
- Bayak, Cemal (1987). *Sevdâ'î ve Kıssa-i Leylî Birle Mecnûn*. Yüksek Lisans Tezi. İstanbul: Boğaziçi Üniversitesi.
- Bayak, Cemal (1990). "Sevdâ'î ve Kıssa-i Leyli Birle Mecnûn Mesnevisi". *Journal of Turkish Studies* 14 (1): 103-112.
- Bombaci, Alessio (1970). "The History of Leylâ and Mejnûn". *Leylâ and Mejnûn by Fuzûlî*. London: George Allen & Unwin Ltd.
- Browne, Edward. G. (1900). *A Handlist of the Muhammadan Manuscripts, Including All Those Written in the Arabic Character, Preserved in the Library of the University of Cambridge*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Büyüker, Nilgün (2011). *Kafzâde Fâizî: Kitâb-ı Leylî vü Mecnûn (Tenkitli Metin-İnceleme)*. Yüksek Lisans Tezi. İstanbul: Marmara Üniversitesi.
- Caferoğlu, Ahmet (1971). "Türkçemizdeki -gil, -gil Emir Eki". *Türk Dili Araştırmaları Yıllığı (Belleten)*. Ankara: TDK Yay. 1-10.
- Çelik, Ülkü (1993). *Ali Şîr Nevâyî-Leylî vü Mecnûn (Gramer-Metin-Dizin)*. Doktora Tezi. Ankara: Hacettepe Üniversitesi.

- Çetindağ, Yusuf (2015). *Mecnûn Kitabı*. İstanbul: Kitabevi Yay.
- Doğan, Muhammed Nur (2000). *Fuzulî Leylâ ve Mecnun*. İstanbul: YKY.
- Durmuş, İsmail (2003). "Leylâ ve Mecnûn". *Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi*. C. 27. İstanbul: Türkiye Diyanet Vakfı Yay. 159-160.
- Durmuş, İsmail (2003). "Mecnûn". *Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi*. C. 28. İstanbul: Türkiye Diyanet Vakfı Yay. 277-278.
- Erbay, Nazire (hızl.) (2014). *Edirneli Şâhidî: Leylâ vü Mecnûn (Gülşen-i Uşşâk) Mesnevisi*. Edirne: Edirne Valiliği Yay.
- Ergin, Muharrem (1986). *Azeri Türkçesi*. İstanbul: Ebru Yay.
- Fuzuli (1970). *Leylâ and Mejnûn by Fuzûlî*. Çev. Sofi Huri. London: George Allen & Unwin Ltd.
- Gıynaş, Kamil Ali (hızl.) (2014). *Pervâne Bey Mecmuası*. Eskişehir: Akademik Kitaplar.
- Gibb, Elias John Wilkinson (1958). *A History of Ottoman Poetry*. C. 2. Ed. Edward Granville Browne. 2. bsk. London: Lowe-Brydone Ltd.
- Güler, Zülfi (1982). *Hamdullah Hamdî: Leylâ ve Mecnûn (İnceleme-Metin)*. Doktora Tezi. Erzurum. Atatürk Üniversitesi.
- İpekten, Haluk, Günay Kut, Mustafa İsen, Hüseyin Ayan ve Turgut Karabey (hızl.) (2017). *Heşt Bihîşt Sehî Beg*. Ankara: Kültür ve Turizm Bakanlığı Ekitap Yay. <https://ekitap.ktb.gov.tr/TR-191370/sehi-beg-hest-bihist.html> [erişim tarihi: 15.01.2018]
- Kazan, Şevkiye (2011). *Celilî'nin Leylâ ve Mecnûn Mesnevisi (İnceleme-Metin)*. Isparta: Fakülte Kitapevi.
- Koçak, Ahmet (2006). *Hakîrî; Leylâ vü Mecnûn Hikâyesi (Metin-İnceleme-Dizin-Tıpkıbasım)*. Yüksek Lisans Tezi. İstanbul: Marmara Üniversitesi.
- Korkmaz, Zeynep (1979). "Osmanlı Kaynaklarının Yayınında Transkripsiyonla İlgili Değerlendirmeler". *Türkoloji Dergisi* 8: 67-77.
- Köksal, M. Fatih (2012). *Edirneli Nazmî, Mecma' u 'n-Nezâ'ir*. <http://ekitap.kulturturizm.gov.tr/dosya/1-292688/h/edirneli-nazmi-mecmaun-nezair.pdf>. [erişim tarihi: 12.08.2014].
- Köprülü, M. Fuad (1979). "Âzerî". *İslam Ansiklopedisi*. C. 2. İstanbul: MEB Yay. 118-151.

- Kütük, Rifat (1995). *Celal-zâde Salih Çelebi: Leylâ vü Mecnûn (Tenkidli Metin-İnceleme)*. Yüksek Lisans Tezi. Erzurum: Atatürk Üniversitesi.
- Kütük, Rifat (2002). *Larendeli Hamdi'nin Leyla ile Mecnun Mesnevisi (Metin-İnceleme ve Diğer Leyla ile Mecnun Mesnevileriyle Mukayesesi)*. Doktora Tezi. Erzurum: Atatürk Üniversitesi.
- Levend, Agah Sırrı (1958). "Türkiye Kitaplıklarındaki Nevâ'î Yazmaları". *Türk Dili Araştırmaları Yıllığı Belleten*. Ankara: TDK Yay. 127-209.
- Levend, Agah Sırrı (1959). *Arap Fars ve Türk Edebiyatlarında Leylâ ve Mecnun Hikâyesi*. Ankara: Türkiye İş Bankası Yay.
- Levend, Agah Sırrı (hızl.) (1967). *Ali Şir Nevâî, Hamse, Hayretü'l-Ebrâr, Ferhâd u Şîrîn, Leylî vü Mecnûn, Seb'a-i Seyyâre, Sedd-i İskenderî*. Ankara: TDK Yay.
- Onan, Necmeddin Halil (hızl.) (1955). *Fuzûlî Leylâ ile Mecnûn*. İstanbul: Maarif Vekaleti Yay.
- Pala, İskender (2003). "Leylâ ve Mecnûn (Türk Edebiyatı)". *İslam Ansiklopedisi*. C. 27. İstanbul: Türkiye Diyanet Vakfı Yay. 161.
- Sehî. *Heşt Behişt*. Süleymaniye Kütüphanesi. Ayasofya. 3544.
- Solak, Arzu (2003). *Hakîrî; Leylâ vü Mecnûn Hikâyesi (Metin-İnceleme-Dizin-Tıpkıbasım)*. Yüksek Lisans Tezi. İstanbul: Marmara Üniversitesi.
- Sümbüllü, Yusuf Ziya ve Mehmet Akif Gözütok (2014). "Gaybî Bir İlim Şubesi Olarak İhtilâç-Nâmeler ve Mevlânâ Sevâdî'nin Manzum İhtilâç-Nâmesi". *Dede Korkut Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi* 3 (6): 105-131.
- Şahin, M. Ünal (1998). *Leylî ve Mecnûn Sevdâ'î: Transkripsiyon ve Dil İncelemesi*. Yüksek Lisans Tezi. Malatya: İnönü Üniversitesi.
- Tarlan, Ali Nihad (1922). *İslam Edebiyatında Leylâ ve Mecnûn Mesnevîsi*. Doktora Tezi. İstanbul: İstanbul Üniversitesi.
- Tekin, Şinasi (1974). "1343 Tarihli Bir Eski Anadolu Türkçesi Metni ve Türk Dili Tarihinde Olga-Bolga Sorunu". *Türk Dili Araştırmaları Yıllığı Belleten*. Ankara: TDK. 59-157.
- Toska, Zehra (2002). *Sâlih Çelebi ve Mecnûn u Leylâ Mesnevîsi (Kıssa-i Pür-Gussa)*. Boston: Harvard Üniversitesi.

- Turan, Zikri (1988). *Mecnûn (u) Leylâ Hakîrî Transkripsiyon ve Dil İncelemesi*. Yüksek Lisans Tezi. Malatya: İnönü Üniversitesi.
- Yalçın, Şefik (1954). *Sevdâyî Hayatı Edebi Şahsiyeti ve Divanının Transkripsiyonu*. Mezuniyet Tezi. İstanbul: İstanbul Üniversitesi.
- Yaşar, Zübeyde (2008). *Sevdâyî Dîvânı'nın Çeviri yazı Metni ve Günümüz Türkçesiyle Nesre Aktarımı*. Yüksek Lisans Tezi. Konya: Selçuk Üniversitesi.
- Yavuz, Kemal (2005). "Leylâ ile Mecnûn Hikâyesinin Edebiyattaki Yeri". *Modern Türklük Araştırmaları Dergisi* 2 (4): 57-69.
- Yazıcı, Tahsin. (2003). "Leylâ ve Mecnûn (Fars Edebiyatı)". *İslam Ansiklopedisi*. C. 27. İstanbul: Türkiye Diyanet Vakfı Yay. 160-161.

LEYLÂ İLE MECNÛN  
[KISSA-İ LEYLÎ BİRLE MECNÛN]

**METİN**

## 1. [Tevhîd]<sup>37</sup>

Mef'ülü Mefâ'ilün Fe'ülün

- 2b
- 1 Āġāz-ı süḥan be-nām-ı Allāh  
El-'izzetü ve'l-beķā'u lillāh
- 2 Ol Ḥayy u Ḳādīm [u] Lem-yezeldür  
Ol 'ālim-i 'ilm-i bī-bedeldür
- 3 Ol 'ālī-i bī-teşebbüh [ü] pāk  
Vaşfına 'uķül irmez idrāk
- 4 Ol Ḳādir ü fā'il ü mu'allā  
Bī-ālet ider her işi hem-tā
- 5 Teşbīh ile zātını çe-güne  
Temsiline 'ālem uş nümüne
- 6 Bī-mişl zihī Ḳādīm ü Ekber  
Bī'z-zāt kamu cihāna eşher
- 7 Teşbīhi kemāl-i 'aķla toġmaz  
[Taķriri] beyān-ı vaşfa şıġmaz<sup>38</sup> ?
- 8 Her fi'le baķarsa fā'il oldur  
Her şey'e baķarsa cā'il oldur
- 3a
- 9 "Kün"<sup>39</sup> didi vücūda geldi 'ālem  
Emrine sücūd kıldı Ādem
- 10 Emrine müdevver oldu eflāk  
Zī Ḳādir [ü] Ḥayy [u] Şāni'-i pāk
- F 1857
- 11 Şeb zülmet iden be-şun' peydā  
Gün gözgüsin eyleyen mücellā<sup>40</sup>

<sup>37</sup> Metinde bu başlık bulunmamaktadır. Şiirin muhtevası dikkate alınarak eklendi.

<sup>38</sup> Mısranın başındaki kelime okunamıyor. **زیر بیان وصف صغیر**

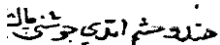
<sup>39</sup> Kelime anlamı "ol" demektir, bu kelime ile "Bir şeyi dilediği zaman, onun (Allah'ın) emri o şeye ancak 'Ol!' demektir. O da hemen olur" meâlindeki Kur'ân, Yâsin sûresi, 82. âyete telmihte bulunmaktadır.

<sup>40</sup> F'de beyit "Göz gözgüsin eyleyen mücellā / Dün tırrasın eyleyen muṭarrā" şeklindedir. Eserin Muhammet Nur Doġan neşrinde beyitin ilk kelimesi buradaki gibi "Gün" şeklindedir, beyit no: 1858.

**İnnā zeyyennā's-semā'e'd-dünyā bi-zīneti'l-kevākib<sup>41</sup>**

- 12 Yulduzları kıldı göge zīver  
Hem buldı zemīn bisāṭ-ı zīver
- 13 Altun siperin götürdi eflāk  
Hind ü haşem itdi cevşeni çāk<sup>42</sup> ?
- 14 Yulduzları kıldı gökde işbāt  
Fā'il benem uşta ya'nī bi'z-zāt
- 15 Mevcūd vücūd-ı küll-i eşyā  
Bir āyet-i "küllü men 'aleyhā"<sup>43</sup>
- 16 Kıldı buları delīl-i eşher  
Ya'nī ki benem kamudan eżhar
- 17 Fānīdür ebed bir oldur ancağ  
Kādīrdür ehad bir oldur ancağ
- 18 Evşāfına çün irişmedi 'aql  
'Aql irdügi yirden eyledük naql
- 19 'Ālemi kıtur muğayyiru'l-hāl  
Gündüz gice yaz u kış meh ü sāl
- 3b 20 Oldur ki bu hāk manzar içre  
Her dem görünen bu mazhar içre
- 21 Ol yir ile göge 'arşa şıgmaz  
Hem kevn ü bisāṭ u ferşe şıgmaz
- 22 Ferş itdi özine bu bisāṭı  
Ya'nī ki bulandı mümkinātı
- 23 Taht urdı vü kırdı bār-gāhı  
Adı anuñ oldı taht-ı şāhī
- 24 Nezzāre-i 'āleme bağa gel  
Aç 'ayn-ı beşāretüñ bağa gel

<sup>41</sup> Kur'ân, Saffāt sûresi, âyet 6, "Biz, en yakın göğü zinetlerle, yıldızlarla donattık."

<sup>42</sup> 

<sup>43</sup> Kur'ân, Rahmân sûresi, âyet 26, "Yer yüzünde bulunan her canlı yok olacaktır."

- 25 Ğāyib dağı ok temevvüci var  
İllā ki ‘aceb teferrüci var
- 26 Her alb-i ulüba kīmyādur  
Kimine bu ‘ilm-i sīmyādur
- 27 Her kime ki luşf ider ĥalīl ol  
Her kime ki ahr ider zelīl ol
- 28 Feyz-i emen-i celāle baĥgil  
Pervāne-řıfat vücūdı yaĥgil
- 29 Bīnā-ger-i her-beřāret oldur  
Her şey’ ara iřāret oldur ?
- 30 Eřbāĥ-ı emen bu levn-i evrāĥ  
İřbāt-ı cemālidür anuñ baĥ
- 31 Ebr-ile hevā’i eyledi cüft  
Deryāda yaratdı dürr-i nā-süft
- 4a 32 Tökdi yire atre atre bārān  
Bitdi emen oldu ĝonca ĥandān
- 33 Evrāĥ-ı řüküfe açdı her-sū  
Zāta ... oldu dir ki yā hū<sup>44</sup> ?
- 34 ış faşlını ol yetürdi her-cā  
Daĥlar amu oldu mişl-i beyzā
- 35 Tökdi emene hevā tegergin  
oymadı anuñ şecerde bergin
- 36 Örtüldi emen araldı yirler  
İrişdi ĥazān şoldı güller
- 37 udret anuñ oldu her bir işde  
Her iş bile ĥikmetin sirişte
- 38 ün dorĝuzan oldur öldüren ol  
Hem aĥladan ol [u] güldüren ol

---

<sup>44</sup> Mısranın ikinci kelimesi okunamadı. ذاترہج اولی دیر کراہو



- 39 'İlminde kamu 'ulūm ma'lūm  
Hem söyleden ol bu sırr-ı mevhūm
- 40 Bu perde'i kimse açmamışdur  
Bu şerbeti kimse içmemişdür
- 41 Her hastenūñ ol degül tabībi  
Her bī-başaruñ degül naşībi
- 42 Her göz niçe ol cemāle baqsun  
Her dil niçe ol hevāya aqsun
- 43 Her bende-i 'āşī-i güneh-kār  
Bu hāle nazār kıılır mı iy yār
- 4b 44 Pes dāmen-i 'afvuñ ile bu cān  
Otursa zihī 'aẓīm ihsān
- 45 Kıl bendeleri ze-ğuşsa āzād  
Elṭāf-ı 'amīm birle dil-şād
- 2. [Münācāt]<sup>45</sup>**
- 46 İy Hayy [u] Qādīm ü Ferd ü Ekber  
Ta'zīm ü şenāñ iderler ezber
- 47 İy Qādir-i bī-zevāl sensin  
Bir Qādir-i lā-yezāl sensin
- 48 Ben bende faķīr ü rū-siyāhem  
Yüz karası oldu 'özr-ḥāhem
- 49 'Alemlere uş Raḥīm sensin  
Şermende günāh ile benem ben
- 50 Sen sātir-i 'ayb-ı küll-i ma'yūb  
Pür-'ayb ile ben şehīr-āşūb
- 51 Sen 'afv-künende-i ḥaṭāsın  
Ben bende ḥaṭālu kıl 'aṭā sen

---

<sup>45</sup> Sayfada yer ayrılmakla beraber başlık konulmamıştır. Şiirin muhtevası dikkate alınarak eklendi.

- 52 Dānende-i rāzsın sen iy şāh  
Luţf it beni  oyma [b oy]le] g mnrāh
- 53 Pes cānı bu ğam odına g nd r  
Ra met Şuyı birle anı s nd r
- 5a 54 Ben ekd m eger i h r u h ş k  
Sen R h m [u] sen ‘Al m [u] b -b k
- 55  ıl g nl mi ğayr h bbd n p k<sup>46</sup>  
 ılma ya amı be-dest-i ğam   k
- 56 H w n-ı kerem nden eyle in‘ m  
 oyma beni dergeh nde n -k m
- 57 Ben  ıldum eger g n h-ı b - ad  
Luţfu  etegine  ekmegil sed
- 58 Sen s tir-i c mle-i h t s n  
Hem ‘ şilere yine ‘a t s n
- 59 Ben ekd m eger ‘amel yol n h r  
Ne kim anı luţfu  itse g l-z r
- 60 Sen ‘ lim   hem Ba  r u B n   
Pinh n [u] z h r [u] z şt   z b 
- 61  oyma bu d l let i re mehc r  
Ben h ste v  sen t b b-i renc r
- 62  oyma beni dergeh nde ma r m  
‘ lm nde ‘ıy n bu sırr-ı mevh m
- 63  e m m eger oldı perde-i zer   
Benden beni itmez olmu am fark
- 64  ıl H d  bize hid yet nden  
‘Afv it bizi sen ‘in yet nden
- 65 Ben ra met ne ged  g n  sen  
P r-‘ zrem   d meni teh  ben

---

<sup>46</sup> Mısradaki "h b" kelimesi vezin gereği "h bb" olarak okunmuştur.

- 5b 66 Luṭfuñ etegine şındı desti  
Her kim seni koydı şındı desti
- 67 Raḥm it baña sen ze-nār-ı fūrkat  
Ḳurtar beni sen ze-dest-i ḥurkat
- 68 Luṭfuñ kamu ‘ālem içredür ‘ām  
Raḥm it beni koyma bed-ser-encām
- 69 Şāyeste-i dergehüñ degülsem  
Bir kez seni sivmişem didüm hem
- 70 İy sivgülü enbiyālaruñ var  
Kimisi Kelīm ü kimi Muḥtār
- 71 Onlara benüm şuçum bağışla  
Luṭf u kerem it keremler işle
- 72 Onlardan ayurma bizi iy şāh  
Mihrüñ ile gönümüz kııl āgāh
- 73 Hem ḥaşrumuzı kııl onlaruñla  
Maḥşerde bizi kııl onlaruñla
3. [Na‘t]<sup>47</sup>
- 74 İy mazḥar-ı nūr [u] ma‘den-i cūd  
Mihrüñle mükevvenāt mevcūd
- 75 Zātuñ ile buldı zāt ‘ālem  
Fesh oldu kamu pūlāt-ı ‘ālem
- 76 Senüñ ki elüñde sübḥa dāne  
Tesbīḥ idüben gele zebāne
- 6a 77 Senüñ ki ḳatuñda üstür iy şāh  
Geldi dile kııldı ḥālin āgāh
- 78 Taḥrīr ile zātuñ itsem iy hū  
Ta‘rīf idemez dil olsa her mū

<sup>47</sup> Sayfada yer ayrılmakla beraber başlık konulmamıştır. Şiirin muhtevası dikkate alınarak eklendi. Bu başlık için ayrılan yerin bir kısmına yanlışlıkla 74. beytin ilk mısra'ı yazılmıştır.

- 79 Buldı kademüñle ‘Arş teşrîf  
Hâk oqıdı "ve’đ-đuḥā"yı<sup>48</sup> ta‘rîf
- 80 Yüzüñgi güneş görüp sücûda  
Düşdi ve melek büküp rübûda
- 81 Çağrıldı saña ki Şems-i Kevneyn  
Baş ‘Arşa kadem çıkarma na‘leyn
- 82 Bulsun kademüñle zîneti ‘Arş  
Zîr-i kademüñde ‘Arş ola ferş
- 83 İy maḥşer-i sırr-ı "kâbe kavseyn"<sup>49</sup>  
Hâk-i kademüñ devā-yı ‘ayneyn
- 84 Hâk oqıdı çün seni be-mi‘râc  
Başuña koyıldı nûrdan tâc
- 85 Çün Hādî vişâl buldı senden  
Şād oldı gönül beşâretüñden
- 86 Çün sencileyin şefi‘ümüz var  
Ne ğam ben eger olam güneh-kâr
- 87 Bindüñ çü Burâk-ı berq-reftâr  
Cebrâ’il olup saña cilüdâr
- 88 Baş koydı ayağıña felekler  
Öperdi riqâbuñı melekler
- 6b 89 Nezzâre-i ḥüsnüñe şitâbân  
Vâlih melek oldı mest ü ḥayrân
- 90 Mirrîḥ ü Zuḥâl ü Zühre Pervîn  
Ser-cümle öpüp Burâk na‘lin
- 91 Gün ayaña düşdi virdi pertev  
Na‘lüñe na‘alçedür meh-i nev

<sup>48</sup> Kur’ân’ın 93. sûresinin ismidir; burada Hz. Muhammed’e (SAV) verilen nimetlerden bahs olunmaktadır.

<sup>49</sup> Kur’ân, Necm sûresi, âyet 9, "(Peygambere olan mesafesi) iki yay aralığı kadar, yâhut daha az oldu." Bu sûrede Hz. Muhammed’in (SAV) mirâcı anlatılmaktadır.

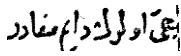
- 92 Ol demde kamu nebî [vü] mürsel  
Ez-cümle nezâre durdı mücmel
- 93 Çün bir nazâr itdiler sen aya  
Pes başladılar o dem şenāya
- 94 Karşuñda okıdılar tehiyyât  
İy ma‘den-i cūd [u] mazhar-ı zât
- 95 Ahsent<sup>50</sup> zihî cemāl-i pür-tâb  
‘Aql oldu tehayyüründe nā-yâb
- 96 Şābāş zihî münevverî zât  
Zātuñ bu kamu cihāna mir‘ât
- 97 İy zînet-i büstân-ı ‘âlem  
Ser-şafha-i dāstân-ı ‘âlem
- 98 Sensin be-şefî‘-i her güneh-kâr  
Cânlar kamu maqdemünde işâr
- 99 Her müyuña ben teki hezārân  
Bağışlayasıdur ehl-i ‘işyân
- 100 Bu cūd u sehâ ki sen mehüñ var  
Bu luţf u ‘aţâ ki ol şehüñ var
- 7a 101 Gök şofrası cūduñuzda bir hân  
İ‘ţāñuz içinde dolu pür-nân
- 102 Maţlûb-ı haqîkat oldu zātuñ  
Taħrîr [u] beyân oldu şıfātuñ
- 103 Şāhâ keremüñden itme maħrûm  
Mihrüñ odı birle göñl[i] kıl mum
- 104 ‘Ālem kamusı katuñda zerre  
Hwân-ı keremüñde berg-i terre
- 105 Maħbûb-ı Hudâ şehen-şeh-i şadr  
Emlāk-i cihân katuñda bî-қadr

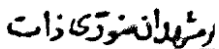
---

<sup>50</sup> Ne güzel, güzel yaptın, iyi yaptın.

- 106 Mihrüñle mükevvenât [u] eflāk  
Hem şānuña Hāḡ oḡıdı "Levlāk"<sup>51</sup>
- 107 Şer'üñ bu cihānı kıldı pür-nür  
İrişdi ziyā zūlām olup dūr
- 108 'İşyān-ı marīza şāfi luḡfuñ  
Ger şunsa şarāb-ı şāfi luḡfuñ
- 109 Her bir tūgüm olsa tende bir dil  
Vaşfūnı eger oḡısa biñ yıl
- 110 Biñden birin eylemez edā hem  
Lāyık idemez saña şenā hem
- 111 Medḡüñde egerçi 'ācizem ben  
Ḳıl 'aczüme luḡ u merḡamet sen
- 112 Ḥaddüm yoḡ idem şenā-i medḡüñ  
Lāyık saña yā edā-i medḡüñ
- 7b 113 Aşḡābuña ālüñe daḡı hem  
Bī-ḡadd selām onlara her dem
- 114 Onlar ki şaḡāb-ı Muşḡafā'dur  
İşi (?) olaruñ dāyim şafādur<sup>52</sup>
- 115 Onlara baḡışla sen i Ġaffār  
Benüm şuḡum iy Raḡīm [ü] Settār
- 116 Hem iki şehīd-i nūr-ı 'aynı  
Ya'nī ki Ḥasan bile Ḥüseyn'i
- 117 Her dem ben-i ḡasteden teḡıyyāt  
Bir meşhedān [u] münevverī zāt<sup>53</sup> (?)

<sup>51</sup> Hadīs-i kudsi olarak değerlendirilen "Sen olmasaydın felekleri yaratmazdım" mealindeki sözün ilk kelimesi.

<sup>52</sup> Mısranın ilk kelimesi okunamadı. 

<sup>53</sup> 

#### 4. Sebeb-i Nazm-ı Kitāb

- 118 Bir gün meger otururdu iy cān  
Der-şoḥbet-i ḥūb ehl-i ‘irfān
- 119 Anda baña açdılar bu rāzı  
Cānuñda çü var ‘ıṣḳ-bāzı
- 120 Senden kıluruz bunu temennā  
Türkice bu nazmı eyle inşā
- 121 Bu **Qıṣṣa-ı Leylī birle Mecnūn**  
Nazmın kıl anuñ çü dürr-i meknūn
- 122 Pür-sūziş ola vü ḥūb [u] zībā  
Şöhret tapalar oqınsa her-cā
- 123 Qıl Türkce anı ḥūb ya‘nī  
Tā kim bileler oqınsa ma‘nī
- 8a 124 İdrāk idene ola ‘acāyib  
Pür-nükte vü ma‘nī vü ğarāyib
- 125 Kimse ‘Acemi bu yirde bilmez  
Biñ kez oqınursa ḥazḫı olmaz
- 126 Her dilce oqınsa söz olur ḥūb  
Bülbül işidürse ola mergūb
- 127 Her kavm dilince söz olur ḥūb  
Her söz ki bilinmez ola nā-ḥūb
- 128 Pes ben daḫı kıldum iltimāsı  
Maḫbūl olur ehl-i dil du‘āsı
- 129 Ger himmetüñüz olursa bārī  
Hem ‘avn kılursa Bārī yārī
- 130 Ben daḫı başam bu yola ‘aḳdām  
Tā kim ola ḫayr ile ser-encām
- 131 Yoḫsa ḫanı bende eyle tāḫat  
Kim söz diyem ola pür-leṭāfet

132 Ger himmetüñüz ola mu‘āvin  
Şimdi vireyüm sözüñ cilāvin

133 Meydān-ı süḥan içinde bāzī  
Nazm ile beyān idem bu rāzı

### 5. Der-beyān-ı Ahvāl-i Cihān-ı Bī-vefā

134 İy dil bu cihānı fānī gördüñ  
Ol ‘ıyş [u] şafā ki ḥanı gördüñ

8b 135 Gördüñ neler itdi çerḥ-i ğaddār  
Her kim ki ölürse sā‘ati var

136 Āḥir seni ser-nigūn kıldı  
Bağruñı ğam-ile ḥūn kıldı

137 Bir gün göresin ki eylemiş ḳahr  
Ḳatmış yine anuñ aşına zehr

138 Bu dünyā-i fānīdür pür-ez-ğam  
‘Ömre daḥı tekyelenmegil hem

139 Pes söyler iken nefes bu demde  
Maḥv olmaya tā dilüñ ‘ademde

140 Söyle ki süḥan dem-ile hoşdur  
Her derd ki var mey ile hoşdur

141 Ez-kenz-i me‘ānī dür nişār it  
Hoş nazm ile anı yādigār it

9a 142 Oқınsa eger be-pīş-i üstād  
Ḥayr-ile bizi hem ideler yād

### 6. Āġāz-ı Dāstān-ı Evvel

143 Sāķī kerem eyle cām virgil  
Ġamdan bize bir ārām virgil

144 Devrāna çün i‘tibār yoқdur  
Keçrev felege ḳarār yoқdur



- 145 Ğamdan tut elin ben-i faķırũñ  
Ħaķ ola mūdām dest-gırũñ
- 146 Ğün ‘ıřķ yolında ķoymıřam baş  
Ben cān vireyũm sen eyle řābāř
- 147 Bes eydelũm imdi bir Ħikāyet  
Pũr-sũziř ũ řevķ-ile be-ĝāyet
- 148 Var-idi memālik-i ‘Arabda  
Bir Ħũsrev-i Ħũbān nesebde
- 149 Meřhũr-idi tāc [u] taĦt-ile ol  
Maĝrũr-idi nīk baĦt-ile ol
- 150 Hem řāĦib-i cāh idi Ħired-mend  
Virmemiř idi Ħaķ aña ferzend
- 151 Olmaz-idi Ħiĝ uřāĝ[1] anuñ  
Virmez idi behre bāĝı anuñ
- 152 Pes bunuñ iĝin ĉekerdi ĉoķ ĝam  
Dāyim tutar idi ĝoñli mātem
- 9b 153 Bu resme ķılurdu ĉoķ niyāzı  
řām u seĦer ol Ħudā’ya sũzī
- 154 Yā Rab beni ķoyma bũyle maĦzũn  
Bī-tıfl bu yirde zār u maĝbũn
- 155 Őlũrsem eger bu yirde maĦzũn  
Adum bu cihānda ola ma’dũm
- 156 Oĝulsız egerĉi řāh olursa  
‘Ālem aña ger sipāh olursa
- 157 řāhen-şeh eger aña ola ad  
Ölse anı kimse eylemez yād
- 158 Kim ķoymasa muña bir niřāne  
Sen şan anı gelmemiş cihāna
- 159 Oĝlan daĦı Ħũb-durur der-eyyām  
Ķazansa cihānda bir nigũ-nām

- 160 Pes yavuz oğul olmasa hūb  
Ölüp dağı muñā qalmasa hūb
- 161 Ferzend eger olursa bed-kār  
Ölü diri ondan ola bī-zār
- 162 Hükminde çü kimse uramaz dem  
Pes şükr kııl ol Hudā'ya her dem
- 163 Bir iş ki o bilür anı eyler  
Efsānedür ol ki halk söyler
- 164 Pes şıdķ-ile tut her iş ki tutduñ  
İhlāş-ile tutdungısa ütdüñ
- 10a 165 Her şubh kıılar<sup>54</sup> şalāda rāzı  
Ol hāzrete karşı çok niyāzı
- 166 Çün oldı sözi kabül-i dergāh  
Maşşūdını virdi ol dem Allāh
- 167 Haķ virdi meger aña bir oğlan  
Sen şan ki irişdi derde dermān
- 168 Doğdı bu cihāna geldi ol māh  
Şād itdi atası gönlin Allāh
- 169 Pes dāyeler anı çok harire  
Şardılar u koydılar serire
- 170 Atası 'azīm toy kııldı  
Ġavġā vü haşem yöküş yığıldı
- 171 Māl vü hazinesi ne ki var  
Cümlesini kııldı aña işār
- 172 Kays urdılar ol zamān aña ad  
Oldılar anuñla hurrem u şād
- 173 Ağlar-idi durmayup be-nā-kām  
Ne emer idi ne hōd kıılar rām

---

<sup>54</sup> Bu kelime metinde burada ve beyit 173b'de "kıılar" şekilde harekelenmiştir.

- 174 Hiç t̄āye ile avunmaz idi  
Ağlamağı hiç dingmez idi
- 175 Yoğ dili ki kimse bile h̄ālin  
Ya añlayalar nedür maq̄ālin
- 176 Pes var-idi bir perī dahı h̄üb  
Maḥb̄üb idi gözleri dil-āşüb
- 10b 177 Tā kim duruban bulara geldi  
Ol derd-içün uşta çāre kıldı
- 178 Kays'ı gelüben eline aldı  
Ağlar iken anı gördi güldi
- 179 Çün aldı kucağına avındı  
Yüzine bakup anuñ sivindi
- 180 Ne anasın añdı ne ḥo t̄āye  
Ḥayrān-idi şol cemāl-i aya
- 181 Olmışdı o meh-liq̄āya ḥayrān  
Ayrılicağız kıldı<sup>55</sup> efḡān
- 182 Çün t̄āyesi uş bu h̄āl[i] bildi  
Ol māhı aña enīs kıldı
- 183 Gelse kulağına bir ḥoş āvāz  
Medhūş oluban düşerdi bī-sāz
- 184 Çün yaşına irdi vü yürüdi  
Görenler anı yakın dir yidi
- 185 Bu olasıdur esīri 'ışkuñ  
Efsāne ile serīri 'ışkuñ
- 186 Giçe bunuñ üzre sehl eyyām  
Dīvāne-i 'ışk̄ ola be-nā-kām
- 187 'Ālemde fesāne olasıdur  
Rüsvā-yı zamāne olasıdur

---

<sup>55</sup> Bu kelime metinde iki defa yazılmıştır.

- 188 Atası atı siverdi anı  
Tende anasın oyıdı cānı
- 11a 189 Beslediler anı nāz-ile hūb  
On yaına cūn iridi mabūb
- 190 Kim basa o hūsn-i ber-kemāle  
ayrān alur-idi ol cemāle
- 191 Atası cū gōrdi olı yetdi  
Pes vardı yara-ı sūnnet itdi
- 192 Ez-bu‘a-i Kūfe tā-be-Badād  
aırdı amunı ad-bā-ad
- 193 Ho behre-neāt oldu meclis  
Cem‘ oldu haem urıldı meclis
- 194 Ortaya cū geldi cām-ile mey  
Sāı adehi unar pey-ā-pey
- 11b 195 ānūn-ile cūnki dūzdiler ceng  
Tutdı amu sāz anda āheng
- 196 Eylerdi naāre ile nāle  
alur-idi ev ehl-i hāle
- 197 Gāh name-i def kemee sāzı  
‘I ehline bildūrürdi rāzı
- 198 Gāh our idi azel ho-āvāz  
E‘ār-ı ‘Arab dilinden āāz
- 199 Sūnnet ılup olını tamāmı  
oyladı o cūmle hā [u] ‘āmı
- 200 Cūn buldı ifā vū oldu hūrem  
Gōnderdi anı mektebe ol dem
- 12a 201 Ol mektebe daı bir nie ız  
Gelmi-idi lebleri eker-rız
- F 560 202 Bir af ız oturdı bir af olan  
Cem‘ oldu bihite hūr u ılmān

- 203 Şirîn-sühanân [u] çeşm-i mestân  
Şol ğamzelerinde âfet-i cân
- 12b 204 Hem biri biriyle ‘ışk-bāzī  
Kılurlar-idi be-nağme-sāzī
- 205 Yangakları gül [ü] lebleri bal  
Nergisleri şuh [u] kaşları dāl
- 206 Her biri laṭife-i zamāne  
Kiprikleri oğ çeker nişāne
- 207 Nādirler idi cihān içinde  
Her birisi ol zamān içinde
- 208 Ay māt olur-idi dişlerinden  
Pervīn utanurdı kaşlarından
- 209 Gün tutar idi niḳāb olardan  
Ay ider idi hicāb olardan
- 210 Birisinūñ adı idi Leylī  
Gören kılur-idi aña meyli
- 211 Görse yüzini olurdı gül zār  
‘Işkıında hezār cān u dil zār
- 212 Şol bāğ-ı bihişt ‘arızında  
Şermende olur güneş yüzinde
- 13a 213 Görüp yüzini tutardı hūrān  
Engüşt-i teḥayyürin be-dendān
- 214 Şol ḥāl-ile sünbülün görüp hem  
Müşg-ile benefşe tutdı mātem
- 215 Kaşıydı kemān kipriği tīr  
Şol ğamzesi cān kılurdı naḥçīr
- 216 Ebrūsına penāh ol şeh-i ḳand<sup>56</sup>  
Kılurdı hezār cānı dil-bend

<sup>56</sup> "Ebrūsına" kelimesinin "elif" harfi kelimenin ortasına yazılmıştır. Kelime bu şekliyle bir anlam ifade etmemektedir. *بر(ا)وسنه بناه اول شه*

	217	Çays ile meger kim ol perî-zād Bir gün otururdu ruḥ-be-ruḥ şād
	218	Çün Çays anuñ yüzine baḳdı 'İşk odı anuñ cānını yaḳdı
	219	Her niçe ki baḳdı 'aḳlı çaşdı Medḥ eyledi 'ışkı başdan aşdı
	220	'İşk eyledi Çays'ı eyle şeydā Pes nāle vü āh ḳaldı peydā
	221	Leylî daḫı çünki anı gördi 'İşkına ne dil ki cānı virdi
F 583	222	Gördi ki bir āfet-i zamāne Mişli daḫı gelmemiş cihāna
F 584	223	Bir dilber-i serv-ḳadd ü gül-rūy Serv-i hoş-rū gül-i semen-būy <sup>57</sup>
F 585	224	Şirîn leb[i] menşe'-i leṭāfet Ra'nā ḳadı turduğıyla 'āfet
13b F 587	225	Şehlā gözi nergis-i pür-efsūn Zibā ḳaşı yay özi çün nūn <sup>58</sup>
F 588	226	Ḥüsn-i güli lāle-i şafaḳ-fām Zülfi ḫamu lāle üzreki lām
F 593	227	Bir gözgiye <sup>59</sup> ger açup gözini Gözgide göreydi öz yüzini
F 594	228	Öz 'arızına olurdu meyli Ḳılmazdı hevā-yı 'ışḳ-ı <sup>60</sup> Leylî
	229	Hem Leylî be-'ışḳ-ı Çays iy yār Oldı be-hezār dil ḫarīdār

<sup>57</sup> M.N. Doğan neşrinde F'de mısra "Serv-i hoş u gül-ruḥ u semen-būy" şeklindedir.

<sup>58</sup> F'de 2. mısra "Zibā ḳaşı nergis üzreki nūn" şeklindedir.

<sup>59</sup> Bu kelime metinde sadece üç defa geçmektedir. Bu beyitte iki yerde "gözgi", beyit 11b'de ise "gözgü" şeklinde yazılmıştır.

<sup>60</sup> F'de "ḫüsn" şeklindedir.

- 230 Ol buña gönül bu aña yüz cān  
İkisi biri birine hayrān
- 231 Pes bağladılar ol iki bā-hem  
Çün oldı binā-yı ‘ışk muhkem
- 232 ‘Işk āteş[i] bir şerer bırağdı  
Kim hırmen-i şabrı odıa yağdı
- 233 Günden güne ‘ışk olup ziyāde  
Pes nām-ile nengi virıdı bāda
- 234 ‘Işk eyledi çün gönülde nağlı  
Elden kōdılar ‘inān-ı ‘ağlı
- 235 Gördiler olurlar āşikārā  
Pinhān idüben be-hem nezāre
- 236 Biri birine gālağ şorardı  
Bu nev’-ile birbirin görürdı
- 14a 237 Leylī işige çıkup dururdı  
Kays anı çü gelmedi görürdı
- 238 Ol dağı varup çıkardı şol dem  
Bir yırde durup nihānī ol dem
- 239 Biri birini görürler idi  
Hālūñ ne diyüp şorarlar idi
- 240 Bu resme kılubanı bahāne  
Ol iki ‘acāyib-i zamāne
- 241 Mektebde gelüp olurlar ebsem  
Dınmazlar idi çün ehl-i mātem
- 242 Gāh gāh nihān bağarlar-ıdı  
‘Işk odına cān yağarlar-ıdı
- 243 Uşāğlaruñ uğumağda meyli  
Kays'ıñ oğuduğı mihr-i Leylī

- 244 Elife baqınca ol dil-efgār<sup>61</sup>  
Yādına gelürdi kāmēt-i yār
- 245 Be<sup>62</sup> dise anuñ leb-i zülālin  
Noqta tanımaz velik hālin
- 246 Şe<sup>63</sup> oqusa ca‘d-i zülf-i yāre  
Her dem kıılır-idi ol nezāre
- 247 Dāl oqısa süy-ı zülf-i pür-ḥam  
Āşüfte olup baḥar dem-ā-dem
- 248 Alurdi ḥayāl-i lām-elifden  
Şol kadr ḥayāl-i zülf-i pür-fen
- 14b 249 Onlar kim oḥurlar-idi ol dem  
Taḥtaları beñzer idi bā-hem
- 250 Aḥşam ki āzād olurlar-idi  
Gör anları ne kıılırlar-idi
- 251 Qays taḥtasını Leylī alurdi  
Leyl'ünkini Qays alup giderdi
- 252 Qays bu bahāne ile bāri  
Varur idi tā göreydi yāri
- 253 Leylī'nüñ irende qapusına  
Sürerdi yüzini qapusına
- 254 Eydürdi ki Leylī gel revānī  
Bu taḥta senüñ benümki ḥanı
- 255 Leylī de revān alup gelürdi  
Bu remz-ile birbirin görürdi
- 256 Bir yirde durup o dem nihānī  
Ol bunı şorar idi bu anı

---

<sup>61</sup> Metnin tamamında "dil-figār" şeklinde yazılmakla beraber, beyit 422b'de hariç, vezin gereği "dil-efgār" şeklinde okundu.


<sup>62</sup> Metinde "bi" şeklinde harekelenmiştir.

<sup>63</sup> Metinde "şi" şeklinde harekelenmiştir.



- 257 Söyleşübeni vedâ‘ iderler  
Pes ayrılıuban o dem giderler
- 258 Çün Qays gice ive giderdi  
Efsâne-i ‘ışkı ders iderdi
- 259 ‘Işk olmuş-idi gönülde fikri  
‘Işk olmuş-idi dilinde zikri
- 260 Hem yoğ-idi gayr işe meyli  
İşi sözi olmuş-idi Leylî
- 15a F 606 261 Çün bir niçe müddet ol iki pāk  
Evkāt geçürdiler țarāb-nāk
- F 607 262 ‘Işk olduğı yirde maħfî kalmaz<sup>64</sup>  
‘Işk içre olan qarār bulmaz
- F 642 263 ‘Işk-ile riyā degül muvāfıķ  
Rüsvāy gerek hemîşe ‘āşık
- 264 Ol mekteb uşağı cümle bildi  
Her biri bunu fesâne kıldı
- 265 Her qanda ki var söylediler  
Āħir bunu fāş eylediler
- F 644 266 Kim Qays oluban esîr-i Leylî  
Leylî daħı şalmış aña meyli
- 267 Çün gördi bular duyıldı esrār  
‘Ālem ħamu oldılar ħaber-dār
- 268 Pes bād-şıfat gezerler idi  
Çün çāresi yok dönerler<sup>65</sup> idi
- 269 Çün yaş kıluban ol iki māħ  
Bir birine baķar idi nā-gāħ
- 270 Od düşse aġaca dūd olur fāş  
‘Işk āteşi irse od olur taş

<sup>64</sup> F'de "olmaz" şeklindedir.

<sup>65</sup> Metinde "düzerler-idi" (?)  şeklinde yazılmıştır.

271 H̄asteligi her kim itse pinh̄an  
Pes za‘f-ile bilinürler iy c̄an

**7. Şeniden-i Māder-i Leylī in Sühan-rā<sup>66</sup>**

- 15b 272 Çün bildi ulu kiçi bu rāzı  
Bildürdiler anasına sözi
- 273 Bilgeç anası olup perīşān  
Yırtdı yaqasın u kıldı efğān
- 274 Şaçın yoluban urur yüzine  
Gāh ellerini çalar dizine
- 275 Pes durdı revān gitdi ol dem  
Leylī’ni görüp qaḫıdı muḫkem
- 276 Eydür ki işitdüm uşta bu dem  
Sivmiş seni Qays sen anı hem
- 277 Bu iş bize söyle ne revādur  
Qılmaz bunu kim ki bā-ḫayādur
- 278 Qızlarda gerek kim ola bir şerm  
Söyleye sözin ḫayāyla nerm
- 279 Göstermeye güne daḫ yüzini  
Hem kimse işitmeye sözini
- 280 Yüz kişi olursa saña ‘āşık  
Sen sivmegüñ onları ne lāyık
- 281 Ne ‘ār idi sen bize getürdüñ  
Nāmūsumuzı ḫamu itürdüñ
- 282 Şimden girü otur ivde çıkma  
Gözüñ açuban cihāna baḫma
- 283 Besdür bizi eyledüñ fezāḫat  
‘Alemlere olmışuz melāmet

---

<sup>66</sup> Leylā’nın annesinin bu sözleri işitmesi.

16a F 665	284	Biz ‘ālem içinde nīk-nāmuz Ma‘rūf-ı tamām-ı hāş [u] ‘āmuz
F 666	285	Ne neng ile idelüm daḥı lāf Biz dınmayalum <sup>67</sup> sen eyle inşāf
F 667	286	Tut kim saña dınmazam ben iy zār Benden ulu bir müdebbirūñ var <sup>68</sup>
F 668	287	Nidersin <sup>69</sup> eger atañ işidse Kaḥr-ile saña siyāset itse
	288	Qız kim ola bī-ḥayā vü bed-nām Yir altına yaraşur be-nā-kām
	289	Gıtme daḥı ivde otur ebsem Naşş al ele ivde eylegil hem
	290	Ger ğayr-ile dura otura kıZ Pes qaralığı getüre [ol] kıZ
	291	Her gül ki ilinmemiş olur ḥüb Üzüp ilenicek ola ma‘yüb
	292	Hiç kimsene anı ele almaz Alan daḥı aña qadr kılmaz
	293	Alma niçe ḥüb olursa şirīn Almaz zedelense kimse birin
	294	Yum gözüñi baqma kimseye sen Yığ gönlüñi aqma kimseye sen
	295	Hem pencereden çıkarma başuñ Reng eyleme vesme birle qaşuñ
16b	296	Leylī çün işitdi uş bu sözi Ğayret ile yaş tökdi gözi

<sup>67</sup> F'de "dimeyelüm" şeklindedir.

<sup>68</sup> F'de beyit "Dut kim saña kıymazam men-i zār / Menden ulu bir müdebbirūñ var" şeklindedir.

<sup>69</sup> F'de "neylersen" şeklindedir.

### 8. Cevāb-ı Leylî'dür Anasına

- 297 Anasına çok 'itāb kıldı  
Bu resm-ile bir cevāb kıldı
- 298 'Işk adlu kim ola ne kişidür  
Bu söz baña di kimüñ işidür
- 299 'Işk adlu vilāyet ola yā şehir  
Söyle baña bir içürmegil zehr
- 300 Gül mi ya çiçek mi yoksa yimek  
Bilmen ki bu 'ışk olan ne dimek
- 301 Adı ne vü özi ne işi ne  
Yā benüm-ile anuñ sözi ne
- 302 Bu söz ki burada söyledüñ sen  
İşitdüm ü anı bilmezem men
- 303 Kılma beni bu söz ile efgār  
Yā sögme ki beni hātıruñ var
- 304 Yāhud bu ne sözdür iy ana sen  
Söylersin ü korq ahu Hudā'dan
- 305 Ol resm-ile söz didi ki Leylî  
İnandı anası oldu meylî
- 306 Koymadı veliki gide gözden  
Korqardı neden ki ta'na sözden
- 17a 307 Eydür idi çıkma girme zinhār  
Ögüt virüben kızına her bār

### 9. Leylî'nüñ Zârlık İtdügidür

- 308 Leylî çü katında görmedi yār  
Pes hastedi bu 'aşık-ı zār
- 309 Ne ayağı var ki vara yāre  
Tākāt hanı şabr u yā qarāre

- 310 Ne kimseye sırrın eydebilür  
Ne görmege yâri gidebilür
- 311 Ayırdı felek çü yâri andan  
Kesildi qarârı varı cândan
- 312 Ne şabrı var-idi ne qarârı  
Gündüz gice ha kılırdı zârı
- F 916 313 Şaraldı vü döndi za‘ferâna  
‘Işk odına kıılınur nişâne<sup>70</sup>
- 314 Oldı çü za‘îf [ü] dil-şikeste  
Kılırdı bu dem özini haste
- 315 Pes nâle kıluban ağlar idi  
Cân hasret odına tağlar-idi
- 316 Şorşalar idür ki cümle a‘zâm  
Ağrır kılıram figân be-nâ-kâm
- 317 Kıymaz-idi gice yaşıduğa baş  
Gözden töker-idi dâyimâ yaş
- 17b 318 Eşvâb<sup>71</sup> olurdu cümle pür-nem  
Eydürdi bu gice derledüm ben
- 319 Tâ kim kılır-idi nâle bünyâd  
Eydürdi ölümüm eylerem yâd
- 320 Gâh eydür-idi yüregüm ağrır  
Ağlardı kılıp bu resme tedbîr
- F 1234 321 Kılır bu bahânelele nâle  
Kân yaş kılır ruğın çü jâle<sup>72</sup>
- 322 Bu resme kılıp bahâne peydâ  
Eylerdi figân zâr u şeydâ

<sup>70</sup> F'de beyit "Dönmiş gül-i sürhî zağferâna / Şimşâd-ı laţîfi hizrâna" şeklindedir.

<sup>71</sup> Metinde "esbâb" şeklinde yanlış yazılmıştır.

<sup>72</sup> F'de beyit "Eylerdi behâne ile nâle / Düşmezdi olar düşen hayâle" şeklindedir.

- 323 Çün dāmen-i yār gitdi elden  
Pes künc-i ferāğı tutdı mesken
- 324 Bā miḥnet ü hecr ü derd ü zārī  
Bu resme giçerdi rūzgārı
- 325 Bu fūrkat elinden eyleyüp āh  
Derd-ile bu ū'ri didi ol māh

### 10. ū'ri Leylī

- 326 Gördüñ neler itdi baña devrān  
Çeşmümden o servi kıldı pinhān
- 327 Çün ebr-i bahār gözlerümden  
Her dem kıılır oldı eşk-i bārān
- 328 Ayrıldı ḳanı o gül-'izārum  
Ḳaldı ciğerümde lāle-tek ḳan
- 18a 329 Bir daḳı yüzini görmesem āh  
Bu resme ḳala mı dil perīşān
- 330 Ger böyle ḳalursa fūrkat ansız  
Ne 'ömr gerek baña ne ḥod cān
- 331 Gül yüzini görmesem ben anuñ  
Bu yegdür olam ben aña ḳurbān
- 332 Oḥurdı bu ū'ri ḥasret ile  
Yüz derd ü firāḳ u miḥnet ile

### 11. Mecnūn'ıñ Zārıḡıdur

- 333 Sāḳı beni 'ıūḳ kıldı nālān  
Ġam ḥāne-i ūabrı kıldı talan
- 334 Ḳalmadı gönülde 'ıūḳdan ġayr  
Ne cān-ile dilde 'ıūḳdan ġayr
- 335 Derdüm bu ki irmeyem murāda  
Devrān itüre beni arada

F 727	336	Feryād ki çerḥ bī-vefādur Dāyim işi cev̄r-ile cefādur
F 729	337	Ger hem-nefes itse iki yāri Bir yire getürse iki zārı
F 730	338	Elbetde sebep şalur <sup>73</sup> araya Onları <sup>74</sup> esir ider belāya
F 731	339	Billāh ne yamandur āşinālīk Çün vāķi‘ olur yine cüdālīk <sup>75</sup>
18b F 732	340	Gül-zār-ı kelām bāğ-bānı Böyle bezemiş bu büstānı
F 733	341	Kim serv-i riyāz-ı miḥnet ü derd Sevdā-zede Kays-ı derd-perverd <sup>76</sup>
F 734	342	Her şubḥ giderdi mektebe şād Mektebde olurdu ğamdan āzād
F 735	343	Meşķ-i <sup>77</sup> ḥaṭ-ı ḥüsn-i yār iderdi Def‘-i ğam-ı rüzgār iderdi
F 737	344	Geldi yine mektebe feraḥ-nāk Tā kim kıla zevķ-i vaşl[ı] idrāk
F 738	345	Gördi ki behište ḥür gelmez Gün çıķdı <sup>78</sup> henüz nūr gelmez
F 739	346	Ḥurşidsüz oldu rüz tā-şeb Oldı başına karanku <sup>79</sup> mekteb
F 740	347	Bildi ki sipihr-i şu‘bede-bāz Bir şu‘bede eylemişdür <sup>80</sup> āğāz

---

<sup>73</sup> F'de "şalup" şeklindedir.

<sup>74</sup> F'de "anları" şeklindedir.

<sup>75</sup> F'de beyit " Billāh ne yamandur āşinālīğ / Çün vāķi‘ olur yine cüdālīğ" şeklindedir.

<sup>76</sup> Metinde "derde-perverd" şeklinde yazılmıştır.

<sup>77</sup> Metinde "Meşķ-i" şeklinde yanlış yazılmıştır.

<sup>78</sup> F'de "çıķdı" şeklindedir.

<sup>79</sup> F'de "karañu" şeklindedir.

<sup>80</sup> F'de "eyleyüpdür" şeklindedir.

F 741	348	Elbetde cefā-yı ta'n-ı aǵyār Ol gül yolına bıraǵdı bir ħār
F 742	349	Nevmīd olup itdi nāle bünyād İtdi <sup>81</sup> nedür iy felek bu bī-dād
F 743	350	Nitdüm saña ǵaşd-ı cānum itdüñ Ǵaṭ'-ı reh-i dil-sitānum itdüñ
F 744	351	Kesdüñ ṭaleb-i ǵarazda rāhum Bildür baña <sup>82</sup> kim nedür günāhum
19a F 745	352	Evvel beni <sup>83</sup> eyledüñ mükerrem Vaşl-ı şanem ile şād u ħurrem
F 746	353	Döndüñ niye böyle cevr idersin Benden o nigārı dūr idersin <sup>84</sup>
	354	Çün vaşlına olmadı müyesser Şalurdı firāǵdan yire ser
	355	Yaş ehli gibi be-giryeye vü zār İderdi ze-derd-i ān dil-efgār
	356	K'ey lāle-'izār u sīm-ǵabǵab Mātem-gede sensiz oldı mekteb
	357	Uşaq ħamu oǵımaǵa meşǵül Başladı fiǵān u nāle'e ol
	358	İy dilber-i gül-'izār gelgil Yaǵdı cigerümi ħār gelgil
	359	Sensiz baña mekteb oldı zindān İy serv-i bihişt [ü] ħūr u Rıdṵvān

---

<sup>81</sup> F'de "didi" şeklindedir.

<sup>82</sup> F'de "maña" şeklindedir.

<sup>83</sup> F'de "meni" şeklindedir.

<sup>84</sup> F'de beyit "Döndüñ niye beyle cevr idersen / Ol devre naǵız devr idersen" şeklindedir.



- 360 Ağlardı vü dirdi āh Leylī  
Ez-derd ü firāk u āh [u] veyli<sup>85</sup>
- 361 İy kāški ben hīç olmayaydum  
Ölüp bu cihāna gelmeyeydüm
- 362 İy cān nola ger çıkasın ez-ten  
Vey ‘ömr yiter bu mekr-i pür-fen
- 363 Gördüñ ki felek ne mekr<sup>86</sup> itdi  
Benden hanı ol nigār gitdi
- 19b 364 Yandurdı beni bu dāğ-ı hicrān  
‘İşkuñ yolına gerek virem cān

### 12. Reften-i Mecnūn Be-gedā’i<sup>87</sup>

- 365 Bir gün meger ol şikeste Qays'ı  
Tağyīr virüp libāsa Qays'ı
- 366 Gör imdi ‘aşā eline aldı  
Özini dilencilige şaldı
- 367 ‘Arz eyledi za‘f [u] bī-nevālık  
İv iv gezüp eyledi gedālık
- 368 Leylī küçesine çün irişdi  
Cān u dil ile şafāya düşdi
- 369 Ol dostına zāhir eyledi rāz  
Yā dost diyüp çağırdı āvāz
- 370 Leylī işidicek ol şadā’ı  
Bildı işigindeki gedā’ı
- 371 Āvāzın işitdi bildi Leylī  
Bu resm ile rāy kıldı Leylī

<sup>85</sup> Bu beyitten önceki 2 ve sonraki 4 beyit 1. şahıs dilinden iken bu beyit 3. şahıs dilindedir; bu durumda şiirin bütünlüğü bozulmaktadır. Bundan dolayı bu beytin 364. beyitten sonra yer alması daha uygun olurdu.

<sup>86</sup> Metinde yanlış olarak "mıhr" şeklinde yazılmıştır. Beytin anlamı dikkate alınarak değiştirildi.

<sup>87</sup> Mecnūn'un dilenci kılığında [Leylâ'yı görmeye] gitmesi.

- 372 Her kim öz eliyle kılduğı ħayr  
Yegdür ki anuñ-çün ide bir ħayr
- 373 Pes geldi elin eline aldı  
Ƙolını revān boynına Şaldı
- F 2353 374 Leylī Şorar aña kim nedür ħāl  
Derd-ile niçe giçer meh ü sāl<sup>88</sup>
- 20a 375 ‘IŐkuñ beni eyledi perīŐān  
Bir Şöyle ki sen nicesin iy cān
- 376 Ƙays eydürü (?) oldı ‘ıŐkuñ üstād<sup>89</sup>  
Virdüm ħamu nām u nengi ber-bād
- 377 Ħālūñ nedürür sen iy perī-veŐ  
Cān ħırmenine bırağduñ āteŐ
- 378 Pes anda muħālifān-ı bed-kār  
Oldı meger onlara ħaber-dār
- 379 ŐöyleŐür-iken duyıldı Ƙays  
Ol derd-ile gör ne kıldı Ƙays

### 13. Mecnūn'uñ Rūsvāy Olduđıdur

- 380 Çün sırları oldı āŐikārā  
Ƙays kılabilimedi mūdārā
- 381 Yırtdı yağasın u açdı başın  
Seyl itdi ağıtdı ħanlı yaşın
- 382 Dīvāneliđi<sup>90</sup> çün itdi bünyād  
Mecnūn ħodılar o dem aña ad
- 383 Rūsvāy oluban cihāna düŐdi  
Başına anuñ uşağlar üŐdi

<sup>88</sup> F'de beyit "NiÇe geçer ola meh ü sāl / Kim ola refiķi n'ola ħālī" Şeklindedir.

<sup>89</sup> Mısranın ikinci kelimesinin vezin gereği "eydürü" Şeklinde harekelendiği görölmektedir.

قیسی دیرا اولد عشقک ایتاد

<sup>90</sup> Metinde "dīvāneliđi" Şeklindedir.

- 384 Āşüfte-i mest iderdi efgān  
Uşağlar ururdı daşı her yan
- 385 Mecnūn ne yaña ki yüz tutardı  
Kim ta'na kimisi taş atardı
- 20b 386 Hiç kimseye kılmaz-idi meyli  
Dilinde sözi ha Leylī Leylī
- 387 Leylī diyüben kılurdı efgān  
Yüz tutdı yabana zār u giryān

#### 14. Mecnūn'ıñ Aḥvālin Babası İşıtdügidür

- 388 İnşā-ger-i bu şahife-i derd  
Böyle bezemiş bu derde perverd
- 389 Kim atası anuñ oldı āgāh  
Derd-ile revān eyledi āh
- 390 İşıtdi çü bildi oğlı ḥālin  
Ḥasret odı yaḥdı perr ü bālin
- 391 Derd-ile cigeri yārelendi  
Ḥasret ile bağrı pārelendi
- 392 Oğul ayağına batsa bir ḥār  
Atanuñ ider o cānına kār
- F 911 393 Çün vākıf olur bu kār-ı ḥāle  
Mecnūn içün itdi āh u nāle<sup>91</sup>
- F 913 394 Çok aradı gezdi her mekānı  
Bulunmadı oğlınuñ nişānı
- 395 Pes ol dem idür ne kılayum ben  
Ḥanda baḫup anı bulayum ben
- 396 Şorardı ki ḫanda ola ḫanı  
Bir kişi idür ki gördüm anı

<sup>91</sup> F'de beyit "Ol pīr çü vākıf oldı ḥāle / Mecnūn kimi itdi āh u nāle" şeklindedir.

21a	397	Eydürdi fülân harâbede zâr Gördüm gezer-idi ol dil-efgâr
	398	Pes atası çün anı işitdi Tîz durdı revân oğluna yetdi
	399	Gördi gözi yaşlu beñzi çün kâh Bir deşt-i harâbe içre nâ-gâh
	400	Oturmuş ider figân [u] zârı Ne ‘aql [u] ne şabr u ne qarârı
	401	Gözi yaşı kan ruğları zerd Yoldaşı firâk u hem-demi derd
	402	Başı ayağı açuğ perîşân Yırtuğ yaqası bu resme ‘uryân
	403	Toprağa yüzi gözi bulaşmış Miñnet ipi boynına dolaşmış
	404	Şacı uzanup gözine yetmiş Gözi yaşı seyl dizine yetmiş
	405	Atası bu hâl-ile çü gördi Yırttı yaqasın u na‘ra urdı
	406	Âh eyledi tökdi gözi yaşın Miñnet odı yağdı bağı başın
	407	Eydür saña kanda irdi bu derd Şoldurdı yüzüñi eyledi zerd
	408	Yâhud bu ne miñnet-i belâdur Cânuñ gam elinde mübtelâdur
21b F 924	409	Hâl-i dilüñi baña <sup>92</sup> beyân it Esrâr-ı nihânuñı ‘ıyân it
F 925	410	Kim aldı elüñden ihtiyâruñ Kim eyledi tîre rûzgâruñ

---

<sup>92</sup> F'de "maña" şeklindedir.

	411	Yā Rab ne perī-veş ü sühan-bāy Kıldı seni ‘ışka böyle rüsvāy
	412	Pes başladı çün cevāba Mecnūn Leylī didi tōkdi gözleri hūn
	413	Şalmışdı ‘inān u ‘aklı der-best Atası tanımaz-idi çün mest
	414	Şorar atasından ol dil-efgār Kimsin baña söyle ne haber var
	415	Eydür atañam ben iy perīşān Yağdum senūñ oduña dil ü cān
	416	Ne ata bilürdi ne hōd ana Leylī idi geldügi zebāna
F 936	417	Çün gördi iṭā‘atinden <sup>93</sup> iḥmāl Bildi ki faķire özgedür hāl
F 937	418	Virdi bu cevāb <sup>94</sup> ile tesellī Kim dur gidelüm çağırdı Leylī
F 938	419	Leylī bize geldi mīhmāndur Senūñ <sup>95</sup> talebūñde dūr-feşāndur
F 939	420	Mecnūn ki işitdi Leylī adın Şandı ki felek virdi <sup>96</sup> murādın
22a F 940	421	Lebbeyk diyüp ayağa durdı Ol Ka‘be-i maķşada yüz urdı
F 941	422	Atayıla Mecnūn-ı şikeste <sup>97</sup> Geldi ive dil-figār u hāste
	423	Āh eyledi ana yandı cānı Oğlını kucağladı revānī

---

<sup>93</sup> F'de "iṭā‘atinde" şeklindedir.

<sup>94</sup> F'de "firīb" şeklindedir.

<sup>95</sup> F'de "la‘li" şeklindedir.

<sup>96</sup> F'de "virür" şeklindedir.

<sup>97</sup> F'de "Pir ile civān-ı dil-şikeste" şeklindedir.

- 424 Öpdi yüzini vü kıldı efgān  
Odlara düşüben oldu giryān
- 425 Rahtın büküben götürdi ol dem  
Kırhardı revān saçnı daḡ hem
- 426 Şardılar anuñ başına qurşaḡ  
Mecnūn idi şanasın ki tutsaḡ

### 15. Mecnūn'a Babası Naşīhat İtdügidür

- 427 Mecnūn atası gör imdi neyler  
Oḡlına dönüp naşīhat eyler
- 428 İy cān bu ne işdür eyledüñ [sen]  
Yandum senüñ oduña bugün ben
- 429 Ne iş bu ki eyledüñ sen iy yār  
Geldi bu işüñ katı baña ‘ār
- 430 Ben bir oḡul istedüm Ḥudā'dan  
Bā-devlet-i ‘aql Kibriyā'dan
- 431 Dünyādan eger gidersem iy cān  
Benüm yirüme sen olasın ḡān
- 22b 432 Ne böyle beni bu ‘ālem içre  
Bed-nām idesin sen ādem içre
- 433 Rüsvey oluban nāmūs aparduñ  
Çok serzenişi bize getürdüñ
- 434 Var qavmüñ içinde saña mensüb  
Çok şems [ü] kamer şıfatlu maḡbüb
- 435 Der-ḡüsn yegāne-i zamānlar  
Der-ḡamze alur hezār cānlar
- 436 Göñlüñ diledüḡünü ben iy cān  
Alam saña olma dil-perişān

## 16. Mecnûn'ın Babasına Cevâb Virdügidür

- 437 Mecnûn be-cevâb-ı ân hüner-ver  
Ez-dürc-i dehân tökdi şekker
- 438 Atasına itdi ol dem iy şâh  
Bir diñle sözümnden olgil âgâh
- 439 İy server-i ser-firâz-ı 'âlem  
Çatuñda 'ıyân ola bu hâlüm
- 440 Öz cânına kim diler belânı  
İster mi belâda kimse cânı
- 441 Kimse özini diler mi rüsvâ  
Mâtem-zede vü şikeste her-câ
- 442 İy server-i ser-firâz-ı 'âlem  
Öz başına kimse ura mı taş<sup>98</sup>
- 23a 443 Göñlümde kılam bu pendüñe cây  
Göñül eger elde yok nidem vây
- 444 Yok elde benüm hiç ihtiyârum  
'Aql [u] dil ü şabr u yâ kararum
- 445 Çoygil ki bu resme zâr olam ben  
Bâ-ğasret-i yâdigâr olam ben
- 446 Ol demde gözüm görür cihânı  
Gözüm açuban görem ben anı
- 447 'İşkuñ haberin dir-idi Mecnûn  
Tökerdi atası gözleri hûn

## 17. Leyli'nün Çolından Çan Alduklarıdır

- F 1223 448 Üstâd-ı ezel kadîm [ü] âzâd  
Bu gülşene beyle tökdi bünyâd<sup>99</sup>

<sup>98</sup> Bu beytin birinci mısra'ı ile 439. beytin birinci mısra'ı aynıdır. Beyitte kafiye bulunmamaktadır.

<sup>99</sup> F'da mısra "Dihkân-ı faşîh-i Fârisî-zâd / Bu gülşene beyle tikdi şimşâd " şeklindedir.

F 1224	449	Kim ol çemen-i vefā-bahārı Dāğ-ı ğam-ı 'ışk lāle-zārı
F 1225	450	Ya'nī ki nigār-ı serv-i muħkem Leylī ŝadeŝ-i cevāhir-i ğam <sup>100</sup>
F 1226	451	Girmiŝdi ħisāra genc-mānend Urmıŝdı zamāne aña pā-bend <sup>101</sup>
	452	Ne taŝra ayağın adabilür Ne görmege yāri gidebilür
F 1227	453	Ne bir feraħı ne bir neŝātı Ne kimse ile bir iħtilātı
23b F 1228	454	Bī-zār idi atadan anadan Bī-gāne cemī'-i āŝinādan <sup>102</sup>
	455	Mecnūn iün olmuŝ-idi ħaste Beñzi ŝaru rāh-ı 'ıŝka beste
F 1229	456	Yanına olurdu ħūblar cem' Pervāne-ŝıfat ħavāle-i <sup>103</sup> ŝem'
F 1230	457	ŝād olmağa ħātır-ı ħazīni Eglenmege taḅ'-ı nāzenīni
	458	Hi kimseye kılmaz-idi meyli Mecnūn iün aqıdurdı seyli
	459	Bu derd-ile olmuŝ-idi rencūr Yaz buludı tek tōkerdi yağmur
	460	Getürdiler aña bir ħakīmi Tā derdine anuñ ide bīmi
	461	an aldılar ol perī olından Gide bu ħarāreti dilinden

<sup>100</sup> F'de 1. mısra "Ya'nī revıŝ-i vefāda muħkem" şeklindedir.

<sup>101</sup> F'de 1. mısra "Urmıŝdı ayağa pendden bend" şeklindedir.

<sup>102</sup> F'de 1. mısra "Bī-zār atadan ü anadan" şeklindedir.

<sup>103</sup> F'de "ħavāli-i" şeklindedir.



- 462 Leylî kolına çü degdi nişter  
Mecnûn yüregine bağdı ħançer
- 463 Düşdi atası ħatında bî-cân  
Pes gördiler anı boyadı ħan
- 464 Atası bu ħâle nâle ħıldı  
Mecnûn ayınup özine geldi
- 465 Eydür atasına itme nâle  
Ķıldıñ mı nazâr bu vaşf-ı ħâle
- 24a 466 Leylî kolına çü degdi nişter  
Ķan itdi benüm vücûdumı ter
- 467 Leylî’i sağınma benden ayru  
Ben ħaste isem o dağı şayru
- 468 Çeşmine anuñ irişse zaħmet  
Cânumda olur hezâr miħnet
- 469 Bî-çâre vü dil-şikeste Mecnûn  
Derd-ile tökerdi gözleri ħûn
- F 915 470 Ķanlı yaşı birle çeşmi nem-nâk  
Ķasret-ile yırtdı yaħasın çâk<sup>104</sup>
- 471 Dağ derd [ü] za’îf ü dil-şikeste  
Fürħat-ile zâr u gönli ħaste
- 472 Raħtı bütûn olmaz-idi bir dem  
Bir laħza degül gönül [bî]-mâtem

### 18. Mecnûn'a Babası Tedbîr İstedügidür

- 473 Miskîn atası o ħaste dil-gîr  
Var-idi o yirde bir kişi pîr
- 474 Ol içmiş-idi bu cām-ı ‘ışkı  
Hem bilmiş-idi nizâm-ı ‘ışkı

<sup>104</sup> F'de beyit "Düşmiş yire ħâk-sâr u ħam-nâk / Aħvâli ħarâb u sînesi çâk" şeklindedir.

- 475 Pes vardı revān o pīri gördi  
Oğlunuñ işine çāre şordı
- 476 Eydür aña iy ‘azīz-i ‘ālī  
Ma‘lūm saña cümle ‘ışk hāli
- 24b 477 Oğlum benüm oldı ‘ışka rüsvāy  
Geldüm saña çāre eylegil rāy
- 478 Yırtuğ yaqası vü çeşmi nem-nāk  
Virmiş aña ‘ışk zehr-i tiryāk
- 479 Ol pīr idür aña iy hıred-mend  
Ben dağı diyem naşīhat-ı çend
- 480 Leylī kapusından algilin hāk  
Çek gözine yaş aqıtmasun pāk
- 481 Al şacı bağını Leylī'nüñ hem  
Tik yaqasına kim ola muhkem
- 482 Yırtmaz yaqasın u yaş aqıtmaz  
Pes derd ü belāya dağı batmaz
- 483 Mecnūn atası hırām u dil-şād  
Vardı o devāyı kıldı āzād
- 484 Pes gözleri dağı tökmedi nem  
Yırtmadı dağı yaqasını hem
- 485 Gözden çün aqıdabilmedi yaş  
Gösgine dögerdi derd-ile taş
- 486 Dırnağ-ile çizdür[ür]di<sup>105</sup> gösgin  
Hañçer gibi ayırurdu gösgin
- 487 Yırtmaz-idi yaqasını her yan  
Yırtdı etegini tā girībān
- 488 Pür-sūziş ile yanardı Mecnūn  
Yaş yirine şimdi ağıdur hūn

---

<sup>105</sup> Metinde "çizerdi" şeklindedir. Vezin gereği değiştirildi.

25a	489	Eydürdi ki bunda yâr gelsün Tâ cānuma bir qarâr gelsün
	490	Leylî baña cān u ben aña ten Yâ Rabb <sup>106</sup> görem mi yüzini ben
	491	Bu resm-ile her dem āh iderdi Āhı felegi siyāh iderdi
	492	Kim görse anı kııurdu efgān Āhından anuñ yanar idi cān
	493	Eydürler idi bu resme feryād İy ‘aşık-ı pāk āferin-bād
<b>19. Der-sitāyiş-i Qavm-i Leylî</b>		
	494	Leylî atasından işid aḥvāl Bir mîr idi ol daḥı ḥaber al
F 477	495	Kim qavm-i <sup>107</sup> ‘Arabda ol cüvān-merd Cem‘iyyet-i ‘izz ü cāh-ile ferd
F 479	496	Emrine ‘Arab muṭî‘ u münkād Geh Başra gezerdi <sup>108</sup> gāh Baḡdād
F 480	497	Bir buḡ‘ada kıılmayup <sup>109</sup> qarārı Gezmeḡde gezerdi rüzgārı
F 481	498	Her laḡza ururdu her <sup>110</sup> yañana <sup>111</sup> Ser-çeşmelere siyāh ḥāne
F 483	499	Evzā‘-ı ḥıyām-ı müşk-fāmı Ḥalka şeb-i Qadr tek girāmı

<sup>106</sup> Metinde "Rab" kelimesinin vezin gereği bir kapalı bir açık okunması gerektiği için b harfi şeddeli okundu.

<sup>107</sup> F'de "ḥayl" şeklindedir.

<sup>108</sup> F'de "maḡāmı" şeklindedir.

<sup>109</sup> F'de "olmayup" şeklindedir.

<sup>110</sup> F'de "ol" şeklindedir.

<sup>111</sup> F'de "yegāne" şeklindedir.

25b F 484	500	Her menzile kim güzār iderdi Şahrāy <sup>112</sup> benefşe-zār iderdi
F 482	501	Seyr eyler idi sürüp tena‘um Gözler üzere mişāl-i gejdüm <sup>113</sup>
	502	Leylī otururdu zār u maḥzūn Ez-ḥasret-i yār bağı pür-ḥūn

## 20. Mecnūn'un Babası Leylī'î Dilemege Gıtdügidür

	503	Sākī hanısın ki irdi gül-zār Ġam def‘ine eyle germ-i bāzār
F 1023	504	Ġam düşmen-i cāndurur cihānda Def‘ idegör anı bu zamānda <sup>114</sup>
	505	Mecnūn atası o ḥaste-i zār Bī-çāre vü ‘āciz ü dil-efgār
F 1025	506	Āvāre olup cihānda ol pīr Mecnūn için itdi fikr ü tedbīr <sup>115</sup>
F 1026	507	Bildi ki ger olmaz olsa Leylī Mümkin degül oğlına <sup>116</sup> tesellī
	508	Leylī talebine koydı aqđām Şāyed ire başa bu ser-encām
F 552	509	Cem‘ itdi ahālī-i diyārı Her şāḥib-i ‘izz ü i‘tibārı
	510	Leylī atası ivine ol dem Dilemege geldiler anı hem
26a	511	Leylī atası buları gördi Yir gösterüben olar oturdu

<sup>112</sup> F'de "şahrānı" şeklindedir.

<sup>113</sup> F'de "merdüm" şeklindedir.

<sup>114</sup> F'de beyit "Ġam düşmen-i cān-ı mübtelādur / Def‘ eyleyegör ki bir belādur" şeklindedir.

<sup>115</sup> F'de beyit "Kim ‘āciz olup ḡam içre ol pīr / Mecnūn'ına kıldı fikr-i zencīr" şeklindedir.

<sup>116</sup> F'de "olmağı" şeklindedir.

- 512 Hoş geldüñüz iy ‘azîz mihmân  
Durdı ayağa ol oturuban
- 513 Getürdiler ol zamân ta‘âmı  
Çekdiler o meclise tamâmı
- 514 Çün sofracılar götürdi h̄wānı<sup>117</sup>  
Pes kıldılar ol zamân du‘ânı
- 515 Kalkup bular anda söylediler  
Çok ‘özr [ü] tevāzu‘ eylediler
- 516 İy mîr ola ni‘metüñ ziyāde  
‘Alemlere devletüñ ziyāde
- 517 Ol seyyid-i ‘Āmirî pes ol dem  
Kız sözini açdı diledi hem
- 518 İsterüz araya düşe bir bend  
Tā kim olalum sizüñle peyvend
- 519 Kılmağ dilerüz sizüñle bir ad  
Arada maḥabbet ola bünyād
- 520 Biz daḡı size uzatmışuz dest  
Tā kim olalum sizüñle peyvest
- 521 Bu söz ola ger ḡatuñda maḡbül  
Mecnün ola hizmetüñde bir ḡul
- 522 Ağ u kızıl u kumaş u partal  
At u deve ḡoyun u yüküş māl
- 26b 523 Ḳul u ḡaravaş [u] çok cevāhir  
Pür-bār ola çok ḡaḡar ḡaḡır
- 524 Maḡbül ola ger bu söz ḡatuñda  
Biz durmışuz uḡta hizmetüñde
- 525 Ne kim dilesen ḡılalum anı  
Yoluñda ḡufeyl baş u cānı

---

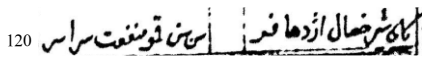
<sup>117</sup> Metinde "h̄ānı" şeklindedir.

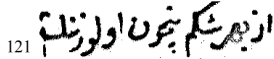
- 526 Zāhirde senüñle gerçi yāruz  
Aşl-ı neseb ile daħı varuz
- 527 Bu resm ile anca söylediler  
Çok ‘özr [ü] tevāzu‘ eylediler<sup>118</sup>
- 528 Leylî atası eydür cevābı  
Âħir her işüñ olur şavābı
- 529 Oğluñ senüñ olsaydı ‘ākıl  
Söz dimek olaydı bāri ħāşıl
- 530 Dīvānedür ol cihān içinde  
Başı gözi cümle ħan içinde
- 531 Başı açuğ u ayağı yalın  
Kim görse anuñ bu resme ħālin
- 532 ‘İbret getürür gören işiden  
Çıkmaz bu hevā anuñ başından
- 533 İncinme benüm sözümden iy yār  
Yā şanma ki senden eylerem ‘ār
- 534 Mecnūn atası ider ki zinhār  
Yā şanma ki senden eylerem ‘ār<sup>119</sup>
- 27a 535 Anı mey-i ‘ışk mest idüpdür  
Servini anuñ bu pest idüpdür
- 536 Mecnūn oturur arada ħam-nāk  
Ez-ħasret-i yār çeşmi nem-nāk
- 537 Nā-geh bir it ez-segān-ı Leylî  
Giçerdi arada bā-ţufeylî
- 538 Mecnūn göricek hemān sebük-bār  
Eyledi figān u nāle vü zār
- 539 Her şey gelüben dimāğına hem  
Düşdi ol itüñ ayağına hem

<sup>118</sup> Bu mısra 515. beytin ikinci mısra'ı ile aynıdır.

<sup>119</sup> Bir önceki beytin ikinci mısra'ı ile bu beytin ikinci mısra'ı aynıdır; bu durum tahkiyeyi aksatmaktadır.

- 27b 540 ‘İzzet kıluban götürdi anı  
Yüz sürdi ayağına revānī
- 541 K’ey şīr-ḥışāl [ü] ejdehā-fer  
Sensin ḳamu menfa‘at ser-ā-ser<sup>120</sup> ?
- 542 Feryād u fiğānuña seḥer-gāh  
Güm-kerde-i kārvān bulur rāh
- 543 Sensin iden her gedā ile ceng  
Ez-behr-i şikem niçün olur neng?<sup>121</sup>
- 28a 544 Kız atası görüp anı anda  
Ol ḳavme bakup kılurdi ḥande
- 545 Bu ḳışsa ki baña didüñüz siz  
Kız istemege çü geldüñüz siz
- 546 Ben virsem eger revā mı olsun  
Bu derde o hiç devā mı olsun
- 547 Virsem aña kız be-ṭa‘n-ı düşmen  
Baş hancaru ilteyüm digil men
- 548 Varuñ bu iş olası degül hiç  
Düşmiş baña niçe pīç-der-pīç
- 549 Çün düşmediler söz ile maḳrūn  
Pes döndiler ivlerine maḡbūn
- 550 ‘Āşıqlara dimeñüz delü siz  
Onlar delü<sup>122</sup> degül ü velī siz
- 551 Mecnūn idi ‘ışḳ-bāz-ı ḥūbān  
Mecnūn idi dil-nüvāz-ı ḥūbān
- 552 Mecnūn-idi peyrev-i reh-i ‘ışḳ  
Mecnūn-idi bilki āgeh-i ‘ışḳ

<sup>120</sup> 

<sup>121</sup> 

<sup>122</sup> Metinde “delü” kelimesinin üstünde “ne” kelimesi bulunmaktadır.

- 553 Mecnūn-idi mübtelā-yı hicrān  
Mecnūn-idi sīne-dāğ u büryān
- 554 Mecnūn-idi āh u zāra yanmış  
Mecnūn-idi ğamlara boyanmış
- 555 Mecnūn-idi ‘ākıl-i tarīkat  
Mecnūn-idi hādi-i haķīkat
- 28b 556 Mecnūn-idi dil-rübā-yı Leylī  
Mecnūn-idi cān-fedā-yı Leylī
- 557 Mecnūn-idi ‘ışk içinde üstād  
Virdi kamu nām [u] nengi ber-bād
- 558 Maḥabbet odına yandı Mecnūn  
Zāhir gören anı şandı mecnūn
- 559 ‘İşk odıla gönli rüşen idi  
‘İşk-ile vücūdı gülşen idi
- 560 Bātında o şeh-süvār-ı çālāk  
Ol mażhar-ı dīn pāk-ber-pāk
- 561 Çün tutdı be-güşe-i melāmet  
Pes yırtdı o cāme-i selāmet
- 562 İçmiş-idi bāde ez-leb-i yār  
‘Ālemde gezerdi mest ü ḥumār
- 563 Çeşminde hemān cemāl-i Leylī  
Cānında hemān ḥayāl-i Leylī
- 21. [Mecnūn'un Babasından Ayrılıp Çöle Gitmesi]<sup>123</sup>**
- F 1080 564 Ol pīr şikeste-ḥāl ü ḥayrān  
Tedbīr-i ‘ilāc ider<sup>124</sup> firāvān

<sup>123</sup> Sayfada yer ayrılmakla beraber başlık konulmamıştır. Şiirin muhtevası dikkate alınarak bu başlık eklendi.

<sup>124</sup> F'de "idüp" şeklindedir.



F 1081	565	Her handa <sup>125</sup> işitdi bir tabîbi Gül-zârınuñ oldı ‘andelîbi
F 1082	566	İzhâr idüp aña ihtiyâcın Bîmârınuñ istedi ‘ilâcın
29a	567	Besdür bu kadar ki nâle kılduñ Ġayr oĠına cân havâle kılduñ
	568	Olma daĠı böyle mest ü medhüş Kılma özüñi daĠı ferâmüş
	569	RaĠm eyle baña ki nâ-tüvânem Ma‘lûm ki daĠı ne-zinde-mânem
	570	‘Ömrümi felek çün itdi fânî İy cân peder daĠı "tu dâñi" <sup>126</sup>
	571	Mecnûn-ı şikeste bir çeküp süz Dir iy şeb-i tîreme olan rüz
	572	Her niçe kadem ki bu zemîne Koyduñ ola çeşm men hâzîne
	573	İy şâhib-i rây [u] ‘aql [u] destür Tut bu dil-i derd-mende ma‘zür
	574	Olduñ ise ger baña giriftâr AĠvâlüme bir dem ol haber-dâr
	575	Bir kimse’i yaĠmaya eger nâr Kim âgeh olur ki süzîşi var
	576	Ġam çekme yiter baña virüp pend K’oldum be-kemend-i ‘ışka men bend
	577	Dermân taleb itme göz k’ola kör Kim dîde-i köre nür olur dür
	578	Şad-bâr özüñi bu rence şalduñ Besdür bu kadar ki sa’y kılduñ

<sup>125</sup> F'de "handa" şeklindedir.

<sup>126</sup> "Sen biliyorsun".

29b	579	Ol demde ki açıla der-i genc Kim ister özine miḥnet ü renc
	580	Bir kimseye baht kim ola güm Peydā ola mı be-sa'y-ı merdüm
F 1133	581	Çok kıldı fiğān u nāle vü zār Oğlından ümīd kesdi nā-çār
F 1134	582	Mecnūn tutuban reh-i beyābān Ol pīr ḳalup o yirde ḫayrān <sup>127</sup>
F 1135	583	Tenhā-sefer ihtiyār kıldı 'Azm-i ser-i kūy-i yār kıldı
F 1136	584	Gündüz gözi yaşı hādi-i rāh Gice yolu şem'i meş'al-i <sup>128</sup> āh

## 22. Mecnūn'uñ Çeşmede Leylī'ye İrdügidür

	585	Sāḳī beni 'ışḳ pür-gam itdi Cān gözini ḫūn pür-nem itdi
	586	Ser-mest-i cihān [u] 'ışḳ-bāzam Ġam-ḫānesi içre dil-nüvāzem
	587	Oldum ğam-ı 'ışḳa pür-hüveydā Kim ḳoymadı ḫāl bende sevdā
	588	Güyende-i dāstān-ı mevzūn Ḳılmış bu çemen yüzini gül-gūn
	589	Var-idi meger kim ol zamānda Bir çeşme-i ḫūb ol mekānda
30a	590	Hoş çeşme idi anuñ kenārı Sen şanki behişt [ü] mürġ-zārı
	591	Pür-sebze idi şükūfe-i gül Nesrīn ü benefşe daḫı sünbül

<sup>127</sup> F'de beytin mısralarının yeri deġişiktir.

<sup>128</sup> F'de mısra "Gice yolu şem'i şu'le-i āh" şeklindedir.

- 592 Leylî meger anda konar idi  
Ol yurduñ içinde iner idi
- 593 Mecnûn orada olurdu her gâh  
Her demde kııurdu nâle vü âh
- 594 Görmege<sup>129</sup> gelürdi Leylî yurdın  
Göricegiz artururdu derdin
- 595 Yüzün sürüben tavâf iderdi  
Ėamdan özini mu‘âf iderdi
- 596 Leylî atası kabîlesi hem  
Ėitmişler idi yaylaya ol dem
- 597 Çün irdi Ėazâna bâğ-ı vaşlı  
Sermâya dönüp zamâne faşlı
- 598 Yaylağdan ulus girüye döndi  
Leylî gelüben o yurda Ėondı
- 599 Şürîde [vü] bî-Ėarâr Mecnûn  
Oturmuş-idi bulağda ol gün
- 600 Leylî turuban bulağa vardı  
Bir vâli oturmuş anda gördi
- 601 Oturmuş-idi figân u zârî  
Ne ‘ağl u ne şabr u ne Ėarârı
- 30b 602 Unutmuş özini bilmez olmuş  
Çeşmi tolu Ėan u rengi şolmuş
- 603 Leylî anı gördi düşdi oda  
Pervâne-şıfat tudışdı oda
- 604 Urdı yüzine vü kııldı nâle  
Ne derde ben olmuşam Ėavâle
- 605 Yügürdi revân Ėatına vardı  
Mecnûn bağup ol dem anı gördi

---

<sup>129</sup> Metinde "görmağa" şeklindedir.

- 606 Āh eyledi titredi revānī  
Düşdi şanasın ki gitdi cānı
- 607 H̄asret-ile Leylī tōkdi yaşın  
Mecnūn'uhn̄ o dem gōtūrdi başın
- 608 Gōtūrdi vü qoydı dizi ūste  
Hem yüzini qoydı yüzi ūste
- 609 Mecnūn çü ayındı açdı gözün  
Leylī qucağında gōrdi yüzün
- 610 Tanımadı şordı ol dem iy māh  
Kimsin baña toğru söyle billāh
- 611 Qılduñ beni h̄aste-h̄āl-i meylī  
Senden baña geldi bŷy-ı Leylī
- 612 Leylī işidicek itdi efğān  
Eydür benem uşta Leylī iy cān
- 613 Leylī idi çŷnki bildi Mecnūn  
Özini ayağa şaldı Mecnūn
- 31a 614 Eydürdi ki 'ıyd-ı ekber oldu  
Çeşmümde cemāl mazhar oldu
- 615 Yāhūd felek itmedi baña raħm  
Nālemden irişdi mi aña zaħm
- 616 Leylī idür iy şikār-ı 'ışqum  
İy vāli-yi bī-qarār-ı 'ışqum
- 617 Fŷrkatde saña ne qıldı eyyām  
Hicrān ġamı birle şubħ-ile şām
- 618 H̄ālŷn̄ niçe şorayum ben iy yār  
Qıldı beni fŷrkatŷn̄ dil-efğār
- 619 Bunı didi ince qıldı zārı  
Mecnūn'ı didŷk (?) ki yaħdı varı<sup>130</sup>

620 Oĥıdı bu Şi'ri anda ol māh  
Yüz derd ü firāk [u] mihnet-āgāh

### 23. Ői'r-i Mecnūn -Gazel I-

621 Mecnūn idür āh nitdi devrān<sup>131</sup>  
ÇeŐmūmden o servi kıldı pinhān

622 Fūrkat demidür gel iy gōñül sen  
Kıl nāle'i bizden ayrılır cān

623 Bu serv-i çemenden ayrılırsın  
Bu ĥasret ile tōk iy gözüm kıan

624 Bu gülşen-i ĥüsn-i nev-bahārum  
Elden gider oldu iy ciger yan

31b 625 Tōymadı gözüm yüzüñden iy māh  
Kıldı beni fūrkatüñ perīŐān

626 Ne ĥo bulunur bu 'ışka çāre  
Ne ĥo bulunur bu derde dermān

### 24. [Leyli'nin Kabilesiyle KıŐlaĥa Gitmesi]<sup>132</sup>

627 Pes baŐladı iŐ bu Ői'r-i Mecnūn  
ĥasretle tōkerdi gözleri ĥūn

#### [Gazel II]

628 Dōndi idür iy nigār-ı ĥoŐ-vār  
Koyduñ beni intizār ĥoŐ var

629 Bu ĥançer-i fūrkatüñle āĥir  
Yarduñ cigerümi zār ĥoŐ var

630 Bir daĥı görem cemālüñi ben  
Devrāna yoĥ i'tibār ĥoŐ var

<sup>131</sup> Metinde 1. mısra "Leyli idür āh nitdi devrān" Őeklindedir. Őiir Mecnūn'un aĥzından Őöylendiĥi için buradaki "Leyli" kelimesi "Mecnūn" olarak deĥiŐtirildi.

<sup>132</sup> Sayfada yer ayrılmakla beraber başlık konulmamıştır. Şiirin muhtevası dikkate alınarak bu başlık eklendi.

- 631 Cānumda bu dāğ-ı ‘ışquñı koy  
Olsun baña yādigār hoş var
- 632 Leylī idür aña bir dem eglen  
Tā varuban ive kayıdam ben
- 633 Pes Leylī varup ne gördi varı  
Göçmiş ivi yüklenür tavarı
- 634 Kayıtmadı işi oldı nā-çār  
Likin gözedüp oturdı ol zār
- 635 Onlar gider oldı tā-be-kışlağ  
Leylī gider onlaruñla tutsağ
- 32a 636 Pes ol kış oturdı ol dil-āşüb  
Ol va‘deye tā geleydi maħbüb
- 637 Kış ötdi vü yaz hem dağı yay  
Oturdı ol anda on iki ay
- 638 Otlar uzanup başından ötdi  
Kuşlar gelübeni yuya tutdı
- 639 Kamış yañasından eyleyüp yol  
Çıkdı vü uzandı oturur ol
- 640 Otlar uzanup başından ötdi  
Kuşlar gelübeni yuya tutdı<sup>133</sup>
- 641 Yaz oldı ulus göçdi varı  
Yayladı vü girü döndi barı
- 642 Kışlağ gözetdi döndi onlar  
Pes geldi o yurda kondı onlar
- 643 Leylī turup anda şuya vardı  
Oturmuş o bi-çararı gördi
- 644 Leylī anı görüp eyledi āh  
Mecnūn işidicek oldı āgāh

---

<sup>133</sup> Bu beyit 638. beytin aynısıdır.

- 645 Yāhud varup ive yetmedüñ sen  
Döndüñ meger ive gitmedüñ sen
- 646 Leylî idür iy şikeste-i zâr  
Ben gideli bir ıl oldı iy yâr
- 647 Sen bunda niçe qarâr kılduñ  
Bu resm ile böyle zâr qalduñ
- 32b 648 Mecnûn idür aña iy meh-i men  
İy ber-reh-i ‘ışk-ı āgeh-i men
- 649 Bu resm-ile geçdi pes meh ü sâl  
Hiç bilmemişem dağı nedür hâl
- 650 Bunı didi ayağına düşdi  
Sevdâsı anuñ başından aşdı
- 651 Uşşı gidüben yıkıldı ol dem  
Gör Leylî’i kim ne kıldı ol dem
- 652 Aldı kucağına koydı başın  
Yüzine tökerdi kanlu yaşın
- 653 Dāyim yüzine anuñ bağıardı  
‘İşk odına cānını yağıardı
- 654 Her dem idür iy dirîğ-ı sevdâ  
Kılmış bunı böyle bî-ser ü pâ
- 655 Hiç kimse bu derde irmemişdür  
Yâ kimse bu sırra irmemişdür
- 656 Kim görmüş ola bu ‘ışka çäre  
Kesdi cigerümi pâre pâre
- 657 Leylî bunı diyüp āh iderdi  
Āhı felegi siyāh iderdi
- 658 Mecnûn dağı ayınup çü durdı  
Leylî yüzini ki birde gördi
- 659 Ol hüsne bağıup kılırdı efgân  
Āhından anuñ yanar idi cān

- 33a 660 Geh zārī kıılur geh ağlayuban  
Cān ḥasret odına dağlayuban  
661 Leylī gider oldu kıaldı Mecnūn  
Ḥasret deñizine daldı Mecnūn  
662 Bilmezdi özin ne kııla ol dem  
Efgāna bırağdı anı mātem

### 25. İbn-i Selām Taleb İtdügidür

- F 1218 663 Sākī müte'ellim-i cemālem  
Müştaş-ı vişāl-i pür-kemālem<sup>134</sup>  
664 Gör niçe ayağa düşmişem lāl  
Dil vir baña bir zamān elüm al  
665 Kim tütī-şifat şeker dükānın  
Açup bezeyem bu vaşf-ı kānın  
666 Bu 'ışık sözine bīḥ u bünyād  
Üstād-ı süḥan-ver eylemiş yād  
667 Bir gün meger ol perī-cemālūñ  
Ḥürī-şifat u kamer-liķānuñ  
668 Leylī ki cemāl çavı anuñ  
Düşmişdi cihāna nāmı<sup>135</sup> anuñ  
669 Bir İbn-i Selām adlu iy yār  
Var-idi o demde ol ḥaber-dār  
F 1429 670 Serdār-idi ol kıamu 'Arabda  
Sultān-idi özi bir tarafda<sup>136</sup>  
33b 671 Var-idi bir oğlı nev-resīde  
Ez-bāđ-ı vişāl gül-i neçīde?  
672 Leylī'nüñ o hem cemāl-i vaşfın  
Gökçeklik-ile kemāl-i vaşfın

<sup>134</sup> F'de beyit "Şākī müte'ellim-i ḥumārem / Müştāk-ı şarāb-ı ḥoş-güvārem" şeklindedir.

<sup>135</sup> Metinde "ḥāmı" şeklindedir. Beytin anlamı dikkate alınarak bu şekilde değiştirildi.

<sup>136</sup> F'de beyit "Ol 'aşrda var idi 'Arabda / Bir mu'teber aşda nesebde" şeklindedir.



- 673 İşidüp o ‘aşık olmiş-idi  
Ol ‘işık-ile gñli tölmiş-idi
- 674 Başda heves-i viřāl-i Leylī  
Cānında dağı ĥayāl-i Leylī
- 675 Leylī diyüben töker gözi ĥün  
Hem ol dağı olmiş-idi mecnün
- 676 Baĥt’İbn-i Selām vākıf oldı<sup>137</sup>  
Ol ĥālını ođlınuñ çü bildi
- 677 Pes vardı revān yarağın itdi  
Ol Leylī’i dilemege gitdi
- 678 Yüklendi kıumaş u aķçe partal  
Ağ u kağır u kıoyun yükiş māl
- 679 Hem la’l [ü] cevāhir itdi pür-bār  
Kağar be-kağar zer [ü] buĥur var
- 680 Nāzük kıaravaşlar aldı maĥbüb  
Çok kıullar u cümlesi ile ĥüb
- 681 Çün İbn-i Selām geldi ol dem  
Leylī’nuñ atası bildi ol dem
- 682 İ’zāz-ile cümle kıarşu vardı  
İkrām-ile çok buları şordı
- 34a 683 Götürübeni dūřurdi ive  
Geldi kıamu yüklü at u deve
- 684 Çün İbn-i Selām oturdı ol dem  
Kıışşa’ı dile getürdi ol dem
- 685 Eydür aña iy emİR-i fāzıl  
İy server-i cümle-i kıabā’il
- 686 Budur dilegümüz uşta sende  
Oğlum ola tā kıapuñda bende

<sup>137</sup> şairin buradaki "baĥt" kelimesini "baktı" anlamında kullandığı anlaşılmaktadır. "Baĥtı" şeklinde okunması durumunda vezin bozulmaktadır. *بخت ابن سلام واقعا اولدی*

	687	Hiżmetde kabl idesin anı Hem kulluĖuņa getrem anı
F 1443	688	n geldi bu rz-ı dil beyna Oldı aņa rzı ata ana
	689	Leyl atası idür ki ol dem OĞlumdurur ol dağı benüm hem
	690	Bir maşlahat ide-göreli biz Pes hoş ola size vireli kız
F 1444	691	Ol Müşteriye virildi Zühre Şyeste grldi mra mhre
F 1710	692	n İbn-i Selm bu sözi bildi Tiz durdı düğün yarağı kıldı <sup>138</sup>
F 1712	693	İy virdi nikh-içün bes ml Kim oldu Ėan kabyil iqbl <sup>139</sup>
F 1713	694	Bing <sup>140</sup> zerrn-na'ı [] esb-i <sup>141</sup> tözü Mışr v 'Irk v Hcz
34b F 1714	695	Bing criye v Ėulm-ı zb Pryeleri Ėarr u db
F 1715	696	Bing nqa nebt-ı kand yüklü Nesrn deril benefşe tĞl
F 1716	697	Bing tabla 'abr u 'anber  mşĖ Yüz yk gher-i ter [] zer-i ĖuşĖ
F 1717	698	Esbb-ı nikh olup revne Kbni kesildi nağd-i cna
	699	n bu Ėaberi işitdi Leyl Ol derd-ile ne iş itdi Leyl

<sup>138</sup> F'de beyit "n İbn-i Selm bildi Ėali / Meydn-ı murd gördi Ėali" şeklindedir.

<sup>139</sup> F'de beyit "Gönderdi nikh içün bes ml / Şar itdĞin itdi cümle irsl" şeklindedir.

<sup>140</sup> F'de bu beyitte ve 695-697. beyitlerde "mi" şeklindedir.

<sup>141</sup> F'de "raşş" şeklindedir.

- 700 Yırttı yaķasın u açdı başın  
Seyl itdi aķıtdı ķanlu yaşın
- 701 Eydür kıllalar hezār pāre  
‘Ālem baña ger ide nezāre
- 702 Çekmen ğam eger giderse başum  
Mecnūn yolında aķsa yaşum
- 703 Bu dünyede kimsene baña yār  
Olası degüldür ol ħaber-dār
- 704 Olmaz baña yār ğayr-ı Mecnūn  
‘İşķumla benüm o zār [u] maħzūn
- 705 Bu iki cihānda yār Mecnūn  
Besdür baña ğam-kūsār Mecnūn
- 706 Bu resm-ile ol kıllur ħikāyet  
Baħtından iderdi ol şikāyet
- 35a 707 Çok kıız u gelin yığıldı varı  
Onlar toya geldiler bazārı?<sup>142</sup>
- F 1779 708 Gül-çehre şanemler oldılar cem‘  
Her bir şanemüñ elinde bir şem‘
- F 1780 709 Resm-i tarab itdiler müretteb  
Biş yüz büt-i gül-ruĥ [u] şeker-leb
- F 1781 710 Yüz ğonca dehenlü māh-pāre  
Gül şuyı şaçardı<sup>143</sup> reh-güzāre
- F 1782 711 Yüz gül-ruĥ elinde micmer-i ‘ūd  
Eylerdi hevāyı<sup>144</sup> ‘anber-ālūd
- 712 Bu resm-ile gördiler anı zār  
Cümlesi ol işden oldı bī-zār

---

<sup>142</sup> او نازکی بکلدیله یازاری

<sup>143</sup> F'de "seperdi" şeklindedir.

<sup>144</sup> F'de "havānı" şeklindedir.

- 713 Pes geldi o dem niçe hātūnlar  
Leylī'i bezeye geldi onlar
- 714 Bir hāl-ile gördiler ki Leylī  
Çalmamış anuñ cihānda meyli
- 715 Her niçe bular anı bezerdi  
Leylī el urup anı bozardı
- 716 Zīnet baña bes hayāl-i Mecnūn  
Āyīne baña cemāl-i Mecnūn
- 717 Pes durdı bezekciler revānī  
Bildürdiler atasına anı
- 718 Leylī bu işi kabūl kılmaz  
Her niçe didük sözümüz almaz
- 35b 719 Anası işitdi çün bu sözi  
Geldi ki naşīhat ide özi
- 720 Eydür sözüm algil iy kızum sen  
'İrzumuzu şaqlagil bizüm sen
- 721 Yarın diyeler bu söz[i] her cā  
Kılma bizi hem özüñi rüsvā
- 722 Leylī'ye bu söz tokındı çün zehr  
Anasına söyledi kılpup qahr
- 723 Başdan ayağa 'ayubluyam ben  
Efsāne idersin iy ana sen
- 724 Bī-'ayb özidürür ol Hudā bes  
Virme baña bu naşīhati kes
- 725 Çok renc ü belā bu cāna yetdi  
Şimdi bıçaq üstühāna yetdi
- 726 Ben hānda ve yā ho kavm u qardaş  
Leylī'ni baña yār bilūñ fāş<sup>145</sup>

<sup>145</sup> لَيْلِي كَأَيُّهَا نَاشِ مِصْرَانِ  
Mısranın vezni aksamaktadır.

- 727 Ben neylerem ata ana'ı fāş  
Şaçdum hamusın bu 'ışka şābāş
- 728 Gelse ecel itse cāna gāret  
Bu işden olur baña beşāret
- 729 Tökerdi yaşın gül-āba nisbet  
Söylerdi sözün 'itāba nisbet
- 730 Pes güc-ile gördi çāre yetmez  
Hiç hançer u daḡ müdāra yetmez
- 36a 731 Apardılar ol za'if [ü] zārı  
Ol derd-ile zār u bī-қarārı
- 732 Oḡurdı bu şi'ri yana yana  
Қılurdı şikāyet ez-zamāne

### 26. Şi'r-i Leylī -Gazel III

- 733 İy vāy nideyüm қarār gitdi  
Elden bugün iḡtiyār gitdi
- 734 Ḥasret etegin tutayum imdi  
Çün dāmen-i vaşl-ı yār gitdi
- 735 İy dang yili söyle yāri görsen  
Ol ḡaste vü ḡāl-i zār gitdi
- 736 Rengi çü ḡazān [u] yaşı gül-gün  
Çeşmi saña intizār gitdi
- 737 'Işk ile özüñi şanma mecnūn  
Benden daḡı şabr u 'ār gitdi
- 738 Oḡıdı bu şi'r-i tökdi yaşın  
Ḥasret odı yaḡdı baḡrı başın
- 739 Apardılar ol şikeste-ḡālī  
Ruḡ-zerd [ü] za'if [ü] ḡaste-ḡālī<sup>146</sup>

<sup>146</sup> رُوحِ دَرْدِ مُعْتَمَدِ طَالِي Buradaki "ruḡ derdi" ifadesi beytin muhtevası dikkate alınarak " Ruḡ-zerd" şeklinde okundu.

- 740 Toy oldu vü cümle şād u ḥandān  
Leylī'ye şanasın oldu zindān
- 741 Şām oldu yağıldı şem'-i micmer  
Tütüzdiler anda 'ud u 'anber
- 36b 742 Pes gerdege geldi ol dem oğlan  
Tā 'işret ide anuñla iy cān
- F 1793 743 Ne gördi niķāb içinde bir nūr  
Çü māh-ı dü-hefte bedr-i mestūr<sup>147</sup>
- F 1794 744 Germ oldu maḥabbetüñ mezākı  
Deprendi vişāle iştiyākı
- 37a 745 Kōl şaldı ki tā kucaydı boynın  
El şaldı ki aḥtaraydı koynın
- 746 Pes ağzına eyle çaldı Leylī  
Taḥt altına anı şaldı Leylī
- 747 Eydür ne ḥayāl-i ḥam idersin  
Beni saña yār ola m[1] dirsın
- 748 Göñlüñ ṭama'ın ile gelen cām  
Ya'nī alasın bu resm-ile kām
- 749 Ḥüsnüm güline el urma küstaḥ  
Fikr eyle özüñe ḥālüñe baḥ
- 750 Mecnün çeke miḥnet-i cemālüm  
Nā-kes ola hem-demüm vişālüm
- 751 Ben saña iderem uşta bilgil  
Var özüñe ğayr fikr kılgil
- 752 Öldürem özümi şimdi bunda  
Gel ḳanuma girme imdi sen de
- 753 Pes bir niçe müddet oldu hem-ser  
El virmedi her-giz aña duḥter

---

<sup>147</sup> F'de 2. mısra "Gözden ruḥ-ı dil-firüzı mestūr" şeklindedir.

754 Uşandı oğlan bu hâli gördi  
Acıgılanuban talāk virdi

755 Leylî atası işitdi bildi  
Pes vardı kızını aldı geldi

### 27. Mecnûn'a Bir Karı Haber Getürdügidür

- 37b 756 Bir gün meger ol şikeste Mecnûn  
Şahrâda gezerdi zâr u maḥzûn
- 757 Gösgine döğüp gezerdi dil-teng  
Geh nâle vü gâh iderdi âheng
- 758 Geldi meger anda bir karı hem  
Yüzün göreni başardı mâtem
- 759 Bilini zamâne bükmiş idi  
Çok yârelere duz ekmiş-idi
- 760 Mecnûn'a yaḥun çü geldi barı  
Ol zâra içürdi zehr-i mârı
- 761 Eydür niçe böyle yanasın sen  
Leylî ere vardı eydeyüm ben
- 762 Terküni senüñ kılupdur iy cân  
Sen niçe anuñ-çün idesin âh<sup>148</sup>
- 763 Ol 'işret ü zevk-ile şafâda  
Sen miḥnet ü derd-ile cefâda
- 764 Ol oldı 'arûs-ı şâd [u] ḥandân  
Terküni senüñ kılupdur iy cân<sup>149</sup>
- 765 Yüz döndürür işidicek aduñ  
Sen daḥı üz andan i'timâduñ
- 766 Ol İbn-i Selâm oğlını iy yâr  
Sivdi aña vardı ol ḥaber-dâr

<sup>148</sup> Beyitte kafiye bulunmamaktadır.

<sup>149</sup> Bu mısra 762. beytin ilk mısra'ı ile aynıdır.

- 767 Ol anuñ-ile şafāda her dem  
Sen ğam-gīn olursın aña her dem
- 38a 768 Gülmekte<sup>150</sup> ol oynamakda şādān  
Sen de unut anı olma nā-dān
- 769 Mecnūn işidicek eyledi āh  
Bir ağulu oğ toğundı nā-gāh
- F 1859 770 Efgāna<sup>151</sup> getürdi mār u mūrı  
Ağlatdı vuğuşı vü tıyūrı
- 771 Pes ol dem eline aldı ħāme  
Leylī'ye bu resme yazdı nāme
- 28. Mecnūn'uñ Leylī'ye Nāme Yazduğıdur<sup>152</sup>**
- F 1855 772 Dībāce-i nāme nām-ı ma'būd  
Ḳayyūm [u] Ḳadīm [u] Ḳayy [u] Mevcūd
- F 1856 773 Ol perde-keş-i hicāb-ı esrār  
Kim 'ālemi yoğdan<sup>153</sup> eyledi var
- F 1858 774 Çün nāmeye ma'būd adın añdı  
Derd ü dilini beyāna çekdi<sup>154</sup>
- 775 İy yār hanı o 'ahd ü peymān  
'İşğ üste iderdüñ anı iy cān
- 776 Ḳılduñ benüm ile 'işğa da'vī  
Ol ḳavl [ü] ḳarār bu mıydı ya'nī
- 777 Ben bunda ḳılam senüñ-çün efgān  
Sen ğayr ile anda şād [u] Ḳandān
- 778 Ben içdügüm ola zehr-i fürḳat  
Sen içesin anda şehd ü şerbet

<sup>150</sup> Metinde "gülmağda" şeklindedir.

<sup>151</sup> F'de "K'efgāna" şeklindedir.

<sup>152</sup> Metinde "yazugidür" şeklindedir.

<sup>153</sup> F'de "yoğdan" şeklindedir.

<sup>154</sup> F'de beyit "Çün bir nice ḥamd toğmın ekdi / Derd-i dilini beyāna çekdi" şeklindedir.



- 38b 779 Ben bunda dizüm kucam be-ḥasret  
Sen ğayr kucup be-nāz u ‘iṣret
- 780 Sen ğayr dizine koyasan baş  
Bunda benüm ola yaşduğum taş
- 781 Ben ḥasret-ile düşem bu dağa  
Her nākes ala seni kucağa
- 782 Kıldıñ baña cev̄r-ile cefā sen  
Göstermedüñ āḥir-i vefā sen
- 783 Bu mıydı benümle ‘ahdüñ iy yār  
Telḥ oldu neden bu şehdüñ iy yār
- 784 İy dost ğamuñla ben giyem şāl  
Sen atlas u kemḥa içre hoş-ḥāl
- 785 Kaṭ’-ı naẓar itdüñ ez-tebārek  
Dil-dār-ı nevüñg ola mübārek
- 786 Bu nev’-ile kıldı çün tamāmī  
Ol qarıya teslīm itdi anı
- 787 Tapşurdum idür ki varasın sen  
Leylī’nüñ eline viresin sen
- 788 Bu nāme’i görüp anı virgil  
Zinhār velī nihānī virgil
- 789 Pes söyle bunu o zār yazdı  
Ol hecr-ile bī-karār yazdı
- 790 Ol qarı gelüp getürdi anı  
Leylī’ye revān yetürdi anı
- 39a 791 Çün Leylī oḥıdı nāme-i yār  
Kān tökdi revān u aġladı zār
- 792 Gördi ḥamu ta’na nükte dil-süz  
Yarasına şaġın ekdiler tuz

## 29. Leyli'nüñ Mecnûn'a Nâme Yazduğıdur

- 793 Aldı eline kalem revānī  
Ġayret odına tıdışdı cānı
- F 1954 794 Cānına kılup 'itāb te'sīr  
Ol nâme cevābın itdi taħrīr
- F 1955 795 Ol demde zebānı oldı cārī<sup>155</sup>  
Kim evvel-i nâme nām-ı Bārī
- F 1957 796 İzhār-ı vücūd iden 'ademden  
Ġayr u şerini çeken raqamdan<sup>156</sup>
- F 1958 797 Meşşāta-i şāhid-i zamāne  
Sultān-ı bülend-āsumāne<sup>157</sup>
- 798 Andan soñra derdin itdi taħrīr  
Çok nūkteler aña kıldı taħrīr
- 799 Bizden saña şol ħaber kim iy yār  
Dimişler aña inanma zinhār
- 800 Bu şerbet-i leblerümden iy<sup>158</sup> cān  
Yokdur velī senden özgeye qan
- 801 Bu sözleri töhmet eylemişler  
Benden saña uşta söylemişler
- 39b 802 Düşmen sözidür ki dönme benden  
Başum gider ise dönmezem ben
- 803 Bed-ħ<sup>w</sup>āh ide töhmet aña nā-çār  
İl ağzını tutmağ olmaz iy yār
- 804 Şād olmamışam ġamuñla bir dem  
Başdan ayağa ġamuñla derdem
- 805 Yazduñ baña bunca ta'na dil-süz  
Saçduñ yaram üstine neden tuz

<sup>155</sup> F'de mısra "Bu tarz ile oldı kilki cārī" şeklindedir.

<sup>156</sup> F'de 2. mısra "İcād-ı ħudūs iden 'kıdemden" şeklindedir.

<sup>157</sup> F'de 2. mısra "Sultān-ı bülend-āsītāne" şeklindedir.

<sup>158</sup> Metinde "eyā"dır; bu şekliyle bir hece fazla gelmekte ve vezni bozmaktadır.

- 806 Bařsa senüñ ayađuña bir ħār  
Gözüme başar benüm ol iy yār
- 807 Her dem sen orada kılsan āhı  
Göñlümde ħarāret-i siyāhı
- 808 Ger yār-isen eyle mihr-bānlık  
Kılma bize dağı bed-gümānlık
- 809 Benden göresin bu resme nā-gāh  
Bizden yuħaru Ĥudā'dur āgāh
- 810 Ĥalk itse bunı sen itme zinhār  
Telĥ itme dehānumı gel iy yār
- 811 Ben şaşra ayağum adabilmen  
Yā kimseye sırrum eydebilmen
- 812 Hicrān kafesinde bend-vāram  
Bilgil beni kim za'if ü zāram
- 813 Benden seni eyledi cüdā āh  
Bu töhmet [ü] řa'n [u] kizb-i bed-ĥwāh
- 40a 814 Budur benüm uşta řerĥ-i ħālüm  
Bu sözi dime olur mezālim
- F 1968 815 Ger töhmete olmuşam giriftār  
İkrāĥ-ile benden<sup>159</sup> olma bī-zār
- F 1969 816 Bir dür degülem kim ola ħakkāk  
Alduğda şaşarrufında<sup>160</sup> řālāk
- 817 Çün nāme'i yazdı bükdi der-hem  
Mecnün'a diler ki göndere hem
- 818 Bir kişini gördi kār vānı  
Ol gider idi şağırdı anı
- 819 Virdi bitigi idür niřāne  
İrsen haçan ol fülān yabāne

---

<sup>159</sup> F'de "menden" şeklindedir.

<sup>160</sup> F'de "şaşarrufumda" şeklindedir.

- 820 Çün varuban ol araya irsen  
Bir ‘āşık-ı bî-ķarārı görseñ
- 821 Vir nāme’i aña söyle zinhār  
Leylī bunı saña virdi iy yār
- 822 Ol kişi alup revān gitdi  
Çün varuban ol yabana yetdi
- 823 Gördi gezer anda bir kişi zār  
Ez-cān u cihān cümle bî-zār
- 824 Pes vardı revān eline virdi  
Mecnūn anı gördi artdı derdi
- 825 Ol nāme’i alıcaķ yıķıldı  
Andan aña Leylī bñyı geldi
- 40b 826 Pes oħıdı geldi çün özine  
Sürerdi yüzine gāh gözine
- F 2017 827 Mecnūn'a çü nāme oldı vāşıl  
Dür gördi ‘aķıķine muķābil
- 828 Pes boynına aşdı çün hamāyıl  
Kim cānı belādan oldı māyıl
- 829 Cānından anı ‘azīz tutardı  
Şād olup özin göge atardı

### 30. Bir Niçe Muşāhibler Varup Mecnūn'ı Gördügidür


- 830 Üstād-ı ezel Ķadīm [u] Āzād  
Bu gülşene böyle tökdi bünyād
- 831 Bir gün meger irdi mevsim-i yaz  
Mürğ u çemen itdi nevħa āğāz
- 832 Pür-zīnet idi çemen be-her-sū  
Her sebze yüzine tutmuş incü
- 833 Lāle götürüp hicāb yüzden  
Gül şalmış-idi niķāb yüzden

- 834 Nergis dağı yuğudan uyanmış  
Yüzine şükûfeler boyanmış
- 835 Hem kuşlar oğurdı pür-nevâda  
Seyr eyler-idi gezüp hevâda
- 836 Açmışdı çemen benefşeden tâb  
Şeb-nem güle saçdı lü'li-i nâb
- 41a 837 Gül-zârlar oldu 'işret-âbâd  
Her yirde olundu bezm bünyâd
- 838 Pes var-idi anda niçe oğlan  
Mecnûn'la bile muşâhib iy cân
- 839 Bir gün meger ol ikisi iy yâr  
Birbirine kıldılar haber-dâr
- 840 Mecnûn'ı bu dem varup görelüm  
Hâlûñ ne diyüp anı şoralum
- 841 Cem' oluban itdiler yarağı  
Pes gezmege geldiler o dağı
- 842 Gördiler oturmuş ol dil-efgâr  
Feryâd kılar ze-ğasret-i yâr
- 843 Dört yanın anuñ geyikler almış  
Boynuzını buğu gölge kılmış
- 844 Aşlan dağı kuyruğıyla iy yâr  
Yelpüler idi Mecnûn'ı her bâr
- 845 Kurtlar dağı ayağı katında  
Durmışdı hamusu hizmetinde
- 846 Geyik meleşüp kıları nâle  
Dört yanını çevrülür gazâle
- 847 Geyik kızıcıkları gelürdi  
Mecnûn olaruñla şâd olurdi
- 848 Dört yanın alurdi geyicikler  
Mecnûn olaruñla gönlin egler

- 41b 849 Mecnūn daḡı handa kim olurdı  
Anlar daḡı çevresin alurdı
- 850 Yaturlar idi anuñla şādān  
Qoymazlar-idi kılaydı efgān
- 851 Ol yāri anuñ çü gitdi elden  
Pes daḡ etegini tutdı mesken
- 852 Yoldaşlar o dem ileri geldi  
Ol dem ḡamu cānavar daḡıldı
- 853 Bunlar aña virdiler selāmı  
Mecnūn-ile kıldılar kelāmı
- 854 Mecnūn çü bulardan oldı āḡāh  
Yoldaşları gördi eyledi āh
- 855 Pes geldi görışdi onlaruñla  
Hem şordı şorişdı onlaruñla
- 856 Bunlar aña itdi iy dil-āzār  
Gel gideli olma böyle efgār
- 857 Besdür bu kadar ki nāle kılduñ  
Çok miḡnete cān ḡavāle kılduñ
- 858 Yaz mevsimidür ideli vaḡdet  
Durmaz gider elden iş bu fırsat
- 859 Beş gün turalum ‘azīz cānı  
Qalmaz bize böyle bu cüvānı
- 860 Hem-demler ile kılalı şoḡbet  
Hem zevk u şafā ḡuzūr [u] ‘işret
- 42a 861 Baḡ-ı çemen içre idelüm geşt  
Cennet-şıfatı kimiydi her deşt
- 862 Gülşen ḡamu mişl-i bāḡ-ı cennet  
Her ḡüşe şaḡın otaḡ-ı cennet
- 863 Gül nergis ü hem benefşe her yan  
Ez-behre-neşāḡ ḡonca ḡandān

- 864 Al sözüümüzi gel imdi sen de  
Gam yaqasını tik imdi sen de
- 865 Qılma dağı āh u nāle'i kes  
Leyli'i unut bu nevhā'i kes
- 866 Ol fāriğ oturmuş ivde şādān  
Sen de unut anı olma nā-dān
- 867 Gider bu hevāyı başdan iy yār  
Qılma bu fūrāq-ile dađı zār
- 868 Mecnūn idür itmeñüz bu pendi  
Dutası degül bu pend bendi
- 869 Ben yār ğamıyla olmışam şād  
Bu pend-i belāy[1] eylemeng yād
- 870 Bülbül ki kafesde tutsa mesken  
Pes bāğ olur aña berg-i ğazan<sup>161</sup>
- 871 Ben ğasteye neylesün digil bāğ  
Ger bāğa varursa ola mı şağ
- 872 Ger bāğ u bahār eger gülistān  
Leyli'süz olur baña o zindān
- 42b 873 Hoşdur ğam-ı Leyli birle hem-dem  
Ğayr-ile olam be-bāğ her dem
- 874 Onlar işidüp cevāb-ı Mecnūn  
Pes döndiler ivlerine mağbūn
- 875 Üzdiler ümīdi gitdiler hem  
Her biri ivine yetdiler hem<sup>162</sup>
- 876 Mecnūn qalup anda zār [u] giryān  
Ez-ğasret-i yār bağrı büryān

---

<sup>161</sup> "Ğazān" kelimesi metinde kafiye için elifsiz yazılmıştır: 

<sup>162</sup> Metinde "Her biri ivine yetdi onlar". Bu şekliyle mısranın kafiyesi tutmamaktadır. Kafiye için "yetdi onlar" kelimeleri "yetdiler hem" şeklinde değıştirildi.

- 877 Ne şabrı var-idi ne qarārı  
Dāyim kıılır idi āh u zārı
- 878 Ol gün gidüben çün oldu aqşam  
Şeb kıoyladı anda zerre ārām
- 879 Ne yār u ne mūnis ü ne ğam-ĥwār  
Gündüz gice derd-ile dil-efġār
- F 2496 880 Görđi ğam u derde yok nihāyet  
Kıldı şeb-i tīreden şikāyet
- F 2514 881 Yüz tutdı añā ki feyz-i ‘āmī  
Çekmiş bu medāra şubĥ u şāmı
- 882 Mecnūn şikeste-ĥāl [ü] ĥayrān  
Yüz tutdı yabana zār [u] giryān

### 31. Nevfel Mecnūn'a Buluşduġudur<sup>163</sup>

- 883 Sākī yine görgil ıztırābum  
Ġam miĥneti içre dil-kebābum
- 43a 884 Merdāne-i ‘azm-i ‘ışka düştüm  
Ne ‘azm ki rezm-i ‘ışka düştüm
- 885 Der-ceng çü Rüstem-i ‘alāyam  
Līkin ğam-ı ‘ışka mübtelāyam
- 886 Gūř eyle biraz ki bir ĥikāyet  
Eydem saña ser-be-ser rivāyet
- F 1455 887 Kim var-idi bir ĥuceste-fercām  
Ol ‘aşrda ‘ādil ü nigū-nām
- F 1456 888 Tīġ-ile meřāf müşk-ile ĥāl<sup>164</sup>  
Ma‘rūf-ı zamāne adı Nevfel
- 889 Mīr idi kıamu ‘Arabda ol dem  
Ĥoř vaķt gezerdi řād u ĥurrem

<sup>163</sup> Metinde "buluşduġudur" şeklindedir.

<sup>164</sup> F'de "müşkili ĥāl" şeklindedir.



- 890 Necd adlu meger var-idi bir dağ  
Mecnūn-idi anda hecr[e] tutsağ
- 891 Nevfel çıkuban kılurdu seyrān  
Ol tağda gezerdi bir gün iy cān
- 892 Gördi meger anda bir kişi zār  
Ez-cān u cihān cümle bī-zār
- 893 Oturmuş-idi o bir ser-i rāh  
Kılurdu müdām nāle vü āh
- F 1464 894 Eṭrāf tuyūr [u] vaḥṣ ṭolmuş  
Vaḥṣet anı bir ḥiṣāra ṣalmış<sup>165</sup>
- 895 Şordı nökerinden ne kişidür  
Bu resme fiğān bunuñ işidür
- 43b 896 Bir ḥācibi ol zamān revānī  
Nevfel'e didi ser-ā-ser anı
- 897 Nevfel ki işitdi bildi anı  
Mecnūn-içün oda yandı cānı
- 898 Ol daḥı bu 'ıṣka düşmiş idi  
Üstine bu ğamlar üşmiş idi
- 899 Çekmişdi o hem bu 'ıṣḥ ḥālin  
Bu miḥnet ü derd-ile melālin
- 900 Düşdi yürüdi be-sūy-ı Mecnūn  
Oturmuş-idi zelil ü maḥzūn
- F 1466 901 Āṣār-ı telaṭṭuf itdi izhār  
Mecnūn'a didi kim iy vefā-dār<sup>166</sup>
- 902 'Āşık kime olmuş-isen iy yār  
Şāyed kılalum bu derde tīmār
- 903 Mecnūn aña eytdi cümle ḥālin  
Hem söyledi ser-be-ser maḥālin

<sup>165</sup> F'de 1. mısra "Eṭrāfını ṭayr ü vaḥṣ almış" şeklindedir.

<sup>166</sup> F'de beytin mısraların yeri değışiktir. F'de 2. mısra "Mecnūn'a yetişdi ol vefā-dār" şeklindedir.

- 904 Nevfel işidicek ağladı zār  
Eydür dağı çekme ğam sen iy yār
- 905 Hiç kıılma melūl göñlüñi sen  
Varup dileyem anı saña ben
- F 1472 906 Ger olsa zer-ile iş ser-encām  
Yük yük tökelüm zer alalum kām
- 907 Ger virmeseler bu resm-ile kıız  
Pes darb-ile anı alalum biz
- 44a 908 Çün şulḥ ile olmaya müyesser  
Pes darb-ı kıılıc ide müsahḥar
- 909 Tā kim olasın bu ğamdan āzād  
Senüñ-çün idem cihānda bir ad
- 910 Şādān olasın bu resm-i ḥāle  
Bed-ḥ<sup>w</sup>āhuñ olan düşe melāle
- 911 Hem-dem olalum bu resme iy cān  
Her dem gezelüm be-bāğ [u] būstān
- 912 Mecnūn idür aña iy shehen-şāh  
Bir diñle sözümnden olgil āğāh
- 913 Sa’y itse baña bu cümle ‘ālem  
Yār olmasa baḥt nitsün ādem
- 914 Baḥtı kimüñ olur-ise kıara  
Sa’y ile olur mı aña çāre
- 915 Renc-i ecelin olan naşībi  
Nitsün aña ‘ālemüñ ṭabībi
- 916 Çün sa’y ile baḥt olmaya rām  
Bu iş olası degül ser-encām
- 917 Sa’y itme benüm işümde iy mīr  
Ṭāli‘ k’ola şom aña ne tedbīr
- 918 İncinme benüm sözümnden iy yār  
Bu zaḥmeti çekme bar zinhār

- 919 Nevfel işidüp müşevveş oldı  
Cân u teni maḥz-ı âteş oldı
- 44b **32. Nevfel'ün Nāme Gönderdügidür**
- 920 Pes gör anı ol zamān ne kıldı  
Yazdurdı nişān ilçi şaldı
- 921 Ser-nāmede yazdı luḫ [u] ta'zīm  
Hem yazdı evāḫirinde çok bīm
- 922 Hoşdur vireler kıızı be-'izzet  
Yoḫsa oluram be-tiĝ-ı ĝayret
- F 1506 923 Ver olsa bu ḫayr işinde te'hīr<sup>167</sup>  
Uş<sup>168</sup> ta'n-ı sinān u ḫarb-ı şemşīr
- 924 Mühr itdi vü ilçi şaldı anı  
Eydür ḫaberin getür revānī
- 925 Ol ḫavm irişdi iş bu kāma  
Leylī atasına irdi nāme
- 926 Oḫıdı nişānı ḫāli bildi  
Acıĝlanuban cevāba geldi
- 927 Nevfel özini bir işde gözler  
'Aḫlından ıraḫ ola bu sözler
- 928 Bilmez meger ol kişi özini  
Ḫaddinden öte dimiş sözini
- 929 Şandı ki bizi za'if ü zāruz  
Meydān arasında hem bī-zāruz
- 930 Leylī ḫaçan ola aña hem-dem  
Lāyık mı görür bizi aña hem
- 45a 931 Nevfel özini bir işde gözler  
'Aḫlından ıraĝ ola bu sözler<sup>169</sup>

<sup>167</sup> F'de mısra "V'er olsa bu ḫayr işde te'hīr" şeklindedir.

<sup>168</sup> F'de "Ha" şeklindedir.

<sup>169</sup> Bu beyit ile 927. beytin aynıdır.

### 33. Nevfel'ün Ceng İtdügidür

- F 1512 932 Cem' itdi sipāh-ı bī-nihāyet  
Çaldurdu nefir ü çekdi rāyet
- 933 Onlar daḥı iş bu ḥālī bildi  
Nevfel çeri çekmiş uşta geldi
- 934 Geyindi vü bindiler cemāze<sup>170</sup>  
Hep sāz u silāḥ olundu tāze
- 935 Bir şubḥ ki tutdı kevn ü cihānı  
Zulmet ze-cihān olup nihānī
- 936 İki yanudan çıkdı leşker  
Birbirine tiğ çaldı leşker
- 937 Āvāz-ı naḳāre kūs u şurnā  
Yiryüzine şaldı ḥaşr-ı ğavġā
- 938 Yulduz gibi tiğ urdı berķı  
Kılıclar avāzı tutdı şarkı
- 939 Kan oldu revān aķdı çün āb  
Baş oldu revān içinde nā-yāb
- 940 Gökden iner oldu tiğ-ı bārān  
Cān alıcı tek alur-idi cān
- 941 Bārān-idi tır u tiğ-ı kīne  
Ol tiker u bu sökerdi sīne
- 45b 942 Merg itmiş-idi kemīn-i cān-hā  
Gizlendi be-kūşe-i kemān-hā
- 943 Mātem-geh için meger der-an-ġin  
Nāle kıılır idi nāy-ı zerrīn
- 944 Ol bişe-i rezmde dilīrān  
Ġarrān-idi şanki nerre-şīrān
- 945 Meydān-ı cihān idüp şadānı  
Meydān eri oynadur cidānı

<sup>170</sup> 'Cemmāz' kelimesi vezin gereġi bu şekilde okundu.

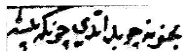
- 946 Bārān gibi tōkilürdi oqlar  
Cān virübeni düşerdi çoqlar
- 947 Mecnūn arada gezüp peşimān  
Haclet çeküben ol işden iy cān
- F 1527 948 Tırımışdı ‘alem-miṣāl bī-bāk  
Bu ‘arşada şerm-sār u ğam-nāk
- 949 Nevfel çıkuban miyān-ı meydān  
Bir na‘ra çeküp çü şir-i ğarrān
- 950 Çalurdu kılıc keserdi başı  
Merdāne kılurdu ol şavaşı
- 951 Bir resm-ile oldı ceng ü ğavġā  
K’anı işiden olurdu şeydā
- 952 Tīġ almış eline pehlevānlar  
Başlar kesilüp tōkildi qanlar
- 953 Başıldı o demde qavm-i Leyli  
Qaçup kırılıp daġıldı hayli
- 46a 954 Bu resm-ile çünki oldı bunlar  
Leyli’ni esir kıldı bunlar
- 955 Nevfel görüp aña ‘āşık oldı  
Özi tama‘ itdi gör ne kıldı
- 956 Eydür aña virmeyüp alam men  
Almasam anı niçe kılam ben
- 957 Mecnūn'a virürsem anı müşkil  
Ansız niderem bu cānı müşkil
- 958 Yıgdür aña içürelı zehri  
Tā Leyli ide bizümle mihri
- 959 Buyurdu idüñ aġulu şerbet  
Mecnūn-ile biz kılalı şöhet
- 960 Çün hādım-i şāh şerbet-i zehr  
Meclise getürdi ez-ser-i qahr

- 961 Yādından o kışşa gitdi rāha  
Ol cām-ile zehri virdi şāha
- 962 Nevfel ele aldı zehr-nākin  
Tā ‘āşīkuñ ala cān-ı pākin
- 963 Mecnūn'a çü şāh kaçd koşdı  
Kim ki kuyı kazdı kendi düşdi
- 964 Her kim ki ider yavuz hayāli  
Lā-büd bes özi çeker melāli
- 965 Mecnūn'[1] unudup o zehri içdi  
Cān virdi revān uzandı düşdi
- 46b 966 Mecnūn'a çü bed itdi çünki pīşe<sup>171</sup> ?  
Merhem dileyüp irişdi nīşe
- 967 Nevfel çün içüp o zehri öldi  
Leylī atası işitdi bildi
- 968 Leylī'ni gelüp apardı ol dem  
Bu haste-i zārı tutdı mātem
- 969 Mecnūn hazīn [u] zār kaldı  
Cānında firāq-ı yār kaldı
- 970 Leylī gidicek bu kaldı mağbūn  
Oğurdı bu şi'ri anda Mecnūn

#### 34. Mecnūn'ıñ Şi'ridür -Murabba'-

- 971 Gör nitdi felek hanı o cānān  
Leylī'ni gözümden itdi pinhān
- 972 İrmişdi vişāl ayırdı devrān  
Bu hasret-ile tök iy gözüm qan
- 973 Zūlm-ile felek ayırdı yāri  
Baht eylemez oldı bize Bārī
- 974 Göñül dağı hem bu demde bārī  
Bu hasret-ile tök iy gözüm qan

<sup>171</sup> Mısranın vezni tutmamaktadır.



- F 777 975 Ger gelse ecel benüm nem ala  
Cân gitdi meger gelüp ğam ala<sup>172</sup>
- 976 Şād ola felek bu kār-ı hāle  
Bu ḥasret-ile tōk iy gözüm ḳan
- 47a 977 El virmiş iken vişāl hanı  
Yār elde idi o ḥāl hanı
- 978 Ol vaşla daḥı ḳarār hanı  
Bu ḥasret-ile tōk iy gözüm ḳan
- 979 Gitdi gönül oldı baḥt yağı  
Bu fūrḳate hanı şabr dağı
- 980 Uş miḥnet-i hecrüñ irdi çağı  
Bu ḥasret-ile tōk iy gözüm ḳan
- 981 Tāli‘hanı kim biz olalum şād  
Zencir-i belādan olup āzād
- 982 Söndürdi murād şem‘ini bād  
Bu ḥasret-ile tōk iy gözüm ḳan
- 983 Hicrān cigerümde ḳaldı yāre  
Ğam bağrumı ḳıldı pāre pāre
- 984 Yār itmedi ḥālūme neḳāre  
Bu ḥasret-ile tōk iy gözüm ḳan
- 985 Mecnūn oḥıdı bu şı‘ri nālān  
Yüz tutdı yabana zār u giryān
- 35. Leylī Aş Üleşdürüğüdür**
- 986 Eydem saña aña bir ḥaber fāş  
Bir gün meger itdi Leylī bir aş
- 987 Üleşdürür anı tā faḳire  
Her bī-kes ü bī-nevā esire
- 47b 988 Leylī hem özi üleşdürürdi  
Her kime ki ol aşdan virürdi

---

<sup>172</sup> F'de 2. mısra "Cân ḥod yoḥdur meger ğam ala" şeklindedir.

- 989 Eylerler idi anı ırağa  
Kim alsa giderdi bir kırağa
- 990 Mecnūn işidüp bu hāli geldi  
Hem eline bir çanağı aldı
- 991 Maşşūdı degül kim aş alaydı  
Geldi Leylī'nüñ yüzün göreydi
- 992 Mecnūn gelüben çanağ uzatdı  
Leylī uruban revān uşatdı
- 993 Şād oldı bu remzi bildi Mecnūn  
Oynadı revān güldi Mecnūn
- 994 Çün anı görüp gülişdi ādem  
Mecnūn'a dönüp didiler ol dem
- 995 İy ahmağ u ebleh ü 'ağılsız  
Bu işe güler mi kimse her giz
- 996 Halkuñ çanağına ol kıoya aş  
Senüñ çanağıña urdı bir taş
- 997 Urdı çanağı uşatdı iy zār  
Ne şād olasın bu resme bī-'ār<sup>173</sup>
- 998 Mecnūn idür onlara haber-dār  
Añlañ ki bu işde bir nazār var
- 999 Virse baña dağı aş bil hem  
Pes lāzım idi gideydüm ol dem
- 48a 1000 Uşatdı çanağ tā kıalam ben  
Hüsnine anuñ nazār kılam ben
- 1001 Leylī bize kıldı ğamze-i rāz<sup>174</sup>  
Tā duymaya her ğasīs ü ğammāz

---

<sup>173</sup> 2. mısra metinde "Ne şād olasın bu resme iy 'ār" şeklindedir. Beytin anlamının muhtevaya uygun olması için "iy 'ār" ifadesi "bī-'ār" olarak değiştirildi.

<sup>174</sup> Metinde "zār" şeklindedir. Beytin anlamına ve kafiyesine uymadığı için değiştirildi.



- 1002 Remz itdi dağı benümle ol yār  
Tā olmayalı biz aña bī-zār
- 1003 Anuñ baña var ‘ināyeti bil  
Sındurdı çanağı olma ğāfil
- 1004 Tā āñlada bize iş bu ħāli  
Ĥoş ma‘nīdür añla gel mağāli
- 1005 Her neye ki dost kılsa ya‘nī  
Cehd it bulasın aña be-ma‘nī
- 1006 Himmet kemerin bilüñe kırşan  
‘İşk atına tā binesen iy cān
- 1007 Mecnūn gibi şeh-süvār-ı ‘ışk ol  
Merdāne be-pāy-dār-ı ‘ışk ol
- 1008 Her cānda ki ‘ışk ola peydā  
Pes lā-cerem anı ide şeydā
- 1009 Mecnūn gibi mülk [ü] mālā kalma  
Bir ħāle iriş bu kālā kalma
- 1010 Bu naķş-ı cihāna kıılma meyli  
Tā kim göresin cemāl-i Leylī
- 1011 Pes kııldı özine ‘ışkı bünyād  
İy ‘āşık-ı pāk āferīn-bād
- 48b 1012 İy kāşif-i remz-i pür-me‘ānī  
İy zāhir-i kıuds-i lā-mekānī
- 1013 Dīvāne-laķab velīk ‘āşık  
Bu resme gerek hemīşe ‘āşık
- 1014 Gel ‘āşık-ı pāk pāk-bāz ol  
Mevlā’ı unutma bā-niyāz ol
- 1015 Tā kim bilesin bu ħāl-i ‘ışkı  
Hem añlayasın mağāl-i ‘ışkı

### 36. Mecnūn Bāğa İrüp Servi Āzād İtdügidür

- 1016 Sāķī gel irişdi vaķt-i gül-zār  
Ĝam defterini dir eyle tomār
- 1017 Kim vaķt-i viřāl-i cān gelüpdür  
Cānāna fedā revān gelüpdür
- 1018 Ĝam defterine çü yoķ nihāyet  
Eydem saña diñle bir ĥikāyet
- 1019 Kış idi řavuĝ bir gün iy yār  
Mecnūn gezer idi ol ĥaber-dār
- 1020 Başın açuban gezer ciĝer-süz  
Kıplamış elini ayaĝın buz
- 1021 Bir yolu tutup gider kıraĝa  
Ol yol anı aldı geldi bāĝa
- 1022 Seyr eyleyüben gezerdi bāĝı  
Pes gördi nigāhı bāĝ-bānı
- 49a 1023 Bir serv aĝacına eylemiş şaşd  
Tā kim kese eyleye anı pest
- 1024 Mecnūn yürüdi aña revānı  
Koymadı keseydi bāĝ-bānı
- 1025 Urma buña bıçķı kesme zinhār  
Bu serv miřāl-i ķāmet-i yār<sup>175</sup>
- 1026 Bu Leylī boyına beñzer anı  
Kesme buña virgilin emānı
- 1027 Oldı kişi bu söz ile berhem  
Mecnūn'a dönüp didi pes ol dem
- 1028 Kışdur yoķ odun u yöküş ‘ālem  
Müşkildürür iş bu resme ĥālüm

<sup>175</sup> 2 mısra metinde "Bu serv viřāl-i ķāmet-i yār" şeklindedir. Beytin anlamı dikkate alınarak "viřāl" kelimesi "miřāl" olarak deĝiřtirildi.

- 1029 Bunu keserem ki yanduram tā  
Killet bizi kıldı bī-ser ü pā
- 1030 Hayfuñ gelür ise şatayum ben  
Algil baña vir bahāsını sen
- 1031 Dünyāda benüm bu servden ğayr  
Yoğdur dağı bil ki nessenem<sup>176</sup> dir
- 1032 Var ise baña odun-bahā vir  
Bu serv ağacı senüñ ola dir
- 1033 Mecnün idür aña söyledüñ hūb  
Geldi bu sözüñ gönülme mensūb
- 1034 Bağlu idi qolda la‘li anuñ  
Virdi idür al bu tercümānuñ
- 49b 1035 Bir la‘l idi şeb-çerāğ-ı ‘ālem  
Yetürmez idi bahāsın ādem
- 1036 Virdi eline çün aldı anı  
Şād itdi qatı o bāğ-bānı
- 1037 Çün faqrđan eyledi anı şād  
Pes ol dem o servi kıldı āzād
- 1038 Mecnün kıluban hevā-yı Leylī  
Ol serve bağup tökerdi seyli
- 1039 Eydürdi ne serv-i dil-sitānsın  
Ārām-ı gönle qarār-ı cānsın
- 1040 Çün Hızr geyüp libās-ı hađrā  
Bu küşe’i mesken eyledüm cā
- 1041 Bunu diyüp anda āh iderdi  
Āhı felegi siyāh iderdi
- 1042 Ağlardı müdām idüp fiğānı  
Kim işidenüñ yanardı cānı

---

<sup>176</sup> Metinde vezin gereğı "nesne" kelimesinin vezin gereğı "nessene" şeklinde okunması için "sin" harfinin üzerine şedde konulmuştur.

### 37. Leylî Kavmıyla Kışlağa Gıtdügidür

	1043	Bu yanda meger ki kavm-i Leylî Kışlağa şavukdan itdi meyli
F 2547	1044	Göç oldı açıldı bār-gehler Üştürlere <sup>177</sup> mehd çekdi mehler
F 2548	1045	Bir maħmile girdi <sup>178</sup> Leylî-i zār Kūh-ı ğamın itdi nāķaya bār
50a F 2549	1046	Efgānı idüp ceres ünin pest 'İşkı gibi itdi nāķa'i mest <sup>179</sup>
F 2550	1047	İy başı açuķ ayağı yalın Bulmuş niķe kez Harem vişālin
F 2556	1048	Çün düşdi senüñle ittifaķum Raħm eyle [baña] <sup>180</sup> gör iştiyāķum
F 2557	1049	Luţf [it] benüm ile kār-ı ĥayr it Mecnün'um olan diyārı seyr it <sup>181</sup>
F 2558	1050	Ben bî-kese sen yetür ol aya Bu derdi irişdür ol devāya <sup>182</sup>
F 2559	1051	Ol maħmil içinde oldı bî-hüş <sup>183</sup> Muţlaķ özin eyledi ferāmüş
F 2560	1052	Bî-hüşlığında düşdi ol nūr Hem-rāhı olan gürūhdan dūr
F 2561	1053	Ol nev'-idi zulmet-i şeb-i tār Kim olmadı sārban ĥaber-dār
	1054	Aldı deve gözledi yabanı Leylî ayınup ne gördi anı

<sup>177</sup> F'de "baħtîlere" şeklindedir.

<sup>178</sup> F'de "bindi" şeklindedir.

<sup>179</sup> F'de mısra "'İşkı meyi itdi nāķanı mest" şeklindedir.

<sup>180</sup> Metinde bulunmayan bu kelime F'de "maña" şeklinde kayıtlıdır.

<sup>181</sup> F'de beyit "Luţf eyle binā-yı kār-ı ĥayr et / Mecnün'um olan diyāra seyr et" şeklindedir.

<sup>182</sup> F'de beyit "Bu şifteni yetür ol aya / Bu derdi yetüşdür ol devāya" şeklindedir.

<sup>183</sup> F'de mısra "Nāğāh giderken oldı bî-hüş" şeklindedir.

F 2563	1055	Göz açdı özini gördi itmiş Hem-rāhı bıraķmıř <sup>184</sup> anı gitmiş
	1056	Ne yol u ne iz ü ne ho ādem Bilmez yolu gönli doldı mātem
	1057	Yol bilmez idi gör anı nitdi Bir yanuya toğrulandı gitdi
50b F 2566	1058	Ne rāh u ne rāhber bulandı Ne kāfileden eser bulandı
F 2570	1059	Düşdi güzer ol semen-‘izāra Mecnūn-ı ĥazīn olan diyāra
	1060	Ol yire iriřdi k’anda Mecnūn Dāyim gezer idi zār u maĥzūn
F 2571	1061	Sürüp deve’i giderdi ol māh Bir řaĥs görindi aña nā-gāh <sup>185</sup>
	1062	Çün geldi aña yaĥın revānı Āvāz idüben çağırdı anı
	1063	Eydür baña söyle hancaru yol Baķmadı cevāb virmedi ol
	1064	Tanımadı Leyli daĥı anı Yaķun gelüben çağırdı anı
	1065	İtürmiş özin bu resme Mecnūn Leyli ne bilür o zār [u] maĥzūn
	1066	Leyli idür aña ne kişisen Aduñ baña söyle tā bilem ben
	1067	Ol ‘āřık-ı mest-i zār u řeydā İtdi aña iy ĥabīb-i zībā
	1068	Ķays idi adum velik eknūn Bir ‘ıřķ-ı nigār kıldı Mecnūn

<sup>184</sup> F'de "bıraķmıř şeklindedir.

<sup>185</sup> F'de beyit "Her yan nigerān gezerdi ol māh / Bir řaĥs-ı ĥazīn görindi nā-gāh" şeklindedir.

- 1069 Leylî işidüp anuñ sözini  
Atdı deveden revān özini
- 51a 1070 Eydür ki menem gel uşta Leylî  
Hālũñ menüm ile kıl tesellî
- 1071 Mecnũn işidüp anı revānî  
Düşdi şanasın ki gitdi cānı
- 1072 Leylî başını alup dizine  
Gösterdi yüzini ol hāzine
- 1073 Mecnũn ayınup özine geldi  
Başın götüren kim-idi bildi
- 51b 1074 Leylî idür iy şikeste-hātır  
Şimden girü ol cemāle nāzır
- 1075 Kāmuñca saña ilāh<sup>186</sup> virdi  
Mağşūd etegin elũñe virdi
- 1076 Mağşūduñı söyle tā bilem men  
Ne kim dilesen anı kılam men
- 1077 El ele tutup çıkalı bir yan  
Niçe olalum ğam-ile büryān
- 1078 Ayrılmayalum dağı ölince  
Yegdür ölüm ayrılup qalınca
- 1079 Mecnũn işidüp bu rāzı andan  
Nāmũs odına dutışdı cāndan
- 1080 İl ağızını çünki tutmağ olmaz  
Kişi özin oda atmağ olmaz
- 1081 Ol yegdür alam seni ben iy cān  
Tā kim yetürem ivünge pinhān
- 1082 Yegdür baña kim çekem firākung  
Cānumda hemişe iştiyākuñ

---

<sup>186</sup> Metinde "ilāh" şeklindedir.

- 1083 Çün virmediler rızâyıla bil  
İş kim ola bî-rızâ ne hâşıl
- 1084 Çün girmez ise ele vişâlüñ  
Yegdür baña kim çekem hayâlüñ
- 1085 Leylî idür iy enîs-i cānum  
İy cānum içinde zinde-gānum
- 52a F 2738 1086 Aḥsent ki zāt-ı pāk imişsin  
Pākize-vücūd-ı ḥāk imişsin
- 1087 Pes bindi heyūn-ı reh-neverdi  
Mecnūn deve’i tutup yiderdi
- 1088 Çün geldi yaḥın ive irişdi  
Leylî deve’i çökürdi düşdi
- 1089 Kucağlaşuban vedā’ iderler  
Gör anları kim o dem niderler
- 1090 Mecnūn oқıdı bu şi’ri anda  
‘Işq āteşi yanar idi cānda

### 38. Şi’r-i Mecnūn -Gazel IV-

- 1091 El virdi bugün firāq-ı eyyām  
Hicrān yine qaldı şubḥ-ile şām
- 1092 Şād olmuş-idüm senüñle bir dem  
Bilmen ki nolasıdur ser-encām
- 1093 ‘Işq aldı qarār [u] şabrum iy dost  
Qıldı beni ‘ālem içre bed-nām
- 1094 Qılduñ beni bî-qarār u bî-şabr  
Bu ḥaste gönül hem oldı nā-kām
- 1095 Bu derd-ile ben ölürsem iy cān  
Yoқ kimse saña getüre peygām
- 1096 Bir daḥı görince yār-ı ḥoş-vār  
Budur sözüm uşta qıldum i’lām

- 52b 1097 Mecnûn okıyup bu vaşf-ı hâli  
Arturdu ğamıyla nâle nâli
- 1098 Bu fûrkat elinden eyleyüp dâd  
Her dem kıılır idi nâle bünyâd

### 39. Şi'r-i Leylî

- 1099 Pes başladı iş bu şi'r-i Leylî  
Gözleri tökerdi ebr seyli

#### [Gazel V]

- 1100 İy vây neler itdi bu zamâne  
Fûrkat eli kaçd kııldı câna
- 1101 İy çerh-i vefâsız âh elüñden  
Kılsam boyanur felek duĥâne
- 1102 Bu aĥulu hecr oĥına karşı  
Her dem beni eyledüñ nişâne
- 1103 Nolaydı ki gelmemiş olaydum  
Bu miĥnet ü derd-ile cihâna
- 1104 Bu fûrkat-ile ne kıılayum ben  
Döndürdi gözüm yaşını kıana
- 1105 Ĥasret yeli kıopdı iy dirîĥâ  
'Ömrümi apardı ol cihâna
- 1106 Bunı okıyup kıılırdı feryâd  
Baĥtından iderdi her zamân dâd
- 1107 Bunı idüben kıılırdı eĥĥân  
Mecnûn tutuban reh-i beyâbân
- 53a 1108 Gösgine döĥüp giderdi pür-ĥam  
Yırtup yaĥasın dir-idi her dem
- 1109 Yâ Rab bu firâķa ne kıılam ben  
Bu odlara niĥe yaĥılam ben



- 1110 Sensiz nideyüm dirîğ iy yâr  
Handa gideyüm dirîğ iy yâr
- 1111 Yetmedi kanı tabîbe derdüm  
Bulmadı devâ niçe yügürdem
- 1112 Hızr olmuş-idi benümle yoldaş  
Zulmet arasında zindegî fâş
- 1113 Yâ Rab nolasıdurur ser-encâm  
Şabr ider idi bu derde nâ-kâm

**40. Leylî'nüñ Vefât-nâmesidür**

- 1114 Sâķi yine başa geldi eyyâm  
Hicrân ğamı kıldı 'ömri nâ-kâm
- 1115 Yetürmedi ĥasrete vişâli  
Der-vaķt-i kemâl ider zevâli
- 1116 Çarķ-ı felegüñ medârı yoķdur  
Devrânınuñ i'tibârı yoķdur
- 1117 İşidgilin imdi bir ĥikâyet  
Eydem size ser-be-ser rivâyet
- 1118 Nâ-gâh ĥazân vaķti yetdi  
Ditredi çemende servi tondı
- 53b 1119 Bâğ içre gül ü benefşe lâle  
'Ömri gidüben düşer zevâle
- 1120 Oldı çemenüñ bu naķşı sâde  
Gül berg-ile sebzi virdi bâda
- 1121 Bâğlar ķamu geydi raķt-ı mâtem  
Leylî'ye olar tutardı mâtem
- 1122 Şoldurdı ĥazân büstânı  
Ķan ağladı ol zamân revânî
- 1123 Çün bâde-i merg çıķdı başa  
Lâle ķadehini çaldı taşa

- 1124 Elvān-ı şükûfe oldu ‘uryān  
Çeşm-i felek oldu aña giryān
- 1125 Nesrīn özini bırağdı pāya  
Yiryüzi kamu boyandı sāye
- 1126 ‘Ālem kamu oldu mesken-i büm  
Bāğlardaki bülbül oldu ma‘düm
- 1127 Bir bād-ı hazān nā-geh esdi  
Gül-şende bu ber-nehānı kesdi <sup>187</sup> ?
- 1128 Ol meh-veş [ü] pür-mezīr Leylī  
Ol hūsn ile bī-nazīr Leylī
- 1129 Bir gice yatur meger o maḥzūn  
Yuğuda görür ki öldi Mecnūn
- 1130 Yandı cigeri tutışdı cānı  
Diknindi<sup>188</sup> uyandı görgec anı
- 54a 1131 Ditredi bu ḥābı gördi ol māh  
Şol gül gibi rengi oldu çün kāh
- 1132 Ol serv-i revānı tutdı çün teb  
Yandı ze-ḥarāret ol şeker-leb
- 1133 İlçi-i ecel gelüp revānī  
Diler apara be-ḥasret anı
- 1134 Gül yüzi döner gehī hazāna  
Geh al olur geh oda yana
- 1135 Her dem ki olurdu rengi gül-gūn  
Ez-ḥasret ider ḥarāret efzūn
- 1136 Yüzinde o ḥāl mişl-i ‘anber  
Yanardı şağın miyān-ı micmer
- 1137 Şol hūsn-i güli şaraldı şoldı  
İnceldi teni za‘if oldu

---

<sup>187</sup> کلند و برنگانی کدی

<sup>188</sup> Metinde دکندی şeklinde harekelenmiştir.

1138 Bu derd ü belâ'ı çekdi ince  
Zahmet anı kıldı kıldan ince

1139 Gördi ki işi kemâle yetdi  
Hüsni güneşi zevâle yetdi

#### 41. Leylî Anasına Vaşıyyet İtdügidür

1140 Eydür anasına ol dil-efgâr  
Gel görelî bir zamân dîdâr

1141 Gel kılalı bir vedâ' iy ana  
Ecel yeli kaçd kıldı cāna

54b 1142 Gibidür merg itdi bu konağũ<sup>189</sup> ?  
Artasıdurur cigerde dāğung

1143 Çekdüñ benüm ince zahmetümi  
Hem çekesisen bu fūrkatümi

1144 Vaqt oldı gide bu derd ü zahmet  
Siz kırtulasız ze-bār-ı miñnet

1145 Dağı yirüngüzi kılayum dar  
Şimden girü olasız dil-efgâr

1146 İncinmeye kimse benden iy yār  
Meger ki cenāzem ola nā-çār

1147 Vardur dilegüm kıtuñda pinhān  
Senden dilerem ben iy ana cān

1148 Öürsem eger bu derd-ile zār  
Bu sözler emānet ana zinhār

1149 Oğurdı bu şi'ri yana yana  
Eydürdi vaşıyyet olsun ana

<sup>189</sup> | از اسیدر به چکرده دلغلت | | ایچدی ریغ او ورتاغلت | Hikâyede beyitin bulunduğu yerin muhtevası dikkate alınarak birinci mısranın ikinci kelimesi "merg" olarak değiştirildi.

42. Şi'r-i Leylî -Gazel VI-

- 1150 İy cān u cihān şimdi hoş al  
İy rāhat-ı cān şimdi hoş al
- 1151 Yetdi ecel uş ayurdı senden  
Virmedi emān şimdi hoş al
- 1152 Görmedi gözüm cemāl-i Mecnūn  
Kec devr-i zamān şimdi hoş al
- 55a 1153 Gıtdüm ğam-ı asretūñle Mecnūn  
Bağrum olu an şimdi hoş al
- 1154 Dāğ-ı ğamuñ oldı baña yoldaş  
āk oldı mekān şimdi hoş al
- 1155 üsnum gülini bu bād-ı fūrat  
Uş ıldı azān şimdi hoş al
- 1156 Mecnūn'ı bulup ağırıl anı  
Ol 'ışum esiri mübtelānı
- 1157 ālüm ki ne resme oldı taqrır  
Sen söylegil aña cümle bir bir
- 1158 Söylegil eger görürsen anı  
'ışuñ ile Leylî virdi cānı
- 1159 Sin oldı bugün sarāy[1] anuñ  
Laħd oldı gör imdi cāy[1] anuñ
- 1160 Hecrūñ ile uş cigerde dāğı  
Ölende ol oldı hem otağı
- 1161 ün almadı sensiz ol dil-ārām  
Bu nev'-ile abre gitdi nā-kām
- 1162 Dilde sen idūñ sözi gidince  
Gözlerdi seni gözi gidince
- 1163 o asret ü ārzūñı iy yār  
oprağa apardı ol dil-efgār

- 1164 Cān gitdi senüñ ğamuñla iy cān  
Artdı cigerümde dāğ-ı pinhān
- 55b 1165 Gitdüm bu ğam u bu miḥnet ile  
Gitdüm bu firāḳ u ḥasret ile
- 1166 Virdüm dil ü cān yoluña yārem  
Tiz gel ki saña ben intizārem
- 1167 Ƙorḳma gel olalı ŧimdi hem-rāz  
Ez-ṭa‘na-i müdde‘i [vü] ğammāz
- 1168 Bī-minnet olalı gel ben ü sen  
Bī-ḥavf-ı raḳīb ü ṭa‘n-ı düşmen
- 1169 Bed-ḥwāh ola dünyede melāmet  
Gel bile olalı tā ḳiyāmet
- 1170 Gel ŧoḥbet ideli bir mekānda  
Yol bulmaya hiç raḳīb anda
- 1171 Ben senüñ olam vü sen benüm hem  
Ne ğuşşa-ı ḥalk ola ne mātem
- 1172 Leylī bunu söyledi revānī  
Pes ḳıldı tamām virdi cānı
- 1173 Feryād u fiġān ḳopdı her-sū  
Kim yırtdı yaḥa vü kim yolar mū
- 1174 Ƙız u gelin oldı cümle nālān  
Başların açup ḳılurlar efgān
- 1175 Geydi ḳara ol ḳabīle varı  
İderler idi hezār zārı
- 1176 Leylī'nüñ anası ol dil-efġār  
Aġlardı ḳılurdı nāle vü zār
- 56a 1177 Olmıŧdı ze-derd-i Leylī rencūr  
Yaz buludı tek tökerdi yaġmur

- 1178 Hübân-ı ‘Arab kabîle âhi<sup>190</sup>  
Başdan ayağa geyüp siyâhı
- 1179 Ol kavm [u] kabîle cümle varı  
Leylî'ye kıldı cümle zârı
- 1180 Tutdılar anuñ öñine perde  
Kim görse anı düşerdi derde
- 1181 Yudılar anı o dem revânî  
Techîzini kıldılar nihânî
- 1182 Tâbüt muhâfe oldı nâ-çâr  
Görmeye anı raķîb-i bed-kâr
- 1183 Tâbütü öñince cümle âdem  
Eylerler-idi figân her-dem
- 1184 Pes kıldılar ol mehûñ nemâzın  
‘Arz eylediler Hâķ'a niyâzın
- 1185 Yir altına düzdiler maķâmı  
Defn itdiler ol mehi tamâmı
- 1186 Ol server-i hüsn-i nâzenînân  
Gözden felek itdi anı<sup>191</sup> pinhân
- 1187 Bu çerķe kim i‘tibâr kıldı  
Yâ kime bu bir ķarâr kıldı
- 1188 Her balı belâ vü şehdidür zehr  
Efsânedür ol ki hâķ söyler
- 56b 1189 Zinhâr gönül cihâna virme  
Sözün tanıgil ziyâna virme
- 1190 Efsün-ı felekden olma ğâfil  
Tâ kıлма[ya]sın dirîĝ hâşıl
- 1191 Leylî'nün anası zâr [u] maĝbün  
Hâsretle tökerdi gözleri hün

<sup>190</sup> Kelimenin "ahâli" anlamında kullanıldığı görülmektedir. Metinde  şeklinde yazılmıştır,

<sup>191</sup> Metinde "aña" şeklindedir.

- 1192 Ğam kılmış-idi anı iki kıat  
Bu mişnet ü derd eylemiş māt
- 1193 Ol māh-liķā vü dil-sitānuñ  
Ķabrin ķucuban yaturdı anuñ
- 1194 Gice dek-ā-dek ķucardı ķabrin  
Aparmış-idi bu derd şabrin
- 1195 Ķabrine ķoyardı başı her dem  
Başına ururđ taşı her dem
- 1196 Efgān idüben ķılurđ nāle  
Ne derdedir olmışam řavāle
- 1197 Ğül bergi tōkildi řār ķaldı  
Bülbül ze-fırāk [u] zār ķaldı

#### 43. Mecnün'üñ Vefātıdur

- F 2933 1198 Mecnün'a bu söz irişdi nā-gāh  
Anı işidicek eyledi āh<sup>192</sup>
- 1199 Başın aķuban yügürdi geldi  
Leylī anasın bu řāle buldı
- 57a 1200 Bu resme melāmet ü be-mişnet  
Eydür iy ana bu ne řikāyet
- 1201 Eydür daşı şorma řālümü sen  
Bu mişnet ü bu melālümü sen
- 1202 Ecel yeli nāgehān esdi  
Ol serv-i nihāli hanı kesdi ?
- 1203 Söndi ķanı ol ķerāğ-ı maķřūd  
Tutdı bu cihānı mātem-i dūd
- 1204 İşidgilin imdi şanı Leylī  
Virdi ğamuñ ile cānı Leylī

<sup>192</sup> F'de beyit "Mecnün ki şaberden oldı āğāh / Süz-ı ciger ile ķekdi bir āh" şeklindedir.

- 1205 Unutmadı seni bir zamānı  
Mecnūn diye diye virdi cānı
- 1206 Leylī kanı oldu saña hasret  
Şimden girü ol sen aña hasret
- 1207 Leylī bize bunca zār koydı  
Gitdi seni yādigār koydı
- 1208 Mecnūn bu sözi işitdi cāndan  
Yırtdı yaqasın uşandı cāndan
- 1209 İtdi bu ne sözdür itdüñ ana  
Cānumı pür-āteş itdüñ ana
- 1210 Bunı didi düşdi oldu bī-hūş  
Cān gitdi şanasın oldu hāmūş
- 1211 Düşdi yire Mecnūn-ı dil-efgār  
Dilinde bu idi söz[i] her-bār
- 57b 1212 İy merg irişdi ğam zamānı  
Yağma beni şancgilin revānī
- 1213 İy peyk-i ecel irişdi gel vaqt  
Kurtar beni tutdı zaḥmet-i saḥt
- 1214 İy bād-ı ecel gel olma pinhān  
Kurtar beni vireyüm saña cān
- 1215 Bunı didi tutdı anı zaḥmet  
Cānına irişdi renc ü miḥnet
- F 2990 1216 Kābrini kucağladı nigāruñ  
Hākine sürer yüzün mezāruñ<sup>193</sup>
- 1217 Feryād-ile kābrüñ üzre yatdı  
Toprağā ayağı başı batdı
- 1218 Ne kimsesi var yanında anuñ  
Fūrkat odı çok cānında anuñ

<sup>193</sup> F'de beyit "Kābrini kucağladı nigāruñ / Cān şadqası itdi ol mezāruñ" şeklindedir.



- 1219 Yok kimsesi hālını göreydi  
Yâhud bu ġarîbi bir şoraydı
- 1220 Ölse ne cenāze götüren var  
Ne derd-ile küskin oturan var
- 1221 Yā kime vaşıyyet eyleye bir  
Yā derd ü dilini söyleye bir
- 1222 Ecel yeli esdi nāgehānî  
Mecnūn daġı anda virdi cānı
- 1223 Yüzün yire koydı virdi ol cān  
Mecnūn bu cihāna gelmemiş şan
- 58a 1224 Çün vaşş u tuyūr gördi anı  
Mātem tutup itdiler fiġānı
- 1225 Cümle cānavarlar itdi feryād  
Kıldı ġamusı fiġānı bünyād
- 1226 Aşlan şavururdu başa topraġ  
Kavlan kammu cismin eyledi daġ
- 1227 Geyikler iderdi eyle zārî  
Taşlar daġı aġlaşurdu varı
- 1228 Tutmuşlar idi kammu mātem  
Kılurlar-idi fiġān her dem
- 1229 Çok kâfile geldi nāgehānî  
Hacdan gelür idi gördi anı
- 1230 Gelgec kammu cānavar taġıldı  
Ol ġacılar üstine yığıldı
- 1231 Gördiler anı yire yüz urmuş  
Ol ‘aşık-ı ġaste cānı virmiş
- 1232 Çün gördiler ol sa‘îd-i ‘ışkı  
Götürdiler ol şehîd-i ‘ışkı

F 3003	1233	Yudılar anuñ ten-i nizārın Dil-dārınuñ açdılar mezārın <sup>194</sup>
F 3004	1234	Ɔoydılar anı hem ol mezāra Ĝam-nāk irişdi <sup>195</sup> ĝam-küsāra
F 3005	1235	Rūḥ oldı felekde rūḥa hem-rāz Ten oldı ten-ile yirde dem-sāz
58b F 3006	1236	Ref' oldı ta'alluḳāt-ı ḥāyil Maḥlūbına ḥālib oldı vāşıl
F 3008	1237	Ɔabr üstine Ɔoydılar nişāne Fāş oldı bu mācerā cihāna
F 3009	1238	Ɔavfindan olup <sup>196</sup> murād ḥāşıl Ol Ɔabre ḥalāyık oldı māyil
F 3011	1239	Budur eşer-i maḥabbet-i pāk Ḥoş mertebedür bu Ɔılsan idrāk
F 146	1240	Bu dünyā-yı dün bī-vefādur Dāyım işi cevr-ile cefādur <sup>197</sup>
	1241	Dünyā işi cümle mekrdür āl Şerbetidür aĝu şanmagil bal
	1242	Dünyāyı şaĝınma bāĝ u gül-zār İşü güci cümle miḥnet ü ḥār
	1243	Yā Rab <sup>198</sup> be-ḥaḳ-ı Ḥabīb-i Raḥmān Yā Rabb <sup>199</sup> be-ḥaḳ-ı Şir-i Yezdān
	1244	Yā Rabb be-āl-i Muştafā hem Ben ḥasteye sen yetür şifā hem

<sup>194</sup> F'de 1. mısra "Ĝasl eyleyüben ten-i nizārın" şeklindedir.

<sup>195</sup> F'de "yetişdi" şeklindedir.

<sup>196</sup> F'de "Ɔavfindan Ɔılıp" şeklindedir.

<sup>197</sup> F'de 1. mısra "Ɔa'n itme ki çerḥ bī-vefādur" şeklindedir.

<sup>198</sup> Metinde "Rab" kelimesinin, vezin gereĝi, bir kapalı bir açık okunması gerektiğini göstermek için b harfinin üzerine şedde konulduĝu görölmektedir. Burada veznin buna ihtiyacı yoktur.

<sup>199</sup> Metinde burada ve bir sonraki beytin ilk mısra'ındaki "Rab" kelimesinin, vezin gereĝi, bir kapalı bir açık okunması gerektiğini göstermek için "b" harfinin üzerine şedde konulduĝu görölmektedir.

- 1245 Ecel etegine şalıcağ baş  
Ol dem baña kıl imānı yoldaş
- 1246 Ol dem ki varam be-menzil-i gūr  
Kılgil beni sen ‘azābdan dūr
- 1247 Ol dem ki olam be-hāk-yeksān  
Kılgil baña sen hisābum āsān
- 59a 1248 Her hānda ola bu kışşa bünyād  
Sevdā’i faķiri ideler şād
- 1249 Tıoķuzyüz yigirmide bu nāme  
Hātım oldu irişdi ihtimāme
- 1250 Zū’l-ka‘denüñ evvelinde iy yār  
Hātım oldu bu kışşa ol haber-dār
- 1251 İşideni oķıyanı [ķardaş]<sup>200</sup>  
Yā Rab kıl imān olara yoldaş
- 1252 Çün nāme buña irişdi ol dem  
Sildüm ķalemi ki ebsem ebsem

Temmet

---

<sup>200</sup> Metinde bu mısra yarım bırakılmıştır,